

DECRET-LOI DU 22 AOUT 1974 PORTANT ORGANISATION DE LA SECURITE SOCIALE.

1 4

Nous, HABYARIMANA Juvénal, Président de la République,

Vu la Proclamation du 5 juillet 1973 du Haut-Commandement de l'Armée Rwandaise, spécialement en son paragraphe 5, 4°;

Revu la loi du 15 novembre 1962 relative à la Sécurité Sociale au Rwanda;

Sur proposition de Notre Ministre de la Santé Publique et des Affaires Sociales et après avis du Conseil du Gouvernement en sa séance du 7 juin 1974;

AVONS DECRETE ET DECRETONS :

CHAPITRE I

- CHAMP D'APPLICATION.

Article premier

Il est institué un régime de Sécurité Sociale chargé du Service :

- a) des prestations en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle (branche des risques professionnels);
- b) des pensions de vieillesse, d'invalidité et de décès (branche des pensions);
- c) de toutes autres prestations de Sécurité Sociale à instituer ultérieurement en faveur des travailleurs salariés.

ITEGEKO-TEKA RYO KU WA 22 KANAMA 1974 RIGENGA UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI.

Twebwe, HABYARIMANA Yuvenali, Perezida wa Republika,

Tumaže kubona Itangazo ryo ku wa 5 Nyakanga 1973 ryatanzwe n'Abategetsi Bakuru b'Ingabo z'u Rwanda cyane cyane, mu gika cyaryo cya 5, 4°;

Dusubiye mu miterere y'itegeko ryo ku wa 15 Ugushyingo 1962 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi;

Tubisabwe na Ministiri Wacu w'Ubuvuzi n'Ubufatanye bw'Abaturage kandi tumaze kumva icyifuzo cy'Inama ya Leta yo ku wa 7 kamena 1974;

TWACIYE ITEKA KANDI DUCIYE ITEKA

UMUTWE WA MBERE

ABO RIGENEWE.

Inqingo ya mbere

Hashyizweho ubuyobozi bwerekeye Ubwiteganyirize bw'Abakozi bushinzwe iyi mirimo:

- a) gutanga amafaranga mu gihe cy'ibyago biturutse ku murimo n'indwara zitewe n'akazi (ishami ry'ibyago biturutse ku kazi);
- b) gutanga za pansiyo z'ubusaza, z'ubumuga n'iz'urupfu (ishami rya pansiyo);
- c) n'andi mafaranga yose yerekeve Ubwiteganyirize bw'Abakozi azashyirwaho kugira ngo ahabwe abakozi bahembwa.

Sont assujettis aux dispositions du présent Décretloi :

1 1

- a) les travailleurs soumis aux dispostions du Code du Travail, sans aucune distinction de race, de d'origine, lorsqu'ils sont employés à titre principal sur le territoire national pour le compte d'un ou plusieurs employeurs publics nature, la forme, la montant et la nature de la rémunération;
- b) les membres des services de l'Etat.

Peuvent être assimilés aux travailleurs visés au premier paragraphe du présent article, professionnelles écoles artisanales, les stagiaires et rémunérés.

Les modalités particulières nécessaires à l'application du présent Décret-loi aux travailleurs temporaires ou occasionnels, aux stagiaires, aux apprentis et aux élèves des artisanales seront déterminées par arrêté du Ministre ayant la attributions.

Article 31

Toute personne qui, ayant été affiliée au régime de sécurité Sociale pendant six cesse de remplir les conditions d'assujettissement, a la volontairement affiliée à la condition d'en faire la demande

<u>Ingingo ya 2</u>

Abagengwa n'ingingo z' tegeko-teka ni aba :

- a) abakozi bagengwa n'ingin Z'itegeko rishyira Amategeko Agenga Imiri ntatandukanya ry'ubwok ry'ubwenegihugu, ry'igitsi bakora mu Rwanda bakore umukoresha umwe cyangwa kamere y'amapatano n'ukumushahara umeze.
- b) abakozi ba Leta

Bashobora kubarwa mu bakozi bavuzwe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, abiga mu mashuri y'imyuga cyangwa y'imirimo, abamenyerezwa n'abitoza imirimo ndetse n'iyo badahembwa.

Uburyo bwihariye ngombwa mu ikurikizwa ry'iri Tegeko-teka ku bakozi badakora igihe cyose Cyangwa abisumamo, ku bimenyereza, ku bitoza no ku biga mu mashuri y'imyuga cyangwa y'imirimo buzashyirwaho Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Ingingo 3

Umuntu wese, winjiye mu akabumaramo nibura amezi atandatu akurikiranye, nyuma n tashobore gukomeza kubwandikwamo, afite bwe, bwo kugumya kwandikwa mu abisabye mu mezi atandatu

dans les six mois qui suivent la date à laquelle son affiliation obligatoire a pris fin.

11

Un Arrêté du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions détermine les modalités d'application de l'assurance volontaire prévue à l'alinéa 1 du présent article.

Le bénéfice de l'assurance volontaire à la branche des pensions aux travailleurs salariés peut être étendu également aux travailleurs non salariés par un arrêté du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions.

CHAPITRE II

ORGANISATION ADMINISTRATIVE.

Article 4

La Caisse Sociale chargée de la gestion du régime de Sécurité Sociale institué par le présent Décret-loi est un établissement public doté de la personnalité civile et de l'autonomie financière. Elle est placée sous la garantie de l'Etat. Le ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions assure la tutelle de la Caisse Sociale.

La Caisse Sociale peut notamment :

- a) recevoir de l'Etat ou des collectivités publiques des avances et des subventions.
- b) recevoir des dons et legs,
- c) acquérir à titre onéreux ou aliéner tout bien meuble et, sous réserve de l'autorisation du Ministre

akurikira itariki iyandikwa rye ryabitegetse mu Bwiteganyirize bw'Abakozi ryarangiriye.

Iteka rya Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi rigena uko Ubwiteganyirize budategetswe, buteganyijwe mu gika cya 1 cy'iyi ngingo, buzakurikizwa.

Uburenganzira bwo kwinjira mu bwiteganyirize budategetswe mu ishami ry'abanyapansiyo, bushobora guhabwa abakozi badahembwa biteganyijwe n'Iteka rya Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

UMUTWE WA KABIRI

IMITEGEKERE YAYO.

Ingingo ya 4

Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ishinzwe kwita ku Buyobozi bw'uko kwiteganyiriza kw'Abakozi gushyizweho n'iri tegeko-teka, ni ikigo cy'Igihugu gishobora kwihagararira no kwigenga ku mari yacyo, yishingiwe na Leta. Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi agenzura Isanduku y'Abakozi mu mirimo yayo.

I s a n d u ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ifite uburenganzira :

- a) bwo kugurizwa cyangwa se guhabwa imfashanyo na Leta n'ibindi bigo bitagengwa na Leta;
- b) bwo kwakira ibyo ihawe cyangwa irazwe;
- c) bwo kwigurira cyangwa se kugurisha ibikoresho byoroshye, ariko ku bintu bikomeye hagomba uruhusa rwa

ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions, tout bien immeuble.

4

i conclure des baux relatifs à des immeubles pour les besoins de ses services.

Le siège de la Caisse Sociale est fixé à Kigali.

Article 5

La Caisse Sociale est aiministrée par un Conseil d'Administration. Un arrêté présidentiel pris sur proposition du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions, détermine la du Conseil composition i'Administration, les conditions de désignation et le nombre des représentants de l'Etat, des travailleurs et des amployeurs, la durée de leur mandant et les modalités de fonctionnement du Conseil d'Administration.

Article 6

La gestion journalière de la Caisse Sociale est assurée par le Directeur. Le Directeur est nommé par le Président de la République sur proposition du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions. Il peut être mis fin à ses fonctions selon la même procédure.

Le Directeur est responsable de l'exécution des décisions du Conseil d'Administration, de la direction des services de la Caisse Sociale et à ce titre il est chargé:

a) d'établir les instructions n é c e s s a i r e s au fonctionnement de la Caisse Sociale et à la gestion des diverses branches du régime de Sécurité Sociale. Ministri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

d) bwo gukodesha amazu iyo ari ngombwa ku mirimo yayo.

Intebe y'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ishinzwe i Kigali.

Ingingo ya 5

Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi igengwa n'Inama y'Ubutegetsi. Iteka rya Perezida rifashwe bisabwe na M i n i s t i r i u s h i n z we Ubwiteganyirize bw'Abakozi rishyiraho abagize iyo Nama, rikerekana uko bashyirwaho n'umubare w'abahagarariye Leta, abakozi n'abakoresha, igihe ubutumwa bwabo buzamara, kandi rikangena imikorere y'iyo Nama.

Ingingo ya 6

Ubutegetsi bw'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, bushinzwe Umuyobozi. Umuyobozi w'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ashyirwaho na Perezida wa Republika, abisabwe na Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi. Ashobora no gukurwaho babigenjeje batyo.

Umuyobozi ni we ushinzwe ikurikizwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubutegetsi, n'iyobora ry'imirimo y'Isanduku y'Abakozi, kandi kubera iyo mpamvu ategetswe:

a) gutanga inyigisho ngombwa z'akazi k'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi n'iz'ubutegetsi bw'amashami y o se y'u b u y o b o zi b w'U b w i t e g a n y i r i ze bw'Abakozi; au Conseil d'Administration le projet de budget, les comptes annuels et un rapport annuel d'activités sur le fonctionnement de Caisse Sociale.

11

- c) de procéder à l'ordonnancement des budgets de la Caisse, en ce qui concerne les frais de gestion administrative; il le fait dans les limites de la délégation qui lui est faite par le Conseil d'Administration lors de l'approbation du budget;
- d) de procéder au recrutement et aux mouvements du personnel de la Caisse Sociale autre que le personnel de direction selon les règles fixées par le Conseil d'Administration et approuvées par le Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions.

Le Directeur assiste à toutes les séances du Conseil d'Administration avec voix consultative.

Article 7

Le Directeur est assisté d'un Directeur-adjoint nommé par Arrêté Présidentiel sur proposition du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions, après avis du Conseil d'Administration de la Caisse Sociale.

Article 8

Le statut du personnel de la Caisse Sociale est fixé par arrêté présidentiel.

Article 9

Un Commissaire du Gouvernement est nommé par le

- b) gutegura no guha Inama y'Ubutegetsi umushinga w'amafaranga azakoreshwa, ayakoreshejwe mu mwaka na raporo y'umwaka ushize;
- c) gutegura amafaranga azakoreshwa n'Isanduku mu byerekeye ubutegetsi bwayo, ariko mu kubikora ntashobora kurenza uburenganzira yahawe n'Inama y'Ubutegetsi mu gihe cy'igenwa ry'ayo mafaranga;
- d) kwita kw'iyinjiza no ku mikorere y'Abakozi b'Isanduku akurikije amategeko yashyizweho n'Inama y'Ubutegetsi kandi yemewe na Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Umuyobozi ajya mu nama y'ubutegetsi, ariko ntatora.

<u>Ingingo ya 7</u>

Umuyobozi afashwan'Umuyobozi w'umusigire ushyirwaho n'Iteka rya Perezidawa Repubulika bisabwe na Ministiri ushinzwe iby'Ubwiteganyirize bw'Abakozi amaze kwumva icyemezo cy'Inamay'Ubutegetsi bw'Isandukuy'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Ingingo ya 8

Amategeko agenga abakozi b'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ashyirwaho n'iteka rya Perezida wa Republika.

<u>Ingingo ya 9</u>

Umugenzuzi w'imikoreshereze y'imari ashyirwaho n'iteka rya Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions. Il a pour mission de vérifier les opérations financières de la Caisse Sociale et de faire rapport au Ministre.

Le Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions fixe le montant de l'indemnité allouée au Commissaire du Gouvernement à charge de la Caisse Sociale ainsi que la durée de son mandat.

CHAPITRE III

RESSOURCES ET ORGANISATION FINANCIERE.

Article 10

Les ressources de la Caisse Sociale sont constituées par :

- a) les cotisations destinées au financement des différentes branches du régime de Sécurité Sociale;
- b) les majorations encourues pour cause de retard dans le paiement des cotisations et les intérêts moratoires;
- c) les produits des placements de fonds;
- d) les dons et legs;
- e) toutes autres ressources attribuées à la Caisse Sociale par un texte législatif ou réglementaire.

Les ressources de la Caisse Sociale ne peuvent être utilisées qu'aux fins prévues par le présent Décret-loi et pour couvrir les frais d'administration indispensables au fonctionnement du régime.

Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi. Ashinzwe kugenzura imikoreshereze y'imari y'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi agaha na Ministiri raporo.

Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi agena umubare w'amafaranga azahabwa uwo mugenzuzi akazishyurwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, kandi akagena n'igihe ubutumwa bwe buzamara.

UMUTWE WA III

AHO IMARI IVA N'UKO IKORESHWA.

Ingingo ya 10

I m a r i y ' I s a n d u ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ikomoka :

- a) ku mafaranga bakorakoranya yagenewe gukoreshwa mu m a s h a m i y o se y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi;
- b) ku yiyongeraho biturutse ku mpamvu z'itinda mu iyishyura ry'amafaranga bakorakoranya n'inyungu yayo;
- c) ku rwunguko ruturuka aho babika imari y'Isanduku;
- d) ku mfashanyo cyangwa indagano;
- e) ku yandi mafaranga Isanduku y'Abakozi ihabwa n'amategeko.

Amafaranga y'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ntashobora gukoreshwa ahandi, uretse ku mpamvu zateganyijwe n'iri tegeko-teka no kuriha amafaranga ngombwa ku mikorere yayo.

Article 11

Les règles relatives à la comptabilité de la Caisse Sociale sont fixées par arrêté du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions.

i i

Chacune des branches du régime de Sécurité Sociale fait l'objet d'une gestion financière distincte.

Le Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions détermine par Arrêté pris après avis du Conseil d'Administration de la Caisse Sociale, la part des frais d'administration à imputer à chacune des branches.

Article 12

Les cotisations dues à la Caisse Sociale sont assises sur l'ensemble des rémunérations perçues par les personnes assujetties, y compris les indemnités, primes, gratifications, commissions et tous autres avantages en espèce ainsi que la contrevaleur des avantages en nature, mais à l'exclusion des remboursements des frais et des prestations familiales légalement versées par l'employeur.

L'évaluation des avantages en nature est faite conformément aux règles prescrites par Arrêté du Ministre ayant le Travail et la Sécurité Sociale dans ses attributions.

Pour certaines catégories de travailleurs ou assimilés, les cotisations peuvent être assises sur des rémunérations forfaitaires fixées par le Conseil d'Administration de la Caisse Sociale et approuvées par le Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions.

<u>Ingingo ya 11</u>

Amategeko yerekeye kontabilite y'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ashyirwaho n'iteka rya Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Imari ya buri shami ry'Ubwiteganyirize bw'Abakozi igira imitegekere yayo ukwayo.

Ministri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi ashyiraho Iteka rigena umubare w'amafaranga atangwa na buri shami mu mitegekere yayo, amaze kumva icyemezo cy'Inama y'Ubutegetsi bw'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

<u>Ingingo ya 12</u>

Amafaranga bakorakoranya y a g e n e w e I s a n d u ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ashingiye ku mishahara yose ihembwa abantu bagengwa n'iri tegeko-teka harimo inyongera, ibihembo, ubutumwa n'izindi nyungu zose z'amafaranga ndetse n'amafaranga ahwanye n'ibyo u m u k o z i a b o n a b i t a ri amafaranga, ariko ukuyemo isubizwa ry'amafaranga yatanzwe n'umukoresha ku buryo buhuye n'itegeko.

Igereranya ry'ikiguzi cy'ibintu umukozi ahabwa n'umukoresha rikorwa rikurikije amategeko yashyizweho n'iteka rya Ministri ushinzwe Imirimo n'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Ku bakozi bamwe na bamwe cyangwa abandi bashobora kubarwa mu bakozi amafaranga akorakoranywa ashobora gushingira ku mishahara yose ishyizweho n'Inama y'ubutegetsi bw'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi kandi yemewe na Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

1 1

Le Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions peut également décider que, pour le personnel domestique ainsi que pour d'autres catégories de travailleurs, les cotisations soient fixées d'après les classes de salaires, et prescrire des modalités particulières pour le recouvrement des cotisations.

Article 13

Les taux de cotisations sont fixés en pourcentage des rémunérations soumises à cotisation, de manière que les recettes totales de chaque branche permettent de couvrir l'ensemble des dépenses de prestations de cette branche, partie des frais d'administration qui s'y rapporte et de disposer du montant nécessaire à constitution des diverses réserves et des fonds de roulement.

Les taux de cotisation sont fixés par Arrêté Présidentiel sur proposition du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions. Ils peuvent être revisés selon la même procédure, après avis du Conseil d'Administration de la Caisse Sociale. La révision intervient obligatoirement dans les cas visés à l'article 18 du présent Décret-loi.

Le taux de cotisation de la branche des risques professionnels fixé conformément aux dispositions de l'Arrêté Présidentiel prévu à l'alinéa précédent peut être majoré jusqu'à concurrence du double à l'encontre d'un employeur qui ne se conforme pas aux prescriptions des autorités compétentes en matière de prévention des accidents du travail et en matière d'hygiène et de

Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi ashobora kandi kwemeza ko, ku bakozi bo mu ngo no ku nzego zindi z'abakozi, amafaranga akorakoranwa ashingira ku irutanwa ry'imishahara, no gushyiraho uburyo bwihariye bwo kwinjiza ayo mafaranga.

<u>Ingingo ya 13</u>

Imigabane y'amafaranga atangwa ishyirwaho bakurikije ibice by'ijana by'imishahara igomba kubarirwaho iyo migabane, ku buryo amafaranga yinjira yose hamwe ya buri shami atuma bariha agomba gukoreshwa muri iryo shami, no kuzigama andi mafaranga ahagije.

Imigabane y'amafaranga bakorakoranya ishyirwaho n'iteka rya Perezida, abisabwe na Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi. Ishobora gusubirwamo bakurikije ubwo buryo, nyuma y'icyemezo cy'Inama y'Ubutegetsi bw'Isanduku y'Abakozi. Isubirwamo rigomba kuba ku buryo butegetswe mu bihe bivugwa mu ngingo ya 18 y'iri tegeko-teka.

Imigabane itangwa mu guteganyiriza ibyago biturutse ku kazi, ishyirwaho nk'uko biteganywa n'Iteka rya Perezida rivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ishobora gukubwa kabiri ku mukoresha udakurikiza amabwiriza y'abategetsi bagenewe ibyerekeye kurwanya gisida zituruka ku kazi, no mu by'isuku ku kazi.

sécurité sur les lieux de travail.

Le taux de cotisation de la branche des pensions est fixé de manière à assurer la stabilité de ce taux et l'équilibre financier de la pranche des pensions pendant une période allant de dix à quinze ans.

14

Si les recettes provenant des cotisations et du rendement des fonds d'une branche sont inférieures aux dépenses courantes de prestations et d'administration de cette branche, le taux de cotisation est relevé, selon la procédure décrite à l'alinéa 2 du présent article, de manière à garantir l'équilibre financier pendant une nouvelle période.

Article 14

La cotisation de la branche des risques professionnels est à la charge exclusive de l'employeur. La cotisation de la branche des pensions est répartie entre le travailleur et son employeur à raison de 50 % du taux du montant de la cotisation fixé par Arrêté Présidentiel pris en application de l'article 13 alinéa 2 du présent Décret-loi.

Ces pourcentages peuvent être revisés par Arrêté Présidentiel sur proposition du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions.

L'employeur est débiteur vis-à-vis de la Caisse Sociale de la cotisation totale et responsable de son versement y compris la part mise à la charge du travailleur qui est précomptée sur la rémunération de celui-ci lors de chaque paie.

Umugabane w'amafaranga akorakoranywa w'ishami rya pansiyo ushyirwaho ku buryo udahindagurika kandi n'imari y'iryo shami ikamara imyaka icumi cyangwa cumi n'itanu idahungabana.

Iyo amafaranga yinjira n'aboneka mu nyungu y'ayo babitse ya buri shami ari hasi y'akoreshwa muri iryo shami, umugabane w'akorakoranywa wongerwa bakurikije ibyanditswe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ku buryo imari idahungabana mu gihe kizaza.

<u>Ingingo ya 14</u>

Amafaranga bakorakoranya y'ishami ry'ibyago bituruka ku kazi atangwa n'umukoresha gusa. Amafaranga bakorakoranya y'ishami rya pansiyo agabanywa umukozi n'umukoresha umwe agatanga mirongo itanu ku ijana y'umubare w'umugabane ushyirwaho n'Iteka rya Perezida nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 13, igika cya 2, y'iri tegeko-teka.

Iyo migabane ishobora gusubirwamo n'Iteka rya Perezida abisabwe na Ministiri ushinzwe Urwiteganyirize bw'Abakozi.

Umukoresha ni we ushinzwe gutanga amafaranga yose mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi kandi agomba kuyohereza ashyizemo n'umugabane umukozi agomba gutanga bafata ku mushahara we igihe cy'ihemba.

17

L'employeur ne peut récupérer à la charge de l'assuré le montant de prélèvement qu'il a omis d'effectuer au moment du paiement de la rémunération.

Les cotisations de l'employeur restent définitivement à sa charge, toute convention contraire étant nulle de plein droit. Si un travailleur est occupé au service de deux ou plusieurs employeurs, chacun des employeurs est responsable du versement de la part des cotisations calculées proportionnellement à la rémunération qu'il paie à l'intéressé.

L'employeur verse les cotisations globales dont il est responsable dans le mois qui suit l'expiration du trimestre auquel elles se rapportent selon les modalités fixées par Arrêté du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions.

L'employeur qui ne verse pas les cotisations dans le délai prescrit est passible d'une majoration du montant des cotisations de 1,5 % par mois ou fraction de mois de retard payable en même temps que les cotisations. Le recours introduit devant les tribunaux n'interrompt pas le cours des majorations de retard.

Le paiement des cotisations et des majorations de retard est garanti par un privilège sur les biens meubles et immeubles du débiteur, qui prend rang immédiatement après celui garantissant le paiement des salaires.

Umukozi ntabwo ashobora na rimwe kwanga ko bafata ayo mafaranga ku mushahara we.

Umukoreha na we ntabwo ashobora gufata ku mushahara w'umukozi amafaranga yibagiwe gufata mu ihemba ryarangiye.

Amafaranga y'umukoresha ayatanga ku giti cye, andi masezerano anyuranyije n'iri tegeko-teka nta gaciro afite. Niba umukozi akorera abakoresha babiri cyangwa benshi, buri mukoresha agomba gutanga amafaranga akurikije umushahara umukozi afata.

Umukoresha atanga amafaranga akorakoranywa yose, mu kwezi gukurikira igihembwe yabaruweho, akurikije uko iteka rya Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi ribigena.

Umukoresha udatanga amafaranga akorakoranywa mugihe gitegetswe acibwa inyongera yayo mafaranga ihwanye na 1,5 ku ijana buri kwezi cyangwa igice cy'ukwezi kw'ikererwa kandi ikarihirwa rimwe n'amafaranga akorakoranywa. Urubanza rushyizwe imbere y'inkiko ntiruhagarika ikomeza ry'ibarura ry'iyo nyongera.

Iyishyurwa ry'amafaranga akorakoranywa n'ayongerwaho kubera gutinda ashobora kuva mu by'umukoresha utishyura atunze byose akarihwa mbere y'indi myenda ye yose uretse gusa imishahara y'abakozi.

1

â

cl

m

d

d

p

m

(

1

m

D

10

d

С

Ca

U.

0!

Sa la Le relevé de toutes les sommes dues établi par la Caisse, après l'envoi à l'employeur d'une mise en demeure recommandée avec accusé de réception laquelle peut être éventuellement transmise par l'intermédiaire de l'Inspection du Travail, d'une autre autorité administrative ou d'un agent de l'ordre public et dûment certifié par le Directeur Général du Travail et le la Sécurité Sociale, a force exécutoire.

Toutefois, la certification ne prendra effet qu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la réception par l'employeur de la mise en demeure et, si durant ce délai, l'employeur la pas introduit un recours devant la Commission de Recours dracieux de la Caisse Sociale pour contester la réalité ou le contant de la dette.

Un Arrêté du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions précise les tormes de la mise en demeure et du relevé des sommes dues ainsi que les conditions de certification dudit relevé et selles dans lesquelles l'employeur peut introduire un recours.

Les employeurs sont tenus de produire avec le versement de leurs cotisations et dans le rôme délai, un relevé nominatif es salaires payés. Le défaut de sa production aux échéances rescrites entraîne une ajoration, au profit de la alsse Sociale de cinquante rancs par salarié, avec un Eximum de cinq mille francs ar employeur. En outre, orsque le relevé des salaires se base du calcul otisations n'a pas été ommuniqué à la Caisse Sociale, taxation provisoire est lifectuée sur la base des salaires ayant fait l'objet de déclaration la plus récente,

Igiteranyo cy'amafaranga yose cyakozwe n'Isanduku, kandi cyemejwe n'Umuyobozi Mukuru w'Imirimo n'Übwiteganyirize bw'Abakozi kigomba gukurikizwa iyo umukoresha yihanangirijwe n'ibarwa nshingano ayishyikirijwe n'Umugenzuzi w'Imirimo, cyangwa se n'undi mukozi wa Leta ubifitiye uburenganzira. Ariko kandi, iryo yemeza ntirishobora kuba mbere y'iminsi mirongo itatu uhereye ku munsi umukoresha yihanangirijweho, kandi niba muri icyo gihe umukoresha atarigeze aregera Inama irenganura y'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ahakana ko ibyo bamushinja byo cyangwa umubare atari w'amafaranga bamwishyuza.

Iteka rya Ministri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi r i g e n a u b u r yo b w'uk w i h a n a n g i r i za n'ubw'igiteranyo cy'amafaranga agomba gutangwa, impamvu zihamya icyo giteranyo n'ubundi buryo umukoresha ashobora gukoresha yiregura.

Abakoresha bategetswe gutangira icyarimwe amafaranga bakorakoranya n'urupapuro rwanditsweho amazina y'abakozi n'imishahara bahembwa. Kutarutanga mu bihe byateganyijwe, bituma hiyongeraho amafaranga 50 kuri mukozi, buri kugeza mafaranga ibihumbi bitanu ntarengwa kuri buri mukoresha. Ikindi kandi igihe umubare w'imishahara bakorakoranya utamenyeshejwe, Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ica amafaranga ishingiye ku mishahara bafatiyeho babara ay'igihe gishize, hakongerwaho 25 ku ijana.

majorée de vingt cinq pour cent.

 $f \neq$

Lorsque la comptabilité d'un employeur ne permet pas d'établir le chiffre exact des salaires payés par lui à un ou plusieurs de ses salariés, le montant des salaires est fixé forfaitairement par la Caisse Sociale, en fonction du taux des salaires pratiqués dans la profession.

La procédure de recouvrement visée à l'alinéa 7 du présent article s'applique à la taxation provisoire qui perd sa valeur de créance si l'employeur produit la déclaration des salaires réellement versés durant la période considérée.

Article 15

Il est constitué dans la branche des risques professionnels une réserve technique, une réserve de sécurité et un fonds de roulement.

Le montant de la réserve technique de la branche des risques professionnels doit être égal à douze fois la valeur des rentes annuelles attribuées, arrêtées au dernier jour de l'exercice comptable.

Le montant de la réserve de sécurité de la branche des risques professionnels ne peut être inférieur au montant total des dépenses constatées dans cette branche au cours des deux derniers exercices comptables exception faite des rentes payées aux victimes et aux ayants droit.

Le montant du fonds de roulement de la branche des risques professionnels est égal à un quart de l'ensemble des dépenses constatées dans cette I y o k o n t a b i l i te y'umukoresha iterekana neza umubare w'ukuri w'imishahara yahembwe umukozi umwe cyangwa benshi, umubare w'imishahara u sh y i r w a h o n' I s a n d u ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ikurikije imishahara isanzwe ihembwa muri ako kazi.

Uburyo bwo kwishyuza amafaranga bwavuzwe mu gika cya 7 cy'iyi ngingo buca amafaranga by'agateganyo ariko bakayamusubiza iyo umukoresha avuze imishahara yahembwe muri icyo gihe.

Ingingo ya 15

Mu ishami ryo guteganyiriza ibyago biturutse ku kazi hashyizweho amafaranga ahabwa abagiriye ibyago ku kazi niba ayabiteganyirijwe adahagije n'ayo gukoreshwa.

Umubare w'amafaranga ateganyirijwe mu ishami ry'abagize ibyago ku kazi, agomba kungana n'incuro 12 z'amafaranga yahawe abagize ibyago ku kazi mu mwaka ushize.

Amafaranga ateganyijwe kuzahabwa abaqiriye ibyago ku kazi mu gihe abiteganyirijwe adahagije, ntashobora kujya munsi y'ayakoreshejwe muri iryo shami mu myaka ibiri iheruka, ukuyemo ayo bahaye abagize ibyago ku kazi n'abo nyir'ugupfa yasize.

Umubare w'amafaranga y'ibikoreshwa mu ishami ry'abagize ibyago ku kazi ungana na kimwe cya kane cy'amafaranga yose yakoreshejwe branche au cours du dernier exercice.

14

Il est constitué dans la branche des pensions une réserve qui résulte de la différence constatée entre les recettes et les dépenses et dont le montant ne peut être inférieur au total des dépenses constatées dans cette branche au cours de trois derniers exercices.

Le montant du fonds de roulement de la branche des pensions est égal à un quart des dépenses constatées dans cette branche au cours du dernier exercice comptable.

Article 16

Le Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions fixe à titre provisoire le montant des réserves de chacune des branches, jusqu'à ce que les données comptables et statistiques permettant de calculer ces réserves conformément aux dispositions de l'article 15 ci-dessus, aient pu être réunies.

Article 17²

Un Arrêté conjoint du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions et du Ministre ayant des Finances dans ses attributions détermine les règles de placement des fonds accumulés.

Ces fonds sont placés à moyen ou à long terme selon un plan financier établi par le Conseil d'Administration et approuvé par le Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions. Ce plan financier doit réaliser en premier lieu la sécurité réelle des fonds et viser en outre à obtenir un rendement optimal des fonds placés et dans la mesure du possible, à concourir

muri iryo shami mu mwaka uheruka.

Mu byerekeye ishami rya pansiyo hateganyijwe amafaranga angana n'asigara ufashe ayinjiye ugakuramo ayasohotse muri iryo shami, ariko nta na rimwe agomba kuba hasi y'ayakoreshejwe mu myaka itatu iheruka.

Umubare w'amafaranga y'ibikoreshwa mu ishami rya pansiyo angana na kimwe cya kane cy'ayakoreshejwe muri iryo shami mu mwaka uheruka.

Ingingo ya 16

Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi ashyiraho by'agateganyo umubare w'amafaranga ateganywa ya buri shami kugera igihe ibitangwa na kontabilite na statistike bituma bashobora kubara amafaranga agomba guteganywa nk'uko bivugwa mu ngingo ya 15 hejuru bibonetse.

<u>Ingingo ya 17</u>

Iteka rya Minisitiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi n'ushinzwe Imari y'Igihugu, rigena amategeko yo ku bitsa amafaranga akorakoran; wa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Ayo mafaranga abikwa mu gihe gito cyangwa kirekire hakurikijwe amabwiriza yashyizweho n'Inama y'Ubutegetsi kandi yemewe na Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi ateye. Ayo mabwiriza agomba mbere na mbere gutuma imari idahungabana no gushaka kandi uko ayo mafaranga agira akamaro, kandi agakoreshwa mu buryo bwo gutsura amajyambere

au progrès social et au développement économique de la Nation.

Article 18

Si le montant de la réserve de l'une des branches devient inférieur à celui fixé conformément à l'article 15 du présent Décret-loi, le Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions propose la fixation, selon la procédure définie à l'article 13, d'un nouveau taux de cotisation susceptible de rétablir l'équilibre et de relever le montant de la réserve au niveau prévu, dans un délai de trois ans au plus.

Article 19

La Caisse Sociale effectue au moins une fois tous les cinq ans l'analyse des opérations financières et les estimations actuarielles des différentes branches du régime de Sécurité Sociale.

Si l'analyse révèle un danger de déséquilibre financier dans une branche déterminée, il est procédé au réajustement du taux de cotisations de cette branche selon la procédure prévue à l'article 13 du présent Décretloi.

Pendant les trois années premières de fonctionnement du régime des pensions, le Conseil d'Administration de la Caisse Sociale devra examiner à chaque fin de semestre l'évolution des recettes et des dépenses de cette branche et proposer, si nécessaire, le réajustement sus-visé du taux de cotisation.

mu baturage kandi akazamura ubukungu bw'Igihugu.

Ingingo ya 18

Iyo amafaranga ateganyijwe muri buri shami agiye hasi y'umubare wateganyijwe mu ngingo ya 15 y'iri Tegeko-teka, Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi asaba, nk'uko byateganyijwe mu ngingo ya 13,gushyiraho undi mubare w'amafaranga atangwa n'abakozi n'abakoresha ku buryo bushobora kuringaniza kandi bukazamura umubare w'amafaranga abitse mu gihe kitarenga imyaka itatu.

<u>Ingingo ya 19</u>

Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi,isuzuma nibura rimwe mu myaka itanu imikoreshereze y'imari y'Isanduku n'amafaranga ashobora kuzagenwa muri buri shami ry'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Iyo iryo suzuma risanze hashora kuba ubuhungabane bw'imari mu ishami iryo ari ryo ryose bagomba kongera umugabane w'amafaranga nk'uko biteganwa mu ngingo ya 13 y'iri Tegekoteka.

Mu gihe cy'imyaka itatu ya mbere y'imikorere y'ishami rya pansiyo, Inama y'Ubutegetsi bw'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi igomba gusuzuma iteka buri mezi atandatu umubare w'amafaranga yinjiye n'ayasohotse muri iryo shami kandi byaba ngombwa bakongera nk'uko byavuzwe haruguru, umugabane w'amafaranga atangwa n'abakozi n'abakoresha.

CHAPITRE IV

RISQUES PROFESSIONNELS.

Erticle 20

Est considéré comme accident du travail quelle qu'en soit la cause l'accident survenu à un travailleur par le fait ou à l'occasion du travail, qu'il y ait ou non faute de sa part.

Est assimilé à un accident du travail, l'accident survenu à un assuré pendant le trajet de sa résidence, ou du lieu où 11 prend ordinairement ses repas au lieu où il effectue son travail ou perçoit sa rémunération et vice-versa, ians la mesure où le parcours n'a pas été interrompu ou détourné pour un motif dicté par l'intérêt personnel ou indépendant de l'emploi. Il en est de même des accidents survenus pendant les voyages dont les frais sont supportés par l'employeur.

Est considéré comme maladie professionnelle toute maladie causée par le fait et à l'occasion de l'exécution du travail.

Les dispositions du présent Décret-loi relatives aux accidents du travail sont applicables aux maladies professionnelles. La date de la première constatation médicale de la maladie est assimilée à la date de l'accident.

Un arrêté du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions, établit la liste des maladies considérées comme des maladies professionnelles avec en regard, la liste des travaux, procédés et professions comportant la manipulation et l'emploi des agents nocifs ou s'effectuant dans des conditions particulières exposant les

UMUTWE WA IV

IBYAGO BITURUTSE KU KAZI.

Ingingo ya 20

Icyo bita ibyago bikomoka ku kazi ni ikigwirira umukozi cyose ku murimo we, ryaba ikosa rye cyangwa ritaba irye.

Ikindi bita icyago gikomoka ku kazi ni ikigwirira umukozi igihe ava iwe mu rugo, cyangwa aho asanzwe arira, ajya ku kazi, aho ahemberwa ari mu igaruka bareba kandi ko atanyuze mu nzira cyangwa ngo ace indi nzira ku mpamvu ze bwite cyangwa ziterekeye akazi. Ibindi bisa nk'ibyo ngibyo ni nk'iyo agize ibyago ari mu rugendo rwishyurwa n'umukoresha.

Indwara ikomoka ku kazi ni indwara ifata umuntu bitewe n'akazi akora cyangwa n'impamvu iturutse kuri ako kazi.

Amategeko avugwa muri iri Tegeko-teka yerekeye ibyago bikomoka ku kazi akurikizwa no mu byerekeye indwara ziterwa n'akazi. Itariki Muganga asuzumiyeho ubwa mbere indwara, ifatwa nk'aho ari yo tariki umuntu agiriyeho gisida.

Iteka rya Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi, rishyiraho listi y'indwara babona zaturuka ku mirimo, n'ibisobanuro by'ibikoresho cyangwa imyuga bishobora guhungabanya ubuzima cyangwa se iyo bikorwa mu buryo busanzwe butuma abakozi bategejwe ku buryo bugaragara, ibibatera ubwandure bw'izo ndwara.

travailleurs de façon habituelle au risque de contracter ces maladies.

Les maladies professionnelles qui se déclarent après la date à laquelle le travailleur a cessé d'être exposé au risque de contracter ces maladies sont prises en charge si elles se déclarent dans les délais indiqués sur cette liste.

L'employeur est tenu d'aviser par copie l'Inspecteur du Travail du ressort et la Caisse Sociale du Rwanda dans un délai de 48 heures, des accidents du travail survenus o u des maladies professionnelles dont sont victimes les salariés occupés dans l'entreprise.

Les modalités de déclarations des accidents du travail et des maladies professionnelles seront déterminées par Arrêté du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions après avis de la Commission consultative du travail.

Article 21

Les prestations servies par la Caisse Sociale du Rwanda comprennent:

- a) les soins médicaux nécessités par la lésion résultant de l'accident, qu'il y ait ou non interruption du travail;
- b) en cas d'incapacité temporaire du travail, l'indemnité journalière;
- c) en cas d'incapacité permanente, totale ou partielle, la rente ou l'allocation d'incapacité;
- d) en cas de décès, les rentes de survivants et

Indwara ziturutse ku kazi zigaragara nyuma y'itariki umukozi yarekeyeho akazi gashobora gutuma yandura indwara, zemerwa iyo zigaragaye mu gihe kitarenze icyanditswe kuri iyo lisiti.

Umukoresha ategetswe kumenyesha Umugenzuzi w'Imirimo w'akarere arimo n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu gihe cy'amasaha 48, za gisida z'akazi zabaye cyangwa se indwara zituruka ku kazi abakozi bakora mu kigo cye baba barwaye.

Uburyo bwo kumenyesha za gisida cyangwa indwara ziturutse ku kazi buzashyirwaho n'itegeko rya Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi amaze kumva icyifuzo cy'Inama ireba iby'imirimo.

Ingingo ya 21

Amafaranga atangwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi akoreshwa:

- a) mu kuvurirwa ubusa igihe umukozi afite indwara iturutse ku cyago cy'akazi, yaba akariho cyangwa atakariho;
- b) mu gutangwa iyo umukozi afite ubumuga buzakira vuba;
- c) mu gutangwa igihe atagishoboye kuyakorera bitewe n'ibyo byago, yabinanirwa mu gihe gito cyangwa se burundu;
- d) mu ihamba ry'umukozi wapfuye no mu gufasha abo asize.

l'allocation des frais unéraires.

1 6

Le jour de l'accident est toujours considéré comme le jour de travail.

Article 22

Les soins médicaux comprennent:

- a) l'assistance médicale et chirurgicale;
- b) les examens médicaux, radiographiques, les prélèvements des examens de laboratoires;
-) l'entretien de produits pharmaceutiques et accessoires;
- i) l'entretien dans un hôpital ou une autres formation médicale y compris la nourriture habituelle fournie par l'établissement;
- e) les soins dentaires;
- f) les frais de transport de la victime du lieu de l'accident aux centres médicaux, à l'hôpital, à un cabinet médical et à sa résidence;
- la fourniture, l'entretien et le renouvellement des appareils de prothèse et d'orthopédie nécessités par l'infirmité résultant de l'accident et reconnus indispensables par le médecin agrée ou désigné par le Gouvernement.

Les soins médicaux sont fournis par la Caisse Sociale du par les établissements choisis parmi les formations officielles et les autorités tédicales, auquel cas ils font l'objet d'un remboursement sur la base du tarif forfaitaire établi par voie d'accord entre ces établissements et la Caisse Sociale.

En cas de nécessité absolue et sur avis conforme du Médecin Conseil de la Caisse Sociale, Umunsi wa gisida ubarwa mu minsi yakozweho.

Ingingo ya 22

Ukwivuza kugizwe no:

- a) kuvurwa no kubagwa;
- b) gusuzumwa, guca mu cyuma, gufatwa ibigomba gipimwa no kubisesengura;
- c) guhabwa imiti n'ibindi;
- d) gufatwa neza mu bitaro cyangwa mu mavuriro no guhabwa ibibatunga;
- e) kuvurwa amenyo;
- f) gukoresha ibya ngombwa kugira ngo umuntu avanywe aho yakomerekeye ajyanwe mu bitaro cyangwa mu mavuriro cyangwa se imuhira;
- g) gufatwa neza no guhindura ibyuma bisimbura ahababaye n'ibivura ubumuga, agize ibyago biturutse ku murimo yakoraga kandi bikemezwa na Muganga washyizweho cyangwa wemerwa na Leta.

Imiti n'ibindi bitangwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi cyangwa n'ibigo by'ubuvuzi byatowe mu bigo bya Leta cyangwa ibigo bya ba nyamwigendaho bivura byemewe n'abategetsi b'ubuvuzi ariko ibyo bigo byishyurwa amafaranga yashyizweho bimaze kumvikana n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Iyo ari ngommbwa kandi byemewe na Muganga ugira inama Isanduku y'Ubwiteganyirize

17

les soins médicaux sont dispensés à l'étranger.

Article 23

En cas d'incapacité temporaire de travail dûment constatée par l'autorité médicale compétente, la victime a droit à la charge de la Caisse Sociale, à une indemnité journalière d'accident pour chaque jour d'incapacité, ouvrable ou non.

Cette indemnité est payable pendant toute la période d'incapacité de travail qui précède la guérison complète, la consolidation de la lésion ou le décès du travailleur.

Le montant de l'indemnité journalière est égal à 75 % de la rémunération moyenne de la victime.

La rémunération journalière moyenne s'obtient en divisant 9 0 le total rémunérations soumises à cotisations perçues par l'intéressé au cours des trois mois civils qui précédent celui au cours duquel l'accident est survenu. Au cas où la victime n'a pas travaillé pendant toute la période de trois mois ou que le début du travail dans l'entreprise où l'accident est survenu remonte à moins de trois mois, la rémunération calcul servant a u rémunération journalière moyenne est celle qu'elle aurait reçue si elle avait travaillé dans les mêmes conditions pendant la période de référence de trois mois.

Article 24

L'indemnité journalière est réglée aux mêmes intervalles que le salaire, toutefois, cet intervalle ne peut être inférieur à une semaine ni supérieur à un mois.

bw'Abakozi bashobora kuvurirwa
mu mahanga.

Ingingo ya 23

Iyo umuntu ananiwe akazi bitari burundu, bikemerwa na Muganga ubigenewe, agira amafaranga agomba guhabwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi igihe cyose atari ashoboye akazi, ari no mu minsi bakoraho cyangwa badakoraho.

Ayo mafaranga atangwa igihe cyose umukozi adashoboye akazi kandi atarakira rwose, igihe igikomere kitarasubirana cyangwa atarapfa.

Ayo mafaranga umukozi ahabwa angana na 75 % by'umushahara ngereranyo wa buri munsi.

Umushahara ngereranyo wa buri munsi bawubara bagabanyije na mirongo urwenda igiteranyo cy'imishahara umukozi yahawe kandi babariragaho arundarundwa ngo ajye mu bwiteganyirize mu gihe cy'amezi atatu abanziriza ukwezi gisida yabayemo. gihe umukozi atakoze byuzuye muri ayo mezi atatu cyangwa se igihe yatangiriye akazi mu kigo yagiriyemo gisida kitageze ku mezi atatu, umushahara ngereranyo wa buri babariraho ni uwo yajyaga gufata muri icyo gihe cy'amezi atatu iyo ayakoramo.

Ingingo ya 24

Ayo mafaranga agomba gutangwa mu gihe kimwe n'icy'umushahara ariko rero icyo gihe ntabwo kigomba kuba hasi y'icyumweru cyangwa ngo kirenge ukwezi.

Article 25

En cas d'incapacité permanente totale dûment constatée par le Médecin désigné ou agréé par le Gouvernement, la victime a droit à une rente d'incapacité totale de 85 pour cent de sa rémunération mensuelle moyenne.

Le taux d'incapacité permanente est déterminé i'après la nature de l'infirmité, l'état général, l'âge, les facultés physiques et mentales de la victime ainsi que d'après ses aptitudes et ses qualifications professionnelles sur la base i'un barème indicatificapacité établi par Arrêté Présidentiel sur proposition du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions.

La rémunération mensuelle moyenne servant de base au calcul de la rente d'incapacité est égale à 30 fois la rémunération journalière moyenne déterminée selon les ispositions de l'article 23, in présent Décret-loi.

En aucun cas cette rémunération ne peut être inférieure à la rémunération minimale légale en vigueur à la date de l'accident. Elle ne peut être supérieure à un plafond fixé par Arrêté présidentiel sur proposition du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions.

Article 26

La victime d'un accident du ravail atteinte d'une incapacité permanente totale a droit à :

a) une rente d'incapacité lorsque le degré de son incapacité est égal à 15 pour cent au moins;

<u>Ingingo ya 25</u>

Iyo umuntu atakibashije gukora kandi bikaba burundu, n'umuganga wemerwa na Leta akabihamya, ahabwa amafaranga 85 ku ijana y'umushahara ngereranyo wa buri kwezi.

Ubunanirwe burundu bw'umukozi bwemezwa bakurikije uko ubumuga bumeze, uko umurwayi amerewe umubiri wose, imyaka amaze, imbaraga z'ubwenge n'iz'umubiri bakurikije ubushobozi n'ubumenyi bwe ku murimo bakabigira bahereye ku rugero rutangwa n'itegeko rya Prezida ashyiraho abisabwe na Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Umushahara ngereranyo wa buri kwezi bafatiraho kugira ngo babare ayo mafaranga ungana n'incuro 30 z'umushahara wa buri munsi nk'uko byavuzwe mu ngingo ya 23, igika cya 3 cy'iri tegeko-teka.

Nta na rimwe umushahara ushobora kujya munsi y'umushahara fatizo uriho mu gihe cya gisida. Ntushobora kandi kujya hejuru y'ayategetswe n'iteka rya Prezida ashyiraho abisabwe na Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

<u>Ingingo ya 26</u>

Uwagize ibyago ku kazi akamugara burundu ariko bitamuzahaje rwose agira ibyo agenerwa kubona:

 a) amafaranga agenwa iyo izo ntege nke zimuzahaje nibura mu rugero rw'ibice 15 ku ijana by'ubushobozi yari afite; b) une allocation d'incapacité versée en une seule fois lorsque le degré de son incapacité est inférieur à 15 pour cent.

Le montant de la rente d'incapacité permanente partielle est, selon le degré d'incapacité, proportionnel à celui de la rente à laquelle la victime aurait eu droit en cas d'incapacité permanente totale.

Le montant de l'allocation d'incapacité est égal à trois fois le montant annuel de la rente correspondant à degré d'incapacité de la victime.

Article 27

Lorsque l'accident du travail est suivi par le décès de la victime, les survivants ont droit aux rentes de survivants et à une allocation de frais funéraires.

L'allocation des frais funéraires est égale à cent fois le salaire minimum légal.

Article 283

Sont considérés comme survivants:

- a) la veuve ou veuf non divorcé à la condition que le mariage soit antérieur à la date de l'accident ou, s'il est postérieur, qu'il ait eu lieu 6 mois au moins avant le décès;
- b) les enfants à charge de la victime tels qu'ils sont définis à l'art.33, alinéa 2 du présent Décret-loi;
- c) les ascendants directs à charge de la victime.

b) iyo izo ntege nke za zitageze muri urwo rugera agira amafaranga agenwa bakayamuhera icyarimwe;

Amafaranga ahabwa uwagize ibyago ku kazi burundu ariko bitamumugaje rwose bayatanga bagereranyije n'ayo yabona aramutse azahaye rwose kandi burundu.

Amafaranga agenewe abadashobora akazi atangwa mu mwaka umwe kandi bagereranyije n'ubudindire bw'uyahabwa.

<u>Ingingo ya 27</u>

Iyo uwizigamiye apfuye azize umurimo yakoraga, abo asize bagira icyo bahabwa n'amafaranga y'ibyo bakoresha mu ihamba.

Amafaranga yateganyijwe gutangwa mu ihamba angana n'incuro ijana umushahara ntarengwa.

<u>Ingingo ya 28</u>

Abashobora guhabwa amafaranga iyo uwiteganyirije yapfuye ni aba:

- a) umupfakazi asize, iyo apfuye bakiri kumwe kandi bakaba barashyingiranywe mbere y'ibyago bimuhitanye cyangwa se bakaba bamaranye nibura amezi atandatu;
- b) abana bari bagizwe na nyakwigendera nk'uko bivugwa mu ngingo ya 33 igika cya 2 cy'iri tegeko-teka;
- c) ababyeyi b'uwapfuye bari bagizwe na we.

Les rentes de survivants sont fixées en pourcentage de la rémunération servant de base au calcul de la rente d'incapacité permanente à raison de :

- a) 30 pour cent pour la veuve ou le veuf;
- 15 pour cent pour chaque orphelin de père ou de mère;
- 20 pour cent pour chaque orphelin de père et de mère;
- i) 10 pour cent pour chaque ascendant à charge.

Toutefois, le montant total :es rentes auxquelles ont droit les survivants de la victime ne paut dépasser le montant de la rente d'incapacité totale à laquelle celle-ci avait ou trait eu droit.

Si le total des rentes calculées conformément aux ispositions du présent article evait dépasser cette limite, cacune des rentes serait éduite en proportion. Cette réduction n'est pas définitive.

Le droit à la rente de veuve su de veuf s'éteint en cas de remariage.

article 29

Si le bénéficiaire d'une cente d'incapacité permanente partielle est de nouveau victime d'accident du travail, la nouvelle rente est fixée en tenant compte de l'ensemble des lésions subies et de la rémunération prise comme base le calcul de la rente précédente.

Toutefois, si, à l'époque du sernier accident la rémunération moyenne est supérieure à celle qui a été

Amafaranga afasha abo nyakwigendera asize bayagena bakurikije igihembo cy'ishingiro baheraho babara amafaranga y'abatagishoye akazi, azatangwa atya:

- a) 30 ku ijana ahabwa umupfakazi;
- b) 15 ku ijana buri mwana udafite se cyangwa nyina;
- c) 20 ku ijana ahabwa umwana udafite nyina na se;
- d) 10 ku ijana ahabwa buri mubyeyi yafashaga.

Ariko amafaranga agomba guhabwa abo nyakwigendera asize ntagomba kurenga ayo yabonaga cyangwa se ayo yagomba kubona mu gihe afite ubumuga bumubuza kugira icyo yakora cyose.

Iyo umubare w'amafaranga yose abazwe nk'uko biteganywa muri iyi ngingo arenze urwo rugero, bagabanya ku bice byose by'atangwa bagereranyije uko asumbana. Iryo gabanya ntabwo riba burundu.

Amafaranga yagenewe umupfakazi ntaba agitanzwe iyo yongeye gushaka.

<u>Ingingo ya 29</u>

Iyo uwabcnye amafaranga y'ibyago byamumugaje burundu yongeye kugwirirwa n'ibindi byago biturutse ku kazi, agira andi mafaranga ahabwa, bakayabara bakurikije ibyago byose yagize n'umushahara bahereyeho bajya kumuha ay'ibyamumugaje mbere hose.

Ariko rero mu gihe cy'ibindi byago iyo basanze umushahara we usumba uwo bahereyeho bajya kumuha ay'ibyago bya mbere, bamubarira ay'ibyago bya kabiri rise comme base de calcul de a rente, la nouvelle rente est la lculée d'après la rémunération la plus élevée.

le bénéficiaire d'une allocation d'incapacité est de nouveau victime d'un accident te travail et se trouve atteint l'une incapacité de travail i'au moins 15 pour cent, rente est calculée en tenant compte de l'ensemble dе ésions subies еt rémunération prise comme base de l'allocation ie calcul i'incapacité. Si à l'époque du accident, iernier rémunération de la victime est supérieure à celle qui a été prise comme base de calcul de la rente est l'allocation, d'après calculée rémunération la plus élevée, mais son montant sera réduit, pour chacune des trois premières années suivant liquidation de la rente, du montant tiers l'allocation d'incapacité allouée à l'intéressé.

Les rentes d'incapacité sont toujours concédées à titre si, après leur temporaire. liquidation, une aggravation ou une atténuation est dûment constatée par le Médecin agréé par désigné ou il est procédé, Gouvernement, soit sur demande de la Caisse Sociale du Rwanda soit sur demande du titulaire à une révision de la rente qui, selon le changement constaté, sera majorée à partir de la date d'aggravation ou réduite suspendue à partir du jour l'échéance suivant la notification de la décision.

La victime ne peut refuser de se prêter aux examens médicaux requis par la Caisse.

bashingiye kuri uwo mushahara wisumbuye.

Iyo uwabonye amafaranga atangwa rimwe gusa ku byago byamumugaje yongeye kugwirirwa n'ibyago biturutse ku kazi, bikagabanya intege zo mu rugero ijana rw'ibice 15 k u by'ubushobozi yari afite, amafaranga bamuha bayabara bakurikije ibyago yagize n'umushahara bahereyeho bamuha ay'ibyago bya mbere. Ariko mu gihe cy'ibindi byago rero umushahara basanze usumba uwo bashingiyeho babara mbere, amafaranga ahabwa abarwa bashingiye ku mushahara munini, ariko uwo mubare ugabanukaho kimwe cya gatatu mu myaka itatu ya mbere.

Amafaranga ahabwa abamugaye agenwa by agategenyo. ibarura ryayo ryarangiye, ibyago bikiyongera cyangwa bikagabanuka bikemezwa na Isanduku Muganga wa Leta, y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ishobora kubijyamo ubwayo cyangwa se uwiteganyirije akabisaba noneho bagasubira mu mafaranga agomba gutangwa bakurikije ibyaje nyuma, ayo mafaranga bayongera bahereye ku itariki umukozi yarushijeho kugira intege nke akagabanywa se agahagarikwa cyangwa bahereye ku munsi icyemezo kivuga ko ubumuga bwagabanutse cyatangiweho.

Uwagize ibyago ntashobora kwanga gusuzumwa iyo Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ibitegetse.

Ce lieu mois année guéri conso d'un

> A l'in Socia aprè suiva a p p cons

<u>Arti</u>

de 5 de 5 con6 a) 8

b)

c)

fa réi de l' lo pr

Ce

un

C0 1' 1' Sc at

N.

Ces examens peuvent avoir lieu à des intervalles de six mois au cours de deux premières années suivant la date de la quérison apparente ou de la consolidation de la lésion et d'un an après ce délai.

Aucune révision à l'initiative de la Caisse Sociale ne peut plus intervenir après un délai de cinq ans suivant la date de la guérison apparente ou de la consolidation de la lésion.

CHAPITRE V

- PENSIONS.

Article 304

L'assuré qui atteint l'âge de 55 ans a droit à une pension de vieillesse s'il remplit les conditions suivantes:

- a) avoir été affilié à la Caisse Sociale depuis 20 ans au moins;
- avoir accompli au moins 60 mois d'assurance au cours des 10 dernières années précédant la date d'admissibilité à la pension;
- c) cesser toute activité salariée.

L'âge peut être abaissé en faveur de l'assuré qui ne répondant pas à la définition de l'invalidité donnée à l'article 31 du présent Décret-oi est atteint d'une usure prématurée de ses facultés physiques ou mentales dûment tertifiée l'empêchant d'exercer ne activité salariée.

Les modalités de la constatation et du contrôle de cette usure prématurée de l'organisme seront fixées par l'arrêté du Ministre ayant la sécurité Sociale dans ses attributions pris sur les avis les Ministres ayant la Défense l'ationale et la Fonction

Iryo suzuma rigomba kuba buri mezi atandatu mu myaka ibiri ya mbere ikurikira itariki yakiriyeho cyangwa se ibikomere byoroheyeho, nyuma y'icyo gihe riba hashize umwaka.

Nyuma y'imyaka itanu ikurikira itariki yakiriyeho, nta suzuma rishobora kubaho bigenwe n'ubushake bw'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

UMUTWE WA V

- PANSIYO.

Ingingo ya 30

Uwiteganyirije ugejeje ku myaka 55 abona pansiyo y'ubusaza iyo afite ibi bya ngombwa bikurikira:

- a) kuba nibura afite imyaka 20 yinjiye mu bwiteganyirize bw'Abakozi;
- b) kuba yararangije nibura amezi 60 y'ubwiteganyirize mu myaka 10 ya nyuma ibanziriza itariki yemereweho pansiyo;
- c) kuba atagikora umurimo uwo ari wo wose ahemberwa.

Imyaka yo kubona pansiyo ishobora kugabanyirizwa uwiteganyirije udafite ubumuga busobanuwe mu ngingo ya 31 y'iri tegeko-teka ubuze ingufu cyangwa akamugara imburagihe ku buryo byamubuza gukora umurimo ahemberwa kandi byemejwe na muganga.

Iryo gabanya ry'imyaka n'uburyo bwo kugenzura ubwo bumuga bw'imburagihe, bishyirwaho n'iteka rya Ministiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi, amaze kumva icyifuzo cya Ministri ushinzwe Ingabo

Publique dans leurs attributions.

1

La pension de vieillesse, ainsi que la pension anticipée, prend effet le premier jour du mois civil suivant la date à laquelle les conditions requises ont été accomplies sous réserve que la demande de pension ait été adressée à la Caisse Sociale dans le délai de six mois qui suivent ladite date. Si la demande de pension est introduite après l'expiration de ce délai, la pension prend effet le ler jour du mois civil suivant la date de réception de la demande.

L'assuré qui a accompli au moins douze mois d'assurance et qui, ayant atteint l'âge prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article, cesse toute activité salariée alors qu'il ne satisfait pas aux conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse ou à une pension anticipée reçoit une allocation unique.

Article 31

L'assuré qui devient invalide avant d'atteindre l'âge de 55 ans, a droit à une pension d'invalidité s'il remplit les conditions suivantes:

 a) avoir été affilié à la Caisse Sociale du Rwanda depuis cinq ans au moins;

b) avoir accompli six mois d'assurance au cours des douze derniers mois civils précédant le début de l'incapacité conduisant à l'invalidité.

Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent au cas où l'invalidité est due à un accident, l'assuré a droit à une pension d'invalidité à condition qu'il ait occupé un emploi assujetti à l'assurance à la date de l'accident et

z'Igihugu n'ushinzwe Abakozi ba Leta.

Pansiyo y'ubusaza, pansiyo y'imburagihe, bitangwa umunsi wa mbere w'ukwezi gukurikira itariki ibyangombwa byose bihagije byo kubona pansiyo byabonekeye. Ariko iryo saba rikagomba kuba ryarashyikirijwe Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu mezi 6 akurikira iyo tariki. Niba isaba rya pansiyo ritanzwe icyo gihe cyararangiye, pansiyo itangira gutangwa ku munsi wa mbere w'ukwezi qukurikira itariki iryo saba ryakiriweho.

Uwateganyirijwe warangije a m e z i c u m i n 'a b i ri y'ubwiteganyirize kandi ugejeje ku myaka yateganijwe mu gika cya l n'icya 2 by'iyi ngingo akareka umurimo wose ahemberwa ariko ntabe afite ibyangombwa byose bituma ahabwa pansiyo y'ubusaza cyangwa pansiyo y'imburagihe ahabwa amafaranga icyarimwe.

Ingingo ya 31

Uwateganyirijwe akamugara atarageza ku myaka 55, ahabwa pansiyo y'ubumuga iyo afite ibyangombwa bikurikira:

- a) kuba amaze nibura imyaka itanu mu bwiteganyirize bw'abakozi;
- b) kuba afite amezi atandatu y'ubwiteganyirize mu gihe cy'amezi icumi n'abiri ya nyuma y'umwaka ubanziriza ibyago byamugize ikimuga.

Uretse n'ibyateganyijwe mu gika kibanza, mu gihe ubumuga buturutse kuri gisida, uwateganyirijwe afiteuburenganzira bwo kubona pansiyo y'ubumuga ariko iyo yigeze gukora akazi kamushyira mu bwiteganyirize mu gihe cya

qu'il ait été affilié à la Caisse Sociale du Rwanda avant la date de l'accident.

Est considéré comme invalide, l'assuré qui, par suite de maladie ou d'accident d'origine non professionnelle, subi une diminution permanente de ses capacités physiques ou mentales, dûment certifiée par un médecin désigné ou agréé par Gouvernement le rendant incapable de gagner plus d'un tiers de la rémunération qu'un travailleur ayant la fonction peut se procurer par son travail.

La pension d'invalidité prend effet soit à la date de consolidation de la lésion ou de stabilisation de l'état de l'assuré soit à l'expiration d'une période de six mois consécutifs d'incapacité, si d'après l'avis du médecin désigné ou agréé par Gouvernement, l'incapacité devrait durer probablement encore six mois. dispositions de l'article 30, alinéa 3 sont applicables par analogie.

La pension d'invalidité est toujours concédée à titre temporaire et peut être revisée aux dates fixées par la Caisse Sociale.

La pension d'invalidité est remplacée par une pension de vieillesse de même montant lorsque le bénéficiaire atteint l'âge de 55 ans.

Article 32⁵

Le montant de la pension de vieillesse ou d'invalidité, de la pension anticipée et de l'allocation de vieillesse est fixé en fonction de la rémunération mensuelle moyenne définie comme la trente sixième

gisida kandi akaba afite numero zo mu Isanduku y'Abakozi mbere y'itariki gisida yabereyeho.

Uwo bita ikimuga, ni uwateganyirijwe, akagira ubumuga burundu bw'umubiri cyangwa gisida idafite isano n'akazi, ku buryo butatuma yakorera amafaranga arenga kimwe cya gatatu cy'umushahara umukozi ufite ubumenyi nk'ubwe ashobora kubona yakoze, bikemezwa na Muganga washyizweho cyangwa se wemezwa na Leta.

Pansiyo y'ubumuga itangira gutangwa kuva ku itariki ubumuga bugaragariyeho, cyangwa se iyo hashize amezi atandatu akurikiranye ubumuga bubaye, n'iyo Muganga washyizweho cyangwa wemerwa na Leta yemeje ko ubumuga buzamara andi mezi atandatu. Ibyateganyijwe mu ngingo ya 30 igika cya 3 birakurikizwa kimwe n'ibi tuvuze.

Pansiyo y'ubumuga itangwa mu gihe gito ishobora kandi gusubirwamo mu gihe cy'amatariki yashyizweho n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Pansiyo y'ubumuga isimburwa n'iy'ubusaza mu gihe ugenewe kuyibona agejeje ku myaka 55 ariko umubare w'amafaranga ntuhinduka.

<u>Ingingo ya 32</u>

Umubare w'amafaranga ya pansiyo y'ubusaza, y'ubumuga cyangwa y'imburagihe, ushyirwaho bakurikije umushahara ngereranyo wa buri kwezi basobanura ko ari igice kimwe cya mirongo itatu na

ou la soixantième partie du total des rémunérations perçues au cours des trois ou cinq dernières années précédant la date d'admissibilité à la pension, le choix étant dicté par l'intérêt de l'assuré.

Si le nombre de mois civils écoulés depuis l'affiliation est inférieur à 36, la rémunération mensuelle moyenne s'obtient en divisant le total des rémunérations depuis l'affiliation par le nombre de mois civils compris entre cette date et celle d'admissibilité à la pension.

Pour le calcul du montant de la pension d'invalidité, les années comprises entre l'âge de 55 ans et l'âge effectif de l'invalidité à la date où la pension d'invalidité prend effet, sont assimilées à des périodes d'assurances à raison de six mois par année.

Le montant mensuel de la pension de vieillesse ou d'invalidité ou de la pension anticipée est égal à 30 pour cent de la rémunération mensuelle moyenne de l'assuré. Si le total des mois d'assurance et des mois assimilés dépasse 180, le pourcentage est majoré d'un pour cent pour chaque période d'assurance ou assimilée de douze mois au-delà de 180 mois.

Le montant mensuel de la pension de vieillesse ou d'invalidité et de la pension anticipée ne peut être inférieur à 50 pour cent de la rémunération mensuelle minimale globale correspondant à une durée de travail hebdomadaire de quarante huit heures ou mensuelle de vingt six jours.

gatandatu cyangwa mirongo itandatu cy'imishahara yose iba yaratanzwe mu gihe cy'imyaka itatu cyangwa itanu ya nyuma ibanziriza itariki bemereyeho pansiyo y'uwateganyirijwe, muri iyo migabane yombi bamuhitiramo umunini.

Iyo umubare w'amezi umukozi amaze mu bwiteganyirize bw'Abakozi uri hasi ya 36, umushahara ngereranyo w'ukwezi bawubona bagabanyije imishahara yose yatanzwe kuva aho yinjiriye mu Bwiteganyirize bw'Abakozi n'umubare w'amezi ari hagati y'iyo tariki n'iyo yemereweho pansiyo.

Ku byerekeye ibara ry'amafaranga ya pansiyo y'ubumuga, imyaka iri hagati y'igihe ubumuga bwahereye n'umwaka wa 55, ifatwa nk'ibihe by'ubwiteganyirize ariko bakabara amezi atandatu mu mwaka.

Amafaranga ya buri kwezi ya pansiyo y'ubusaza, y'ubumuga cyangwa y'imburagihe angana na 30 ku ijana by'umushahara ngereranyo w'ukwezi w'uwateganyirijwe. Iyo igiteranyo cy'amezi yose y'ubwiteganyirize n'amezi yose afatwa nk'ay'ubwiteganyirize aruta amezi 180, amafaranga atangwa yongerwaho rimwe ku ijana kuri buri gihe cy'amezi cumi n'abiri y'ubwiteganyirize cyangwa se gifatwa nka bwo birenze amezi 180.

Amafaranga ya buri kwezi ya pansiyo y'ubusaza, y'ubumuga cyangwa y'imburagihe ntashobora kujya hasi ya 50 ku ijana y'umushahara fatizo wose w'ukwezi, uhwanye n'uwo bakorera mu cyumweru cy'amasaha mirongo ine n'umunani cyangwa se w'ukwezi kw'iminsi makumyabiri n'itandatu.

Ce montant minimum ne peut cependant pas être supérieur à 80 pour cent de la rémunération moyenne de l'assuré calculée conformément au 1 er paragraphe du présent article.

۲,

Le montant de l'allocation de vieillesse est égal à autant de fois la moitié de la rémunération moyenne de l'assuré que celui-ci compte de période de 12 mois d'assurance.

Article 336

18.

En cas de décès du titulaire d'une pension de vieillesse ou d'invalidité, ou d'une pension anticipée, ainsi qu'en cas de décès d'un assuré qui, à la date de son décès, remplissait les conditions requises pour bénéficier d'une pension de vieillesse ou d'invalidité ou qui ayant cessé d'être assujetti à l'assurance pension justifiait d'au moins 180 mois d'assurance, les survivants ont droit à une pension de survivant.

Sont considérés comme survivants:

a) la veuve ou le veuf non divorcés, à condition que le mariage ait été contracté 6 mois au moins avant la cessation d'activité pour les titulaires d'une pension de vieillesse, ou avant la d'invalidité est remplacée par la pension de vieillesse pour les titulaires d'une pension d'invalidité est remplacée pour les titulaires d'une pension d'invalidité;

défunt.

Sont considérés comme enfants à charge, les enfants célibataires, non salariés qui vivaient effectivement avec le défunt et étaient soit ses enfants adoptés légalement par lui, reconnus par lui

Icyakora uwo mubare fatizo ntabwo ushobora kujya munsi ya 80 ku ijana by 'u mushaha hara w'uwateganyirijwe iyo bawubaze nk'uko bivugwa mugika cya 1 cy'iyi ngingo.

Umubare w'amafaranga y'ubusaza uhwanye na kimwe cya kabiri cy'umushahara ngereranyo w'uwateganyirijwe bahereye ku bihe by'amezi 12 y'ubwiteganyirize.

<u>Ingingo ya 33</u>

Iyo uwafataga pansiyo y'ubusaza, y'ubumuga cyangwa y'imburagihe apfuye, n'iyo uwateganyirijwe wari ufite ibyangombwa bihagije kugira ngo abone pansiyo y'ubusaza cyangwa y'ubumuga cyangwa akaba yararetse guteganyirizwa ubusaza ariko afite amezi 180 y'ubwiteganyirize agapfa, abo basize bagomba kubona pansiyo y'ubupfubyi.

Abitwa abo asize ni aba:

- a) umupfakazi wari ukiri kumwe na nyakwigendera, ariko hashize amezi atandatu nibura ashyingiwe mbere yo kureka akazi ku bagenewe kubona pansiyo y'ubusaza cyangwa se mbere y'itariki pansiyo y'ubumuga isimburwa na pansiyo y'ubumaza ku bagenewe kubona pansiyo y'ubumuga.
- b) abana bari batunzwe na nyakwigendera.
 Abitwa abana bari batunzwe na nyakwigendera, ni abana b'ingaragu badafata umushahara, baba koko kwa nyakwigendera, kandi bari abana be bwite cyangwa se abana ba na bagizwe abe n'amategeko cyangwa se abana yabyaye ahandi akabemera akurikije amategeko cyangwa

1

mentale.
Les enfants sont réputés vivre avec l'assuré au cas où la séparation résulte soit du fait qu'ils étaient pensionnaires d'un établissement scolaire, soit du fait que l'assuré exerçait son activité dans un endroit éloigné de la résidence de sa famille.

Les pensions de survivants sont calculées en pourcentage de la pension de vieillesse ou d'invalidité ou de la pension anticipée à laquelle l'assuré avait ou aurait eu droit à la date de son décès à raison de :

a) 50 pour cent pour la veuve ou le veuf;

b) 25 pour cent pour chaque orphelin de père ou de mère et 40 pour cent pour chaque orphelin de père et de mère.

Toutefois, le total des pensions de survivants ne peut excéder le montant de la pension à laquelle l'assuré avait ou aurait eu droit; si le total dépasse ledit montant, les pensions de survivants sont réduites proportionnellement. Cette réduction n'est pas définitive.

Le droit à la pension du conjoint survivant s'éteint en cas de remariage.

Les dispositions de l'article 30 alinéa 3 sont applicables par analogie.

binyuze mu rukiko rubigenewe, bapfa kuba bafite iyo bakurikira amashuri imyaka itageze kuri 25. Iyo badashobora gukora umurimo bahemberwa kubera ubumuga bwabo bw'umubiri cyangwa bw'ubwenge, bafata pansiyo kugeza igihe bapfuye.

Abana bitwa ko babana n'uwateganyirijwe mu gihe batari hamwe na we kubera ko bari batunzwe n'ikigo cy'ishuri cyangwa kubera yuko uwateganyirijwe yakoraga umurimo wo mu karere ka kure

y'uruqo rwe.

Pansiyo y'abo nyakwigendera asize ibarwa bahereye ku majana ya pansiyo y'ubusaza, y'ubumuga cyangwa y'imburagihe uwateganyirijwe yabonaga cyangwa yagombaga kuzabona ku itariki y'urupfu rwe kuri ubu buryo:

a) umupfakazi abona 50 ku ijana;

b) 25 ku ijana kuri buri mwana udafite se cyangwa nyina, na 40 ku ijana kuri buri mwana w'imfubyi.

Icyakora umubare w'amafaranga yose ya pansiyo y'abo nyakwigendera asize ntushobora kurenga ayo uwateganyirijwe yari kuzabona; iyo umubare urenze, pansiyo y'abo asize barayigabanya. Iryo saranganya ntabwo rihoraho.

Iyo umupfakazi yongeye gushaka, ububasha bwo gufata pansiyo ya nyakwigendera buvaho.

Ibiteganyijwe mu ngingo ya 30, igika cya 3, bikurikizwa iyo bigenze bityo. salaire minimum.

Les modalités d'application sont fixées par Arrêté du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions, qui peut également définir d'autres critères pour la détermination du mois d'assurance.

Article 38

Les rentes et les pensions sont liquidées en montants mensuels. Le droit à une mensualité est déterminé d'après la situation du bénéficiaire au premier jour du mois civil correspondant. Chaque montant mensuel est arrondi à la dizaine de francs supérieure.

Le *Wersement des rentes et des pensions s'effectue une fois par mois ou par trimestre. Le Conseil d'Administration de la Caisse Sociale du Rwanda peut déterminer dans quelles régions et sous quelles conditions les prestations sont versées mensuellement. Il peut également arrêter d'autres modalités de versement des prestations.

Article 398 Art. 1

Le droit aux indemnités journalières d'accident et aux allocations funéraires est prescrit par douze mois.

Le droit aux pensions, rentes et allocations de leillesse, d'invalidité, d'incapacité ou de survivant est prescrit par cinq ans; toutefois, les arrérages de rentes ou de pensions ne sont pas versés pour une période antérieure excédant douze mois.

Uko bigomba gukurikizwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi, ashobora kandi gushyiraho ibindi ngombwa bisobanura icyo bita ukwezi k'ubwiteganyirize.

<u>Ingingo ya 38</u>

Amafaranga atangwa kubera ibyago cyangwa ubusaza, abarwa buri kwezi. Uburenganzira bwo kuyabona buri kwezi bushyirwaho ku munsi wa mbere w'ukwezi bakurikije imibereho y'uyahabwa. Buri mubare w'amafaranga y'ukwezi urongerwa ukagera ku binyacumi.

Amafaranga y'ibyago biturutse ku kazi cyangwa ya pansiyo bayatanga rimwe mu kwezi cyangwa mu gihembwe. Inama y'Ubutegetsi bw'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ni yo ishobora kwemeza uko amafaranga azajya atangwa mu turere tumwe buri kwezi kandi n'uburyo azajya atangwa. Ishobora kandi gushyiraho ubundi buryo bwo gutanga ayo mafaranga.

<u>Ingingo ya 39</u>

Uburenganzira bwo kubona amafaranga yo guhamba, bukurikiranwa mu mezi cumi n'abiri.

Uburenganzira bwo kubona amafaranga ya pansiyo y'ubu saza, y'ubumuga, y'ubushobozi bu ke n'ayabo asize, bukurikiranwa buri myaka itanu ariko amafaranga atanzwe yerekeye ibyago umuntu agirira ku kazi cyangwa ya za pansiyo ashobora kwishyurwa mu gihe kibanziriza amezi 12.

Article 40

Le titulaire d'une rente d'incapacité ou d'une pension d'invalidité, qui a besoin de façon constante de l'aide et des soins d'une tierce personne pour accomplir les actes de la vie courante, a droit à un supplément égal à 40 pour cent de sa rente ou pension.

Article 419

Les montants des paiements périodiques en cours, attribués au titre de rentes ou de pensions, peuvent être revisés par Arrêté Présidentiel sur proposition du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions, à la suite de variations du niveau général des salaires résultant de variations du coût de la vie.

Article 42

Les prestations sont incessibles et insaisissables, sauf dans les mêmes conditions et limites que les salaires pour le paiement des dettes alimentaires.

Article 43

Si, à la suite d'un accident du travail, la victime a droit simultanément à une rente d'incapacité permanente et à une pension d'invalidité, le versement de la pension d'invalidité est suspendu jusqu'à concurrence du montant de la rente d'incapacité permanente.

Si, à la suite du décès d'un travailleur résultant d'un accident du travail, les survivants ont droit simultanément à une rente et à une pension de survivants, le versement de la pension de survivants est suspendu jusqu'à concurrence du montant de la

Ingingo ya 40

Ufata amafaranga kubera ibyago biturutse ku kazi cyangwa pansiyo y'ubumuga, iyo agomba gufashwa buri gihe cyose cyangwa agomba undi muntu umurinda kugira ngo ashobore gukora uturimo dusanzwe ashobora kubona inyongera ihwanye na 40 ku ijana by'amafaranga ya pansiyo ye.

Ingingo ya 41

Amafaranga y'igihembwe agiye gutangwa ari ay'ibyago biturutse ku kazi cyangwa aya pansiyo, ashobora gusubirwamo n'Iteka rya Perezida iyo abisabwe na Minisitiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu gihe habaye ihinduka ryerekeye iringaniza ry'imishahara biturutse ku ihinduka rigaragara ry'ibiciro.

<u>Ingingo ya 42</u>

Amafaranga aturuka ku bwiteganyirize ntashobora kwegurwa kandi ntafatirwa, kereka iyo bikozwe mu buryo bumwe no mu ngero z'imishahara mu byerekeye iyishyurwa ry'imyenda y'ibiribwa.

Ingingo ya 43

Mu gihe habaye gisida iturutse ku kazi, uwaqize gisida ashobora kubona amafaranga yayo hamwe n'amafaranga y'ubumuga, ayo bamuha aturutse kи bumuqa arahagarikwa agafata ayo mu gihe atagishoboye akazi burundu.

Mu gihe abo asize kubera gisida y'akazi bashobora gufata amafaranga y'ibyago cyangwa aya pansiyo y'ubupfubyi, ariko aya nyuma aragabanywa kugeza ku mubare ungana n'ayo bafata kubera gisida.

s

d

c d

b

i∦

stt.cd.

E 1

1

d

1

u

1

<u>A</u>1

Ot

di

Ca V (

а

pr

L

C

r

re

C

1

rente de survivants.

Article 44

En cas de cumul de deux ou plusieurs pensions ou rentes allouées en vertu des dispositions du présent Décretloi, le titulaire a droit à la totalité de la pension ou de la rente dont le montant est le plus élevé et à la moitié de l'autre ou des autres pensions ou rentes.

<u>Ingingo ya 44</u>

cyayo.

Les prestations sont supprimées lorsque l'incapacité de travail ou le décès sont la conséquence d'un crime ou d'un délit commis par le bénéficiaire ou d'une faute intentionnelle de sa part.

Amafaranga y'ubwiteganyirize ntatangwa iyo ubumuga buterwa n'akazi cyangwa urupfu ari inkurikizi y'ubugome cyangwa ubukubaganyi byakozwe na nyir'ukuyabona cyangwa se ari ikosa yakoze nkana ngo ayabone.

Iyo umuntu agomba kubona

yo;

pansiyo ebyiri cyangwa nyinshi,

yandi ari ay'ubusaza cyangwa

ay'ubumuga agafata kimwe cya 2

ahabwa amenshi muri

Les prestations sont suspendues, lorsque le titulaire ne réside pas sur le térritoire national, sauf en cas d'accords de réciprocité ou de conventions internationales. Elles sont également suspendues lorsqu'il néglige d'utiliser les services médicaux mis à sa disposition ou n'observe pas les règles prescrites pour la vérification de l'existence de son incapacité de travail.

Amafaranga y'ubwiteganyirize arahagarikwa mu gihe ugenewe kuyabona atagituye mu Rwanda, keretse iyo hariho ubwumvikane cyangwa amasezerano rusange n'igihugu yagiyemo) cyangwa se mu gihe yanze ibyo kwa Muganga bamutegetse cyangwa ntakurikize amategeko bamubwiye yo kugira ngo basuzume barebe aho ubumuga bwe bugeze.

Lorsque le titulaire purge une peine privative de liberté, les prestations sont versées aux ayants droit.

Amafaranga y'ubwiteganyirize ahabwa umugore n'abana cyangwa se abandi bafashwa igihe uyagenewe ari mu gifungo.

Article 45

龙

<u>Ingingo ya 45</u>

Lorsque l'événement ouvrant droit à prestations est dû à la faute d'un tiers, la Caisse Sociale du Rwanda doit verser à l'assuré ou à ses ayants droit les prestations prévues par le présent Décret-loi.

Iyo impamvu ituma ubona amafaranga itewe n'ikosa ry'undi, Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi igomba guha ugenewe kuyabona cyangwa se abo amafaranga ateganywa muri iri tegeko-teka. Uwateganyirijwe wagize ibyago cyangwa se abo asĩze basĥobora gukurikirana uwo muntu nk'uko amategeko y'igihugu abivuga, kugira ngo abahe indishyi y'akababaro,

L'assuré ou ses ayants droit conservent contre le tiers responsable le droit de réclamer conformément au droit commun, la réparation du préjudice causé mais la Caisse Sociale est subrogée de plein droit à l'assuré et à ses ayants droit pour le montant des prestations octroyées ou des capitaux constitutifs correspondants. La réparation en droit commun ne peut être cumulée avec les indemnités résultant du présent Décretloi.

L'employeur, ses préposés et les assurés ne sont considérés comme des tiers que s'ils ont provoqué intentionnellement l'accident ou la maladie.

Le règlement amiable intervenu entre le tiers responsable et l'assuré ou ses ayants droit ne peut être opposé à la Caisse Sociale que si elle a été invitée à participer à ce règlement. Indépendamment des droits découlant du présent Décretloi, une action en justice peut être intentée, conformément aux règles de la responsabilité civile, par la victime ou ses ayants droit :

- a) contre l'employeur dans la mesure où l'accident du travail a causé des dommages aux biens du travailleur;
- b) contre l'employeur ou ses préposés lorsque l'accident est survenu sur le chemin du travail.

Article 46

Le contrôle de l'application par les employeurs de dispositions du présent Décret-loi est assuré par les Inspecteurs du Travail et le Directeur Général du Travail et de la Sécurité Sociale et ses représentants dûment mandatés à cet effet.

ariko Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ifite
uburenganzira bwo gusimbura
uwateganyirijwe cyangwa abo
asize kugira ngo yisubize
amafaranga cyangwa se n'ibindi
byatanzwe byerekeye ibyo byago.
Îbihano biteganyijwe ku wateye
gisida ntabwo bigomba kuvangwa
n'amafaranga atangwa bakurikije
iri tegeko-teka.

Umukoresha, abafasha be, n'abandi bakozi bitwa abanyacyaha, mu gihe ari bo bateye gisida cyangwa indwara biturutse ku bushake bwabo.

Ιyο uwateye gisida yumvikanye n'uwo yayiteye cyangwa se n'abo asize ntibibuza Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi gukurikirana uwateye gisida kereka iyo yatumiwe muri ubwo bwumvikane. Uretse uburenganzira buturutse kuri iri tegeko-teka umukozi afite, cyangwa se bene wabo, bakurikije amategeko asanzwe, bashobora :

- a) kurega umukoresha mu gihe gisida iturutse ku kazi izaba yamwangirije ibyo atunze;
- b) kurega umukoresha cyangwa se abamuhagarariye mu gihe gisida izaba yabereye mu nzira y'akazi.

Ingingo ya 46

Kugenzura uko iri Tegekoteka rikurikizwa n'abakoresha abakozi, bikorwa n'Abagenzura Imirimo n'Umuyobozi Mukuru w'Imirimo n'Ubwiteganyirize bw'Abakozi cyangwa se abamuhagarariye.

Article 47

Les difficultés auxquelles donne l'application des législations et réglementations de Sécurité Sociale visant les assurés, les employeurs et la Caisse Sociale à l'exception des affaires pénales et des litiges qui appartiennent exclusivement par leur nature à un autre contentieux seront réglées par le tribunal compétent.

: 1

Article 48

2

包

3% 2k

Aux

82

Avant d'être soumises au tribunal, les réclamations formulées contre les décisions prises par la Caisse Sociale sont obligatoirement portées devant la Commission de Recours Gracieux.

La Commission de Recours Gracieux est composée du Président du Conseil d'Administration de la Caisse Sociale, représentant les assurés et dе d e ux administrateurs représentant les employeurs. Elle est assistée d'un représentant du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions qui siège sans délibérative pour éclairer la Commission sur les aspects juridiques des questions qui lui sont soumises.

La Commission de Recours Gracieux statue et notifie sa décision aux intéressés. Cette décision doit être motivée.

Les requérants disposent d'un délai de deux mois à compter de la notification pour se pourvoir devant le tribunal.

Lorsque la décision prise n'a pas été portée à la connaissance du requérant dans le délai de deux mois suivant la date de sa réclamation, il peut considérer sa demande

<u>Ingingo ya 47</u>

Ingorane ziturutse ku ikurikizwa ry'amategeko n'amabwiriza yerekeye Ubwiteganyirize bw'Abakozi agenewe abateganyirijwe, abakoresha, n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, uretse ibyerekeye ibyaha bikomeye cyangwa ibindi bibazo birebwa n'izindi nkiko, zizakemurwa n'urukiko rubifitiye uburenganzira.

<u>Ingingo ya 48</u>

Mbere yo kujya mu rukiko, ibirego bitanzwe ku byemejwe n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi bizabanza kujya imbere y'Inama Irenganura

Inama Irenganura igizwe na perezida w'Inama y'Ubutegetsi bw'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi uhagarariye abakozi n'abajyanama babiri bahagarariye abakoresha. Hari n'uhagarariye Minisitiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi usobanurira inama ibibazo byerekeye amategeko bayihaye ariko ntatore.

Inama Irenganura yemeza kandi ikamenvesha ibyo yemeje ababigenewe. Icyo cyemezo kigomba kuba gisobanuye.

Ababaza bamara amezi abiri gusa kuva aho baboneye igisubizo kugira ngo bajye mu rukiko.

Mu gihe icyemezo kitamenyeshejwe, abaza mu gihe cy'amezi abiri kuva aho atangiye ikirego, ashobora kwiyemeza ko ikirego cye kitemewe, muri icyo gihe

comme rejetée et se pourvoir devant le tribunal dans le délai prévu à l'alinéa précédent qui commence à courir à compter de la date du rejet implicite de la demande.

4

Article 49

fonds d'action sanitaire et sociale est créé au sein de la Caisse Sociale et alimenté par des majorations de retard perçues à l'encontre des employeurs qui ne versent pas les cotisations en temps utile ainsi que par prélèvements à effectuer sur d'autres recettes de la Caisse Sociale, comme il est prescrit l'alinéa 2 du présent article.

Sur proposition du Conseil d'Administration de la Caisse Sociale, le Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions détermine par arrêté les prélèvements à effectuer sur les recettes de Caisse Sociale sous condition que les réserves des différentes branches après prélèvements ne soient pas inférieures aux montants minima indiqués à l'article 15 du présent Décret-loi.

La répartition de ces prélèvements entre les branches doit être effectuée en fonction du total des cotisations de chaque branche par rapport au total général des cotisations et des prestations de toutes les branches.

Les ressources du fonds d'action sanitaire et sociale peuvent être utilisées par la Caisse Sociale :

abishyikiriza urukiko nk'uko byateganyijwe mu gika kibanza, icyo gihe gitangira ku itariki basa n'aho bahakaniyeho ikibazo.

Ingingo ya 49

M u I s a n d u ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, hateganirijwe amafaranga yerekeye ibireba ubuzima n'imibereho y'abakozi, aturuka ku yo baca abakoresha kubera gutinda kuyohereza kwabo mu gihe cyateganyijwe, n'ayandi akura ku nyungu z'Isanduku nk'uko biteganywa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo.

Bisabwe n'Inama y'Ubutegetsi bw'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, Minisitiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi ashobora gushyiraho iteka rivuga amafaranga bashobora gufata ku y'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ariko ku buryo ay'agateganyo yerekeye amashami yose atajya hasi y'umubare fatizo avugwa mu ngingo ya 15 y'iri Tegeko-teka.

ryayo bakuraho kuri Igena buri shami rigomba gukorwa bakurikije umubare Wose w'amafaranga atangwa n'abakozi n'abakoresha n'ahabwa abakozi mu gihe cy'ubusaza cyangwa cy'ibyago biturutse ku kazi kuri buri shami kandi bagereranije n'amafaranga yose ari ayinjira ari asohoka mu mashami yose.

Amafaranga agenewe ubuzima n'imibereho y'abakozi ashobora gukoreshwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi: a) à toute action de prévention générale des accidents du travail et des maladies professionnelles et réadaptation des invalides, en particulier à la réunion et à l'utilisation des statistiques еt résultats des recherches portant sur les risques professionnels, ainsi qu'aux campagnes pour développement des mesures de prévention et réadaptation;

1

- b) à la création de centres d'action sanitaire et sociale, en vue notamment de la protection maternelle et infantile, de la lutte contre les endémies, de la diffusion de l'hygiène et du service des soins médicaux;
- c) à l'aide financière ou la participation à des institutions publiques ou privées agissant dans les domaines sanitaires et sociales et dont l'activité présente un intérêt pour les assurés et les bénéficiaires des prestations de Sécurité Sociale.

Article 50

2

池

粒

120

本

36

2.

煮

72

L'employeur qui ne s'est pas conformé aux prescriptions de présent Décret-loi et ses textes d'application est passible d'une amende de 500 à 1.000 francs et, en cas de récidive, d'une amende de 1.000 à 5.000 francs.

L'amende est appliquée autant de fois qu'il y a d'assurés pour lesquels une ou plusieurs infractions ont été commises sans que le total des amendes puisse excéder cinquante fois les taux prévus en cas de condamnation ou de récidive.

- a) ku byerekeye igikorwa cyose gikingira ibyago, nka za gisida ziturutse ku kazi, indwara, gutoza ibimuga, cyangwa gushaka no gukoresha ibarura n'ibyagezweho mu gushaka ibyerekeye ibyago b i t u r u k a k u k a zi n'ibyerekeye guteza imbere imigirire yo gukingira no kwongera gutoza imirimo;
- b) ku byerekeye ishinga ry'ibigo bireba ubuzima n'imibereho y'abaturage, nko gufasha ababyeyi n'abana bavuka, kurwanya indwara z'ibyorezo, kwigisha isuku, imirimo yerekeye ibyo kuvura;
- c) ku byerekeye imfashanyo z'ibigo bya Leta cyangwa byigenga, mu byerekeye ubuzima cyangwa imibereho i f i t i y e a k a m a ro abateganyirijwe n'ababona a mafaranga yerekeye guteganyirizwa.

Ingingo ya 50

Umukoresha udakurikiza ibivugwa n'iri Tegeko-teka n'amateka aryubahiriza ahanishwa amafaranga ava kuri 500 kugeza ku 1.000, iyo yongeye kugwa mu ikosa ayo mafaranga ashobora kuva 1.000 kugeza ku 5.000.

Icyo gihano agicibwa incuro zingana n'abantu ikosa rye ryahemukiye, ariko amafaranga acibwa yose hamwe ntarenga incuro mirongo itanu ayo baca mu gihe cy'ikosa cyangwa yongeye kurigwamo.

Toute personne qui fait sciemment des déclarations inexactes dans le but de bénéficier des prestations est passible des sanctions déterminées au ler alinéa du présent article.

En outre, elle est tenue de verser à la Caisse Sociale le double des sommes indûment payées par celle-ci du fait de ces déclarations.

Article 51

L'action publique résultant d'une infraction de l'employeur ou de son préposé aux dispositions sanctionnées par l'article précédent est prescrite après un an révolu à compter du jour où l'infraction a été constatée.

L'action civile se prescrit après cinq ans révolus.

Article 52

La Caisse Sociale est exemptée de tous impôts et taxes et jouit de la franchise postale.

Les prestations prévues par le présent Décret-loi sont exonérées de tous impôts et les pièces de toute nature requises pour l'obtention de ces prestations sont délivrées gratuitement aux pensionnés, aux orphelins et veuves ou veufs.

Uvuga ibinyoma wese kugirango agire ibyo ahabwa cyangwahesha abandi ahanishwa ibihanabyateganijwe mu gika cya mberecy'iyi ngingo.

Ikindi kandi agomba gushyir mu Isanduku y'Ubwiteganyiriz bw'Abakozi incuro ebyiri z'amafaranga yahawe atayakwiye kubera ibyo binyoma.

<u>Ingingo ya 51</u>

Ugukurikiranwa na Leta guturuka ku ikosa umukoresha cyangwa umuhagarariye yakoze ku byateganijwe kandi bihanwa n'ingingo ibanza ntibigira agaciro iyo hashize umwaka uhereye igihe ikosa rigaragariye.

Nyir'ukugirirwa ikosa ashobora gukurikirana ku gihe cy'imyaka itanu yuzuye.

Ingingo ya 52

Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ntisoreshwa kandi ntihozwa, ntiyishyura n'ibyo inyuza mu iposita.

Amafaranga atangwa nk'uko iri Tegeko-teka ribivuga ntasoreshwa kandi ibya ngombwa byose kugira ngo umukozi abone ayo mafaranga, bitangirwa ubuntu, ku babona pansiyo, ku bapfakazi n'imfubyi.

CHAPITRE VIII

UMUTWE WA VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES.

AMATEGEKO Y'AGATEGANYO N'ASOZA.

Article 53

<u>Ingingo ya 53</u>

L'assuré âgé d'au moins 30 ans à la date de l'entrée en vigueur du régime des pensions Tegeko-teka ryerekeye pansiyo et comptant au moins 18 mois d'assurance au cours des deux premières années suivant ladite date, bénéficie pour chaque année comprise entre 30 ans et son âge à ladite date, d'une validation de six mois d'assurance dans une limite maximale fixée à 180 mois.

Uwateganyirijwe umaze nibura imyaka 30 ku itariki rigiriyeho kandi abara amezi 18 y'ūbwīteganyirize mu myaka ibiri ikurikira iyo tariki, azajya abona kuri buri mwaka uri hagati y'imyaka mirongo itatu n'imyaka ye uhereye kuri iyo tariki inyongera y'amezi atandatu ariko bidashobora kurenga amezi 180.

La durée d'immatriculation prévue à l'alinéa l'article 30 et à l'alinéa 1 de l'article 31 du présent Décretloi, pour l'octroi des pensions est réduite à une durée au plus égale à la durée écoulée depuis la date d'entrée en vigueur du présent Décret-loi au cours des vingt premières années suivant cette entrée en vigueur pour ce qui concerne les pensions de vieillesse et les pensions anticipées, et au cours des cinq premières années suivant l'entrée en vigueur du présent régime pour ce qui concerne les pensions d'invalidité.

Igihe cy'ubwiteganyirize giteganywa mu gika cya cy'ingingo ya 30 no mu gika cya 1 cy'ingingo ya 31 cy'iri tegeko-teka, ku byerekeye itangwa rya pansiyo, gishobora kuringanizwa n'igihe kingana n'icyashize kuva ku itariki iri Tegeko-teka rigiriyeho mu gihe cy'imyaka 20 ya mbere ikurikira itangazwa ryayo, ku byerekeye pansiyo y'ubusaza n'iyi mburagihe cyangwa se mu gihe cy'imyaka itanu ku byerekeye pansiyo y'ubumuga.

Article 5410

<u>Ingingo ya 54</u>

Un arrêté du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions précise les conditions de la prise en charge des prestations en cours et du maintien des droits en cours d'acquisition sous les régimes antérieurs de pensions.

Iteka rya Minisitiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi ni ryo risobanura uburyo amafaranga atangwa ubu, rikemeza kandi rigasobanura imigumireho y'amafaranga yari agiye gutangwa bakurikije amategeko yari asanzwe.

Pour l'ouverture du droit aux pensions et allocation**≴** de vieillesse et de survie ainsi qu'aux pensions d'invalidité instituées par le présent Décret-loi, toutes les périodes d'assurance ou assimilées, antérieures à d'application du présent l a

Ku byerekeye itangwa rya pansiyo y'ubusaza n'iy'ubumuga byashinzwe n'iri Tegeko-teka, ibihe byose by'ubwiteganyirize cyangwa se bisa na byo ari ibyahise mbere y'itariki iri Tegeko-teka ritangiriyeho gukurikizwa, byemerwaga n'amategeko ya mbere, byitwa

Décret-loi, reconnues en application des législations antérieures, sont considérées comme des périodes d'assurances ou assimilées en application du présent Décret-loi.

13

ibihe by'ubwiteganyirize cyangwa bisa nabyo bakurikije iri tegeko-teka.

Article 55¹¹

Les rentes et les pensions liquidées conformément aux dispositions de la loi du 15 novembre 1962 continueront à être servies aux bénéficiaires dans les conditions et pour les montants fixés dans leur décision d'attribution. La revalorisation éventuelle de ces prestations sera effectuée dans les conditions fixées à l'article 41 du présent Décret-loi.

Article 56

La conclusion de conventions ou accords de réciprocité devra être recherchée avec les Etats dans lesquels sont employés des travailleurs rwandais ou dont les ressortissants exercent une activité professionnelle au Rwanda.

Article 57

Est abrogée la loi du 15 novembre 1962 relative à la Sécurité Sociale.

<u>Article 58</u>

Le présent Décret-loi entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 22 août 1974

HABYARIMANA Général -

Le Ministre de la Santé Publique et des Affaires Sociales,

Dr. KAMILINDI

<u>Ingingo</u> ya 55

Amafaranga yatanzwe kubera ibyago biturutse ku kazi cyangwa ya pansiyo y'ubusaza, bakurikije itegeko ryo ku wa 15 Ugushyingo 1962 azakomeza gutangwa ku bayabonaga bakurikije ibyategetswe mu gihe cyo kuyatanga. Ayo mafaranga ashobora gusubirwamo nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 41 y'iri tegeko-teka.

<u>Ingingo ya 56</u>

U Rwanda rushobora kugirana amasezerano y'ubwumvikane n'ibihugu bikorwamo n'Abanyarwanda cyangwa bifite ba kavukire babyo bakora mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 57</u>

Itegeko ryo ku wa 15 Ugushyingo 1962 ryerekeye Ubwiteganyirize bw'Abakozi rivuyeho.

<u>Ingingo ya 58</u>

Iri Tegeko-teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, ku wa 22 Kanama 1974

Juvénal Major

Minisitiri w'Ubuvuzi n'Imizamukire y'Abaturage,

Claudien

- 1. Complété par l'Arrêté Ministériel n° 1424/06 du 27 octobre 1986 (voir J.O 1986, page 1435).
- 2. Modifié et complete par le Décret-loi n° 10/77 du 03 février 1977 (voir J.O. 1977, page 122) et par l'Arrêté Ministériel n° 99/09 du 10 février 1977 (voir J.O. 1977, page 143).
- 3. Modifié et complété par la loi n° 32 du 42 octobre 1988 (voir J.O. 1989, page 121).
- 4. Modifié et complété par le Décret-loi nº 02/77 du 05 janvier 1977 (voir J.O. 1977, page 42).
- 5. Modifié et complété par le Décret-loi n° 30/81 du 25 novembre 1981 (voir J.O 1982, page 1180) et par la loi n° 32 du 12 octobre 1988 (voir I.O. 1989, page 121).
- 6. Modifié et complété par la loi n° 32 du 12 octobre 1988 voir J.O. 1989, page 121).
- 7. Modifié et complété par l'Arrêté Présidentiel n° 671/06 du 21 décembre 1987 (voir J.O. 1988, page 123).
- 8. Modifié et complété par la loi n° 32 du 12 octobre 1988 (voi 1.0. 1989, page 121).
- 9. Révisé par l'Arrêté Présidentiel n° 544/06 du 13 novembre 1981 (voir J.O. 1981, page 1195)
- 10. Mise en exécution par l'Arrêté Ministériel n° 99/09 du 10 fevrier 1977 (von 1 (), 1977, page 143).
- 11. Révise par l'Arrêté Presidentiel n° 544/06 du 13 novembre 1981 (voir 1.O. 1981, page 1195).

DISPOSITIONS LEGISLATIVES ET REGLEMENTAIRES INTERVENUES APRES LE DECRET-LOI DU 22 AOUT 1974 PORTANT ORGANISATION DE LA SECURITE SOCIALE AU RWANDA JUSQU'AU 31 DECEMBRE 1989.

AP (DL) T

ANNEXES: SOMMAIRE

		ES: SOM			18	P
	- Arrêté p portant de Sécur	résidentie fixation d ité Social	el nº 164/0 des taux de le	6/2 du 22 ao cotisations	ût 1974 aux branches	
	détermin contrôle	lnistériel ant les mo	N° 589/09 dalités de	du 30 décem la constata	bre 1975	• •
-	Décret-lo Décret-lo Sécurité	oi n° 02/7 oi du 22 ac Sociale .	7 du 05 jan oût 1974 po	vier 1977 co	omplétant le sation de la	
-	Décret-lo	1 n° 10/77	7 du 03 fév	rier 1977 mo	difiant le sation de la	
	Arrêté Mi de l'arti organisat	nistériel cle 54 du ion de la	n° 99/09 di Décret-loi Sécurité Sc	10 février du 22 août	 1977 d'exécuti 1974 portant	on
	les règles Sociale	s de place	n° 78/09 d ment des fo	du 1er mars : onds accumulé	1977 déterminan és de la Caisse	10 t
	Arrêté Pré organisati Sociale	sidentiel on et att	n° 275/09 ributions d	du 08 août 1 es services	978 portant de la Caisse	12
-	la liste d	es maladie	1° 623/06 d: es professio	u 14 août 19 Onnelles	80 déterminant	14
	révision d	sidentiel	n° 544/06 d	du 13 novemb	re 1981 portant s servies par	19
- I	Décret-loi Décret-loi Bécurité so	n° 30/81 du 22 aoû Ciale	du 25 novem t 1974 port	nbre 1981 mod	difiant le ation de la	4 5
0	t compléta 8 août 197 ervices de	nt l'Arrêt 8 portant la Caisse	n° 246/06 d té Présiden organisati ⊇ Sociale d	u 19 avril 1 tiel nº 275/ on et attrib u Rwanda	985 modifiant 09 du utions des	47
d 1	éterminant a branche	steriel nº les modal des pensio	1424/06 di ités d'aff: ns	1 27 octobre iliation vol	1986 Ontaire à	50
g	ortant dat	sceriel no	1931 Bis/C)6 du 08 dác		52
				P - 0 1 CO	rounerres	58

-

-	Arrêté Ministériel n° 1932/06 du 08 décembre 1987 précisa les formes de la mise en demeure et du relevé des sommes dues ainsi que les conditions de certification dudit rele et celles dans lesquelles l'employeur peut introduire un recours	
-	Arrêté Présidentiel n° 671/06 du 21 décembre 1987 déterminant les modalités d'immatriculation des employeurs, d'affiliation des travailleurs, perception des cotisations, de liquidation des services des prestations	
	prestations	87
-	Loi n° 32/1988 du 12 octobre 1988 modifiant et complétant le Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale	116
-	Arrêté Ministériel n° 031/05 du 10 janvier 1989 portant octroi de la qualité d'huissier aux agents de la Caisse Sociale du Rwanda	125

Nous, HABYARIMANA Juvénal, Président de la République,

Vu le Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale, spécialement en ses articles 12, 13, alinéa 2 et 19, alinéa 2,

Sur proposition de notre Ministre de la Santé Publqiue et des Affaires Sociales et après avis du Conseil du Gouvernement en sa séance du 07 juin 1974;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier

Le taux de cotisation de la branche des pensions est fixé à 6 pour cent des rémunérations soumises à cotisation payées à l'assuré.

Article 2

Le taux de cotisation de la branche des risques professionnels est fixé à 2 pour cent des rémunérations soumises à cotisation payées à l'assuré.

Article 3

1. La charge de la cotisation de la branche des pensions se répartit entre l'employeur et l'assuré.

La part incombant à l'employeur comme à l'assuré est fixé à 3 pour cent des rémunérations soumises à cotisation.

ITEKA RYA PEREZIDA N° 164/06/2 RYO KU WA 22 KANAMA 1974 RYEREKEYE ISHYIRAHO RY'IMIGABANE Y'AMAFARANGA AGOMBA GUTANGWA MU MASHAMI Y'ISANDUKU Y'UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI.

Twebwe, HABYARIMANA Yuvenali, Perezida wa Repubulika,

Tumaze kubona Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 ryerekeye Ubwiteganyirize bw'Abakozi, cyane cyane mu ngingo zaryo za 12, 13, igika cya 2 n'iya 19, igika cya 2;

Tubisabwe na Minisitiri wacu w'Ubuvuzi n'Imizamukire y'Abaturage kandi tumaze kumva icyifuzo cy'Inama ya Leta yateranye ku wa 07 Kanama 1974;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>

Umugabane w'amafaranga atangwa mu ishami rya pansiyo, ushyizwe kuri gatandatu ku ijana y'umushahara w'umukozi ufatwaho uwo mugabane.

<u>Ingingo</u> ya 2

Umugabane w'amafaranga atangwa mu ishami riteganyiriza ibyago biturutse ku kazi ushyizwe kuri abiri ku ijana y'umushahara w'umukozi ufatwaho uwo mugabane.

<u>Ingingo ya 3</u>

 Amafaranga ateganyirizwa ishami rya pansiyo atangwa n'umukozi n'umukoresha.

Umubare utangwa n'umukozi kimwe n'umukoresha ushyizwe kuri atatu ku ijana by'umushahara w'umukozi ufatwaho uwo mugabane.

 La cotisation de la branche des risques professionnels est entièrement à charge de l'employeur. Umugabane w'ishami riteganyiriza ibyago biturutse ku kazi utangwa n'umukoresha wenyine.

Article 4

Notre Ministre de la Santé Publique et des Affaires Sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 5

32

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa signature.

Kigali, le 22 août 1974

Le Ministre de la Santé Publique et des Affaires Sociales

Ingingo ya 4

Minisitiri wacu w'Ubuvuzi n'Imizamukire y'Abaturage ashinzwe kwubahiriza iri teka.

<u>Ingingo ya 5</u>

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, ku wa 22 Kanama 1974

Sé/HABYARIMANA Juvénal Général-Major

> Minisitiri w'Ubuvuzi n'Imizamukire y'Abaturage

Sé/Dr. KAMILINDI Claudien

ARRETE MINISTERIEL Nº 589/09 DU 30 DECEMBRE 1975 DETERMINANT LES MODALITES DE LA CONSTATATION ET DU CONTROLE DE L'USURE PREMATUREE DE L'ORGANISME POUR L'OCTROI D'UNE PENSION ANTICIPEE.

Le Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi,

14

Vu le Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale, spécialement en son article 30, alinéas 2 et 3;

Après avis du Ministre ayant la Défense Nationale dans ses attributions.

ARRETE :

Article premier

L'octroi de la pension anticipée est subordonné à délivrance d'un certificat, établi par une Commission médicale désignée par le Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses

Article 2

Le certificat médical doit mentionner, outre renseignements relatifs à l'identité du travailleur,

- 1) que l'usure prématurée des facultés physiques ou mentales de l'assuré l'empêche de continuer d'exercer une activité
- 2) que cette usure n'est pas due à une maladie ou un accident
- 3) les examens auxquels la Commission médicale a procédé.

Article 3

Le certificat médical peut être renouvelé chaque fois que la Caisse Sociale l'exige et la Commission médicale désignée doit procéder à de nouveaux examens pour constater l'évolution de

L'assuré ne peut s'opposer aux nouveaux examens médicaux sous peine de suspension du paiement de la pension

Article 4

The same and the s

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa signature.

Kigali, le 30 décembre 1975

RWAGAFIRITA P. Célestin

Commandant

cl v C

DECRET-LOI N° 02/77 DU 05
JANVIER 1977 COMPLETANT LE
DECRET-LOI DU 22 AOUT 1974
PORTANT ORGANISATION DE LA
SECURITE SOCIALE.

Nous, HABYARIMANA Juvénal, Président de la République,

Vu la Proclamation du 05 juillet 1973 du Haut-Commandement de l'Armée Rwandaise, spécialement en son paragraphe 5,4°;

Revu le Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale, spécialement en son article 30, alinéa premier;

Sur proposition de notre Ministre de la Défense Nationale et de notre Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi, et après avis du Conseil du Gouvernement en sa séance du 10 décembre 1976.

AVONS DECRETE ET DECRETONS:

Article premier

L'article 30, alinéa premier, du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la sécurité sociale est complété comme suit :

L'assuré qui atteint l'âge de 55 ans ou l'âge de mise à la pension fixé par les dispositions statutaires des Forces Armées Rwandaises a droit à une pension de vieillesse s'il remplit les conditions suivantes:

a) avoir été affilié à la Caisse Sociale depuis 20 ans au moins; ITEGEKO-TEKA N° 02/77 RYO KU WA 05 MUTARAMA 1977 RYUZUZA ITEGEKO-TEKA RYO KU WA 22 KANAMA 1974 RIGENGA UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI.

Twebwe, HABYARIMANA Yuvenali, Perezida wa Repubulika,

Tumaze kubona Itangazo ryo ku wa 05 Nyakanga 1973 ryatanzwe n'Abategetsi b'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu gika cyaryo cya 5, 4°;

Twongeye kubona Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30, igika cya mbere;

Tubisabwe na Minisitiri wacu w'Ingabo z'u Rwanda, na Minisitiri wacu w'Abakozi ba Leta n'Imirimo, kandi tumaze kumva icyifuzo cy'Inama ya Leta yateranye ku wa 10 Ukuboza 1976.

TWACIYE ITEKA KANDI DUCIYE ITEKA:

Ingingo ya mbere

Ingingo ya 30, igika cya mbere, y'itegeko-teka ryo ku wa 22 kanama 1974, rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi ryujujwe ritya:

Uwiteganyirije ugejeje ku myaka 55 cyangwa se ku myaka iteganywa n'amategeko agenga Ingabo z'u Rwanda afite uburenganzira kuri pansiyo y'ubusaza iyo afite ibi bya ngombwa bikurikira:

a) kuba nibura umaze imyaka 20 mu Bwiteganyirize bw'Abakozi; c) cesser toute activité salariée.

Article 2

Notre Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent décret-loi.

Article 3

Le présent Décret-loi entre en vigueur le 1 janvier 1977.

Kigali, le 5 janvier 1977

DECRET-LOI N° 10/77 DU 03 FEVRIER 1977 MODIFIANT LE DECRET-LOI DU 22 AOUT 1974 PORTANT ORGANISATION DE LA SECURITE SOCIALE.

Nous, HABYARIMANA Juvénal, Président de la République,

Vu la proclamation du 5 juillet 1973 du Haut-Commandement de l'Armée Rwandaise, spécialement en son paragraphe 5, 4°;

Revu le Décret-loi du 22 août 1974, portant organisation de la Sécurité Sociale, spécialement en son article 17, alinéa premier;

- b) kuba yarangije nibura amezi 60 y'ubwiteganyirize mu myaka 10 ya nyuma ibanziriza itariki yemereweho pansiyo;
- c) kuba atagikora umurimo uwo ari wo wose ahemberwa.

Ingingo ya 2

Minisitiri Wacu w'Abakozi ba Leta n'Imirimo ashinzwe kubahiriza iri Tegeko-teka.

Ingingo ya 3

Iri tegeko-teka ritangira gukurikizwa kuwa 1 Mutarama 1977.

Kigali, ku wa 5 Mutarama 1977

ITEGEKO-TEKA N° 10/77 RYO KU WA 03 GAHSYANTARE 1977 RIHINDURA ITEGEKO-TEKA RYO KU WA 22 KANAMA 1974 RIGENGA UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI.

Twebwe HABYARIMANA Yuvenali, Perezida wa Repubulika,

Tumaze kubona itangazo ryo ku wa 5 Nyakanga 1973, ryatanzwe n'Abategetsi Bakuru b'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu gika cyaryo cya 5, 4°;

Twongeye kubona Itegeko-teka ryo ku wa 22 kanama 1974, rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17, igika cya mbere;

s a s

a a C

P

Ą

e

Sur proposition de Notre Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi et de Notre Ministre des Finances et de l'Economie et après avis du Conseil du Gouvernement en sa séance du 28 janvier 1977,

AVONS DECRETE ET DECRETONS :

Article premier

L'article 17, alinéa premier du Décret-loi du 22 août 1974, portant organisation de la Sécurité Sociale est modifié comme suit :

"Le Président de la République, sur proposition du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions et du Ministre ayant les Finances dans ses attributions et après avis du Conseil du Gouvernement, détermine les règles de placement des fonds accumulés".

Article 2

Le présent décret-loi entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 03 février 1977

Sé/HABYARIMANA Général - Tubisabwe na Minisitiri Wacu w'Abakozi ba Leta n'Imirimo na Minisitiri Wacu w'Imari n'Ubukungu kandi tumaze kumva icyifuzo cy'Inama ya Leta yateranye ku wa 28 Mutarama 1977,

TWACIYE ITEKA KANDI DUCIYE ITEKA:

<u>Ingingo ya mbere</u>

Ingingo ya 17, igika cya mbere cy'Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi, ihinduwe itya:

"Perezida wa Repubulika, abisabwe na Minisitiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi na Minisitiri ushinzwe Imari, kandi amaze kumva icyifuzo cy'Inama ya Leta, agena amategeko yo kubitsa amafaranga akorakoranwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi".

Ingingo ya 2

Iri Tegeko-teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 3 Gashyantare 1977

Juvénal Major ARRETE MINISTERIEL N° 99/09 DU 10 FEVRIER 1977 D'EXECUTION DE L'ARTICLE 54 DU DECRET-LOI DU 22 AOUT 1974 PORTANT ORGANISATION DE LA SECURITE SOCIALE.

Le Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi,

Vu le Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale spécialement en son article 54;

Vu le Décret-loi du 19 mars 1974 portant statut général des agents de l'Etat tel que modifié et complété par le Décret-loi n° 38/75 du 10 novembre 1975 et par le Décret-loi n° 37/76 du 29 octobre 1976, spécialement en ses articles 32 et 33;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 69/03/2 du 19 mars 1974 portant statut des agents de l'Administration Centrale, tel que modifié et complété par l'arrêté présidentiel n° 247/09 du 10 novembre 1975, spécialement en son article 72;

ARRETE :

Article premier

La Caisse Sociale prend en charge le paiement du montant des pensions de retraite, des pensions d'inaptitude et des rentes de survie, acquises par des nationaux pour services effectifs rendus dans l'ex-Congo Belge et dans l'ex-Territoire du Ruanda-Urundi.

ITEKA RYA MINISITIRI N° 99/0 RYO KU WA 10 GASHYANTARE 197 RYEREKEYE IMIKURIKIRIZ Y'INGINGO YA 54 Y'ITEGEKO-TEK RYO KU WA 22 KANAMA 197 RIGENGA UBWITEGANYIRIZ BW'ABAKOZI.

Minisitiri w'Abakozi b Leta n'Imirimo,

Amaze kubona Itegeko-tek ryo ku wa 22 Kanama 197 rigenga Ubwiteganyiriz bw'Abakozi, cyane cyane m ngingo yaryo ya 54;

Amaze kubona Itegeko-tekryo ku wa 19 Werurwe 1974 rishyiraho amategeko rusangagenga abakozi ba Leta nk'ukoryahinduwe kandi ryujujwon'Itegeko-teka n° 38/75 ryo kuwa 10 Ugushyingo 197! n'Itegeko-teka n° 37/76 ryo kuwa 29 Ukwakira 1976, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 34 n'iya 33;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 69/03/2 ryo ku wa 19 Werurwe 1974 rishyiraho amategeko agenga abakozi bo mu Butegetsi bwite bwa Leta, nk'uko ryahinduwe kandiryujujwe n'Iteka rya Perezidan° 247/09 ryo ku wa 10 Ugushyingo 1975, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 72;

ATEGETSE :

<u>Ingingo ya mbere</u>

Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi yishingiye kuriha amafaranga ya pansiyo yo kuba utagikora akazi kubera izabukuru, aya pansiyo y'ubumuga n'aya pansiyo y'ubupfakazi cyangwa ubupfubyi agomba guhabwa abenegihugo kubera imirimo bakoze muri Kongo yahoze ari iy'Ababiligi no muri Teritwari yahoze ari iy'u Ruanda-Urundi.

Article 2

Les services effectifs, prestés dans les conditions énoncées à l'article premier du présent arrêté, sont considérés comme des périodes d'assurances ou assimilées pour l'ouverture du droit aux pensions et allocations de vieillesse et de survie ainsi qu'aux pensions d'invalidité instituées par le Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale.

Article 3

Le présent arrêté entre en vigueur le ler janvier 1977.

Kigali, le 10/02/1977

RWAGAFILITA

1 1

Commandant

<u>Ingingo ya 2</u>

Imirimo yakozwe mu buryo buvugwa mu ngingo ya mbere y'iri teka ifatwa nkaho ari ibihe by'ubwiteganyirize cyangwa ibisa na byo, ku byerekeye itangwa rya pansiyo y'ubusaza niy'ubupfakazi cyangwa ubupfubyi kimwe n'iy'ubumuga, yashinzwe n'itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Ingingo ya 3

Iri teka ritangira gukurikizwa ku wa 1 Mutarama 1977.

Kigali, ku wa 10/02/1977

Pierre Célestin

ARRETE PRESIDENTIEL N° 78/09 DU 1ER MARS 1977 DETERMINANT LES REGLES DE PLACEMENT DES FONDS ACCUMULES DE LA CAISSE SOCIALE.

ITEKA RYA PEREZIDA N° 78/09 RYO KU WA 1 WERURWE 1977 RIGENGA UBURYO BWO KUBITSA AMAFARANGA AKORAKORANYWA N'ISANDUKU Y'UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI.

Nous, HABYARIMANA Juvénal, Président de la République,

Vu le décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale tel que modifié par le décret-loi n° 10/77 du 3 février 1977, spécialement en son article 17;

Sur proposition de notre Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi et de notre Ministre des Finances et de l'Economie et après avis du Conseil du Gouvernement en ses séances du 28 janvier 1977 et du 25 février 1977.

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier

Les fonds accumulés de la Caisse Sociale sont placés :

- 1. en bons du Trésor;
- 2. en bons de Développement;
- 3. en bons de caisse garantis par l'Etat;
- 4. en obligations émises par l'Etat ou en obligations é m i s e s p a r l es Etablissements Publics;
- en investissements immobiliers au Rwanda;
- 6. en prêts aux Etablissements Publics.

Twebwe, HABYARIMANA Yuvenali, Perezida wa Repubulika,

Tumaze kubona itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi, nk'uko ryahinduwe n'itegeko-teka N° 10/77 ryo ku wa 3 Gashyantare 1977, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Tubisabwe na Minisitiri Wacu w'Abakozi ba Leta n'Imirimo na Minisitiri Wacu w'Imari n'Ubukungu, kandi tumaze kumva icyifuzo cy'Inama ya Leta yateranye ku wa 28 Mutarama 1977 no ku wa 25 Gashyantare 1977.

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo</u> ya mbere

Amafaranga akorakoranywa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi abitswa atya:

- 1. agurizwa Isanduku y'Igihugu
- agurizwa abafite ibikorwa bitsura amajyambere;
- agurizwa amasanduku yishingiwe na Leta;
- aguzwa na Leta cyangwa Ibigo bigengwa na yo;
- agurizwa abubaka amazu mu Rwanda;
- agurizwa ibigo bigengwa na Leta.

Article 2

Sur proposition du Conseil d'Administration de la Caisse Sociale, après avis du Ministre ayant les Finances dans ses attributions, le Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions, établit un plan financier de placement, à moyen ou à long terme des fonds accumulés.

Article 3

Notre Ministre de la Fonction Publique et de la l'Emploi et notre Ministre des Finances et de l'Economie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 1er mars 1977

Sé/HABYARIMANA

Général -

Ingingo ya 2

 $f \not =$

Minisitiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi, abisabwe n'Inama y'Ubutegetsi bw'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, amaze no kumva icyo Minisitiri ushinzwe Imari abitekerezaho, ashyiraho uburyo bwo kubitsa mu gihe gito cyangwa kirekire, amafaranga yakorakoranijwe.

Ingingo ya 3

Minisitiri Wacu w'Abakozi ba Leta n'Imirimo na Minisitiri Wacu w'Imari n'Ubukungu bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 1 Werurwe 1977.

Juvenal

Major

Le Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Imirimo

RWAGAFILITA

Pierre Céléstin

Commandant.

Le Ministre des Finances et de L'Economie

Minisitiri w'Imari n'Ubukungu

NTIRUGIRIMBABAZI

Denys

ARRETE PRESIDENTIEL N° 275/09 DU 08 AOUT 1978 PORTAN' ORGANISATION ET ATTRIBUTIONS DES SERVICES DE LA CAISSE SOCIAL (COMPLETE PAR ARRETE PRESIDENTIEL N° 246/06 DU 19 AVRIL 1985).

Nous, HABYARIMANA Juvénal, Président de la République,

Vu le Décret-loi n° 39/75 du 07 novembre 1975 sur le Etablissements Publics tel que modifié par le Décret-loi n° 19/7 du 20 avril 1976, spécialement en son article 6;

Vu le Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de l Sécurité Sociale tel que complété par le Décret-loi n° 02/77 d 05 janvier 1977, et modifié par le Décret-loi n° 10/77 du 0 février 1977 spécialement en son article 4;

Sur proposition de notre Ministre de la Fonction Publique e de l'Emploi, et après avis du Conseil du Gouvernement en s séance du 05 janvier 1978;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier

L'organisation et les attributions des services de la Caiss Sociale sont fixées conformément au tableau annexé au présen arrêté.

Article 2

Notre Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi es chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 3

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de s publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le 08 août 1978

HABYARIMANA Juvénal

Général-Major

Le Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi,

RWAGAFILITA Pierre Célestin

Major

I. DIRECTION

- Distribution des affaires;
- Gestion journalière;
- Supervision générale, contrôle et coordination des activités des divers services;
- Représentation dans les actes publics et sous seing privé dans les actions judiciaires;
- Relations avec l es Ministères, l es établissements publics et privés et les organismes étrangers;
- Elaboration du règlement d'ordre intérieur à soumettre à l'approbation du Conseil d'Administration;
- Etablissement des bilans, comptes d'exploitation, des pertes et profits et rapports de gestion;
- Ordonnancement des recettes et des dépenses;
- Exécution des décisions du Conseil d'Administration;
- Assurer le Secrétariat du Conseil d'Administration;
- Relations avec l'autorité de tutelle, sur directives du Conseil d'Administration;
- Administration du personnel;
- Affaires ne rentrant dans les attributions d'aucun autre service.

.1. <u>Secrétariat Général</u>

1) Courrier et Archives

- Indicateur général;
- Réception et expédition de la correspondance;
- Classement et archives;
- Dactylographie;
- Demande d'audiences.

Administration du personnel

- Tenir à jour les dossiers du
- Etablir le roulement des congés pour tous les agents;

- Formalités relatives à la gestion d u personnel (recrutement, licenciement, avancement);
- Etablissement des listes de paie;
- Application du règlement d'ordre intérieur;
- -Faire appliquer législation du travail;
- Relations avec les services des Impôts, d'Inspection du travail et le Service du placement.

II. SERVICE ADMINISTRATIF FINANCIER

- Assurer la coordination des activités des sections "Inspection et Contentieux", "Gestio n Approvisionnement" Comptabilité et Trésorerie";
- Exploitation des études faites par le Service "Etudes et Statistiques";
- Veiller à la discipline et au bon esprit parmi les agents;
- Elaboration des prévisions budgétaires suivant instructions du Directeur et du Conseil d'Administration;
- Préparation des procèsverbaux d'annulation éventuelle de certains documents.

II.1. Contentieux et Inspection

- Litiges entre les employeurs et l'Office, entre les employeurs et les assurés et entre les assurés l'Office;
- Relations avec les services judiciaires;
- Enquêtes en matière risques professionnels, pensions;
- Recherche de toutes informations, susceptibles d'éclaircir tout dossier;

- Litiges entre l'Office et ses créanciers;
- Tenue de dossiers litigieux;
- Problèmes administratifs et juridiques;
- Inspection des services de la sécurité sociale, installés dans les Préfectures;
- Contrôle des dossiers des assurés.

II.2. <u>G e s t i o n et Approvisionnement</u>

- Tenue de l'inventaire des matériels mobiliers et fournitures de bureau;
- Tenue de l'inventaire du matériel et du mobilier des maisons d'habitation;
- Vente du matériel et du mobilier usagés;
- Tenue à jour des registres des entrées et sorties des imprimés;
- Manutention des moyens de sûreté;
- Entretien et surveillance du matériel anti-incendie;
- Entretien des locaux;
- Entretien et réparation du matériel et du mobilier;
- Liquidation des dépenses de matériel et de mobilier des maisons d'habitation;
- Gestion et entretien des véhicules;
- Elaboration des prévisions budgétaires pour le mobilier, le matériel et les fournitures;
- Gestion des crédits;
- Etudes et préparation des dossiers de commandes et d'appel d'offres et des marchés pour l'achat du matériel.

II.3. <u>Comptabilité et</u> <u>Trésorerie</u>

- Centralisation, tenue et conservation de tous les documents comptables;
- Vérification et imputation des pièces comptables;

- Préparation des pièces de recettes et de dépenses avant ordonnancement;
- Centralisation et vérification des extraits de compte et d'écritures comptables;
- Situation mensuelle et semestrielle;
- Préparation des bilans, comptes d'exploitation et des pertes et profits;
- Paiement des salaies du personnel et autres dépenses de fonctionnement;
- Paiement des prestations de sécurité sociale et contrôle des liquidations;
- Tenue des dossiers des créanciers et débiteurs;
- Gestion du portefeuille;
- Relations avec l'Ordonateur-Trésorier en vue du paiement et des remboursement des sommes dues à l'Office.

Assurer la coordination de activités des Sections "Immatriculation", "Cotisations", "Risques Professionnels" "Pensions";

1 4

Contrôle des employeurs en matière d'affiliation et matière de cotisations.

III.1. Immatriculation

- Vérification des numéros d'affiliation des assurés et des numéros matricules des employeurs et confection des fiches de classement;

Conservation et distribution des formulaires employeurs et aux assurés;

Tenue du classement employeur et par assuré.

III.2. <u>Cotisations</u>

- Contrôle des déclarations Modèle VI;

Contrôle des salaires et leur exactitude et du montant des cotisations;

- Tenue des tableaux

cotisations;

- Contrôle des pièces de débit, d e crédit et rectification;

- Contrôle des différentes opérations mécanographiques;

- Tenue des fiches des comptes; - Contrôle des différentes balances : fiches extraits;

Mise en évidence du montant des cotisations, tenues en recettes par les services extérieurs;

Imputation complète des versements collectifs sur les fiches d'attente;

Ventilation des règlements opérés collectivement;

Etablissement des extraits de comptes périodiques;

Calcul des majorations encourues pour retard dans le paiement des cotisations et dans la transmission des relevés nominatifs des salaires payés.

III.3.a) Risques Professionnels

Réception et enregistrement des déclarations d'accidents d e maladies professionnelles;

- Constitution; traitement et classement des dossiers;

- Etablissement des brevets et des avis de versement;

- Calcul des prestations pour risques professionnels;

Tenue mensuelle du tableau des risques professionnels.

III.3.b) Pensions

Réception et enregistrement des déclarations de demande de pension;

Constitution, traitement et classement des dossiers relatifs aux pensions;

Préparation et constitution des comptes individuels;

- Calcul des prestations matière de pensions;

- Etablissement des brevets et avis de versement;

- Constitution des registres de prestation par préfecture;

- Tenue mensuelle des tableaux de pensions.

IV. SERVICE DES PLACEMENTS

- Proposition des placements, à moyen et à long terme, des fonds accumulés;

- Conceptior et proposition d'une politique sociale, visant à fournir avantages sociaux aux travailleurs salariés; surtout

en matière de logement;

- Etude et préparation des dossiers d'appel d'offres;

- Gestion des bâtiments, terrains et autres biens;

- Préparation de tous dossiers techniques, des contrats-types de location ou de vente-location.

Vu pour être annexé à l'arrêté présidentiel n°275/09 du 08 août 1978.

Kigali, le 08 août 1978

HAZBYARIMANA Juvénal

14

Le Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi

RWAGAFILITA Pierre Célestin

ARRETE MINISTERIEL N° 623/06 DU 14 AOUT 1980 DETERMINANT LA LISTE DES MALADIES PROFESSIONNELLES.

g 4

Le Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi,

Vu le Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale, tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article 20, paragraphes 5 et 6; Après avis du Conseil du Gouvernement en sa séance du 20 juin 1980,

ARRETE:

Article premier

La liste des maladies professionnelles donnant lieu à réparation, au sens de l'article 20 du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale, tel que modifié et complété à ce jour, est établie conformément à l'annexe du présent arrêté.

Article 2

Il n'est tenu compte que des dommages résultant des maladies professionnelles survenues aux travailleurs occupés dans les industries, professions, travaux ou opérations énumérés à l'annexe précité.

Article 3

Les maladies énumérées dans la liste ci-dessus mentionnée, sont reconnues comme maladies professionnelles, pour autant qu'elles se déclarent au cours de la période pendant laquelle le travailleur est exposé au risque de les contracter.

ITEKA RYA MINISITIRI N° 623/06 RYO KU WA 14 KANAMA 1980 RYEMEZA LISITI Y'INDWARA ZIKOMOKA KU KAZI.

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Imirimo,

Amaze kubona Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974, rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20; igika cya 5 n'icya 6; Amaze kumva icyifuzo cy'Inama ya Leta yateranya ku ya 20 kamena 1980,

ATEGETSE

<u>Ingingo ya mbere</u>

Lisiti y'indwara zikomoka ku kazi zigomba kwishingirwa, nk'uko biteganywa n'ingingo ya 20 y'Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ishyizweho nk'uko byanditswe ku ngereka y'iri teka.

<u>Ingingo ya 2</u>

Ibyago byitabwaho ni ibituruka gusa ku ndwara zifata abakozi mu nganda, mu myuga, mu mirimo cyangwa mu bikorwa biri ku ngereka yavuzwe haruguru.

Ingingo ya 3

Indwara, ziri kuri lisiti yavuzwe, zizwiho kuba indwara zikomoka ku kazi, mu gihe zigaragaye ku mukozi mu gihe cyose ari ku kazi katuma azirwara.

Toutefois, si elles se déclarent après la date à laquelle le travailleur a cessé d'être exposé au risque de les contracter, elles ne sont prises en charge que si elles se déclarent dans les délais indiqués à l'annexe du présent arrêté.

Ariko, kandi, iyo zigaragaye nyuma y'igihe umukozi yaretse akazi gatuma azirwara, zishingirwa gusa iyo zigaragaye mu bihe byavuzwe ku ngereka y'iri teka.

Article 4

Tout médecin consultant ou traitant qui décèle les indices d'une maladie présentant un caractère professionnel ou qui estime que les travaux ou les procédés utilisés peuvent exposer au risque de contracter des maladies professionnelles, non comprises dans la liste cidessus mentionnée doit en faire la déclaration au Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions.

Article 5

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le 14 août 1980.

Sé/ KANYARENGWE Colonel

Ingingo ya 4

Umuganga wese usuzuma cyangwa uvura, ubonye indwara ikomoka ku kazi cyangwa uburyo bwo kugakora byatuma umukozi afata indwara zikomoka ku kazi, zitari kuri lisiti yavuzwe, agomba kubimenyesha Minisitiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

<u>Ingingo ya 5</u>

Alexis

Iri teka rizatangira gukurikizwa ku munsi rizatangarizwaho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 14 Kanama 1980.

LISTE DES MALADIES PROFESSIONNELLES DONNANT LIEU A REPARATION

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET
	LN CHARGE	OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
1. Matadies professionnelles provoquées		L'extraction et le traitement des arsénaux
par l'arsénic et ses composés avec les		- Le grillage des pyrites arsenifères lors
conséquences directes de ces maladies		de la fabrication de l'acide sulfurique,
		ainsi que le déchargement et le transport
		des pyrites arsénifères et l'enlèvement
		des résidus des chambres de plomb;
I		- La fabrication de l'arsénic, de ses acides
		et de ses sels;
İ		- La pyrotechnie (réalgar par les feux
		d'artifice blancs);
		- L'utilisation des matières premières
		arsenicales de l'industrie pharmaceutiques
A. Arsénic et ses composés	3 mois	- La fabrication, la préparation et
		l'utilisation des pesticides arsénicaux et
1		et de produits de conservation du bois;
		- La fabrication des pierres artificielles
1		(Marachite) : Le "bronzage" artificiel des
1		metaux (As CL3);
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		- La fabrication de colorants, peintures,
1	l	pigments, émaux et enduits arsénicaux,
	i.	l'utilisation de ces produits notamment dans l'industrie des papiers peints et
	i i	pour la teinture des tissus; l'industrie
		du caoutchouc (vulcanisation);
	1	- L'utilisation de matières premières
	ĺ	arsenicales dans l'industrie du verre
		(preparation des mélanges et de la
	1	céramique;
	1	- Le traitement (délainage et épilage),
l l		la ternture et la conservation des peaux
	n de la companya de l	et des fourrures, dans les tanneries et
		les mégisseries, l'empaillage des animaux;
		- Industrie métallurgique et industrie
B. Hydrogène arsenie		chimique;
	1	- Décapage des métaux à l'aide d'acides forts contenant des composes arsenicaux
i	1	comme impuretés (acide sulfurique, acide
ĺ	Ì	chlorhydrique);
	į	- Le traitement des minerais arsénifères à
		l'aide d'acides forts;
1		- Le traitement humide des minerais, des
		ou des speiss;
		- L'action de l'humidité sur le ferro-
	ļ	silicium ou le mangano-silicium lors de
	Į.	la fabrication, de l'utilisation ou du
	lament :	transport de ces matières;
	1	- La récupération du cadmium dans les
<u> </u>	!	fabriques de zinc;
	-	- La récupération d'argent a partir des minerais de plomb;
	M	- La fabrication d'acide sulfurique à l'aide
••••		de minerais arseniféres;

	,	,
MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAT DE PRISE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET CPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
2. Maladies professionnelles provoquees par le Bényllium et par ses composés	5 ans	- La fabrication d'acide chlorhydrique à l'aide d'acide sulfurique contenant des impuretés arsénicales; - Le nettoyage de tanks et de reservoirs avant contenu des acides forts; - La fabrication d'acétylene ou des - Le détartrage des chadières ou des conduites, au moyen d'acides forts Le traitement des minerais et la production du béryllium; - La préparation de ses alliages et de ses composés; - La préparation des poudres à souder d'aluminium (Fluorure de Béryllium); - La fabrication de cristaux, de céramiques, de porcelaines et de produits hautement réfractaires; - La fabrication de manchons incandescents pour ampoules électriques et de T.S.F. d'écrans et autres matériaux incandescents - La fabrication de modérateurs pour industrie de piles atomiques; - La fabrication de fusées, de véhicules et d'instruments de guidage pour la havigation spatiale (absence de magnétisme, conductivité thermique étevée).
3. Maladies professionnelles provoquées par le sulfure de carbone.	? an	- L'utilisation du sulfure de carbone comme solvant, en particulier pour l'extraction de la dissolution des matières grasses, de la gutta percha, des résines et huiles essentielles; - La fabrication du sulfure de carbone et de ses dérivés (tétrachlorure); - La préparation de la viscose et la fabrication de textiles artificiels, de pellicules cellulosiques et de la cellophane; - La fabrication de certaines colles; - L'extraction et la dissolution du souffre dans le sulfure de carbone et l'utilisation de ces dissolutions en particulier pour la vulcanisation du caoutchouc ou la fabrication des allumettes; - La préparation et l'utilisation de "dissolution" du caoutchouc dans le sulfure de carbone; - La fabrication de produits pharmaceutiques et cosmétiques contenant du sulfure de carbone;

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
4. Maladies professionnelles provoquées par l'oxyde de carbone.	1 an	- La manipulation et l'emploi de sulfure de carbone ou de produits en contenant comme insecticides ou parasiticides dans les travaux de traitement des sols et dans le stockage de produits agricoles; - La préparation de certains rodenticides Les travaux sur des installations de chauffage défectueuses ou mal conçues; - La réparation des conduits de gaz; - L'utilisation de moyens de chauffage à combustible libre (braseros); - La fabrication, la distribution et l'emploi industriel de mélanges gazeux contenant de l'oxyde de carbone; - Les travaux dans les garages, entrepôts et ateliers de réparation.
5. Maladies professionnelles provoquées par le phosgène de carbone (Orychlorure de carbone).	1 an	et ateliers de réparation; - La conduite d'engins motorisés munis d'habitation clos et mal isolés; - Les incendies et explosions (surtout en espace clos, dans les tunnels et les mines); - La fabrication et l'emploi de métaux carbonyles; - L'utilisation d'oxyde de carbone dans l'industrie chimique comme produit de départ à des fins de synthèse. - La fabrication du phosgène et de ses composés; - L'utilisation du phosgène et de ses composés dans l'industrie chimique (préparation de produits pharmaceutiques, de matières colorantes etc); - Le dégagement de phosgère par pyrolyse de nombreux dérivés organo-chlorés, tels le tétrachlorure de carbone parfois encore
6. Maladies professionnelles provoquées par le codmium et ses composés.	• -	utilisé comme extincteur, le chloroforme, le tetrachloréthane, le trichlotéthylène etc. Cette pyrolyse paut être provoquée par le contact avec une flamme nue ou arc électrique ou lors d'opération de soudage, par exemple. L'extraction du cadmium; La fabrication de ses alliages et composés; La fabrication des accumulateurs électriques au nickel (cadmium); La métallisation au cadmium (cadmiage par trempage, par galvanoplastie ou au pistolet);

	٠
4	
	9

Π.

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAT DE PRISE EN CHARGE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
7. Maladies professionnelles provoquées par l'acide cyanhydrique, les composés cyanogènes.	l 	- La fusion, le soudage et le coupage d'objets métalliques contenant du cadmium ou recouverts de ce métal ou des ses alliages; la fabrication et l'utilisation de pigments cadmisés (Jaune et Rouge de cadmium); - La fabrication de cellules photo- électriques, de Baguettes de soudure, de lampes a vapeurs de cadmium et d'ampoules électriques de feu d'artifice de bombes fumigènes La préparation de l'acide cyanhydrique liquide, des cyanures, ferrocyanures et autres dérivés; - L'utilisation de l'acide cyanhydrique
		gazeux dans la lutte contre les insectes parasites en agriculture et contre les rongeurs (dératisation des moulins et des bateaux); L'extraction des métaux précieux (or et argent par cyanuration) : l'emploi des cyanures dans les opérations de galvanoplastie (dorure, argenture, nickelage, cadmiage, cuivrage etc.); Le traitement thermique (cémentation) des pièces métalliques; La fabrication du "plexiglas" (acètone-cyanhydrine); L'utilisation de l'acrylonitrile comme pesticide et dans la fabrication de certaines fibres synthétiques; La fabrication et la manipulation de la cyanamide calcique et son utilisation comme engrais.
8. Matadies professionnelles provoquées par le chrome et ses composés.	30 jours	- Production du chrome, la préparation de ses alliages et composés; - La galvanoplastie (le chromage électrique); - La préparation et l'utilisation de colorants minéraux (chromate de zinc ou de plomb), en particulier dans l'industrie du textile, des tapis, du verre et de la céramique; - L'imprégnation du bois, la fabrication et l'utilisation des additifs antirouille, des colles végétales et des huiles découpées; - Les tanneries et l'industrie du cuir des chaussures; - le décapage et le nettoyage des métaux et de verrerie (acide sulfo-chromique ou acide chromique);

PALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE	T THE CALL VE DES INDUSTRIES, TRAVAIL
	EN CHARGE	OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES HALADIES
		- La fabrication et l'utilisation de l'
	1	de javel colorée;
		- La lithographie et la photographie;
	[- La fabrication des feux d'artifices.
. Matadies professionnelles provoquées	1 an	- L'extraction et le traitement des
par le mercure et ses composés.		minerais du mercure;
		- La distillation du mercure et sa
		récupération par la distillation des
		résidus industriels;
	l	- La fabrication des composés et amalgar
ļ		de mercure;
		- La fabrication de lampes à incandescer
4	J	de tubes (uminescents ou fluorescents
		de lampes; tubes et ampoules émettrice
	-	et receptrices de rayons;
	1	- Le traitement des minerais aurifères e
į.		argentifères;
i	1	La fabrication, l'entretien et la
·	1	réparation de thermomètres, baromètres
i i		manomètres, et autres intruments de mesure et de laboratoire;
j	1	- La fabrication et la réparation
		d'accumulateurs électriques;
	i	- L'emploi du mercure comme conducteur
1	i	dans l'appareillage électrique;
	i	- L'emplai du mercure et de ses composés
J		comme agents catalyseurs, électrolyse
		avec cathode de mercure;
	1	- La préparation et le conditionnement
	1	de produits pharmaceutiques ou
	1	phytopharmaceutiques à base de mercure
		ou de ses composés;
		- La fabrication et l'utilisation de
	1	couleurs et de colles contenant des
		composés du mercure; la dorure,
	1	l'argenture, l'étanage, le bronzage et
Î		le damasquinage à l'aide de mercure ou de sets de mercure;
ĺ		
ŀ	İ	- La préparation de matières premières
1	Ì	pour la chapellerie; le travail du feutre
	j	obtenu par "sécrétage" la naturalisation d'animaux au moyen de sels de mercure;
ļ		Le traitement, la désinfection, la
1	ĺ	conservation des graines et semences,
		le traitement et la désinfection des
	1	sols, le traitement et la conservation
	1	des bois avec des produits mercuriels.
	-	(es travaux comportant l'emplo:
		d'amalgames dans les cabinets dentaires.
i i		L'utilisation dans les taboratoires de
		photographie.

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAT DE PRISE EN CHARGE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET CPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
10. Maladies professionnelles provoquées par le manganèses et ses composés	1 an	- l'extraction, la manutention, le transport et le traitement des minerais (broyage des oxydes manganiques); - La fabrication des alliages (ferromanganèse cupro-manganèse, mangano-zinc, laiton au manganèse); - La préparation et l'utilisation des composés du manganèse, tel le permanganate de potassium; - L'utilisation du manganèse dans l'industrie siderurgique (meulage des aciers spéciaux au manganèse); - L'oxydation et la desulfuration dans l'industrie du verre et de la céramique; - La fabrication et l'utilisation de colorants à base de sels de manganèse; - La préparation et l'utilisation, la manutention et le transport des engrais au sulfate de manganèse; - La fabrication, l'utilisation des électrodes des manganèses;
16 Moladia Colif II		- La fabrication de piles sèche au mangané
11. Maladies professionnelles provoquées	1 an	- L'extraction du phosphore de ses minerais
par le phosphate et ses composés A) ORGANIQUES		et des os; - L'utilisation du phosphore dans l'industrie chimique et pharmaceutique; - La fabrication et l'utilisation des pesticides phosphorés; - La fabrication de pièces d'artifice, de substances fumigenes, de munitions traçantes et incendiaires de produits luminescents etc. - La transformation du phosphore blanc en phosphore rouge; - La préparation des engrais phosphatés par voie synthétique;
		Pour l'hydrogène phosphoré - La fabrication et l'utilisation de ferro-cilicium, de cyanamide calcique lorsqu'ils contiennent des traces de phosphore et lorsque ces opérations s'effectuent en présence d'humidité; - L'utilisation de phosphore, d'alminium et zinc comme insecticide dans l'agriculture (stockage de céréales); - La fabrication et l'utilisation d'acétylène en raison d'impurétés contenues dans le carbure de calcium; - De nombreuses opérations de métallurgie et de chimie peuvent entraîner des dégagements d'hydrogène phosphoré;

M

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE EN CHARGE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX EY OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
8) Maladies professionnelles provoquées par les composés organiques du phosphore : - phosphate de tributyle - phosphate de triphenyle - phosphate de tricrésyle - esthers phosphoriques - esthers triophosphoriques	1 an	Pour les autres composés inorganiques - L'utilisation de l'acide phosphorique et des commposés inorganiques du phosphore, en particulier dans les industries chimiques et graphiques et dans la préparation de certains produits agricole (engrais); - La fabrication des grattoirs de boites d'allumettes (sesquisulfure de phosphore) - Fabrication (préparation de ces produits dans ('industrie); - Utilisation (pulvérisation ou vaporisation
I I		de la substance en milieu agricole) de ces produits.
2. Maladies professionnelles provoquées	1 an	- l'extraction et le traitement des minerais
par le plomb et ses composés		et des résidus plombifères, sels, les cendres plombeuses d'usine à zinc, le grillage des pyrites plombifères;
A) Le plomb et ses sets		 La métallurgie, la fonte, l'affinage, le laminage du plomb, de ses alliages et des métaux plombifères; La fabrication du zinc, la fusion du vieux zinc et du plomb en saumon; La fabrication et la manipulation des composés du plomb; Le soudage et l'étamage à l'acide de plomb, ou d'alliages de plomb, les travaux de plomberie, de zinguerie; La metallisation au plomb par pulvérisation; La fabrication, la soudure, l'ébarbage, le polissage de tous les objets en plomb ou en alliage de plomb; Le polissage au moyen de limaille de plomb ou de potées plombifères; L'entretien, la fabrication et la
		réparation des accumulateurs au plomb; - La trempe, le recuit et le tréfilage des métaux trempés » plomb; - La fabrication, la préparation et l'utilisation de peintures, teintures, vernis, liaques, encres mastics (blanc de plomb ou de zinc jaune, de chrome, rouge de chrome) et siccatifs (naphténate le plomb ou de siccatifs (naphténate le plom
		de plomb etc.); Le grattage, le brûlage, le ponçage, le décapage, le coupage au chalumau ou à l'arc électrique ou le rivetage à chaud d'objets quelconques recouverts d'enduits contenant du plomb; La réparation et la démolition de navires et d'ouvrages métalliques; la récupération du vieux plomb et des metaux plombifères;

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE EN CHARGE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
		l'enlèvement de vieilles peintures; Les fabriques de tuiles et de poternes, et d'ouvrages metalliques; l'enlèvement de vieilles peintures; La fabrication d'émaux plombifères; La fabrication d'émaux plombifères; La glaçure et la décoration de produits céramiques au moyen de composés du plomb; l'émaillage de la fonte, du verre ou d'autres matières avec des émaux plombifères; La fabrication et la pose de vitraux au plomb; La composition du verre au plomb (cristallerie); La taille des diamants pour lesquels il est fait usage de "dops" en plomb; La fonte et la manipulation de caractère d'imprimerie en alliages de plomb; La conduite des machines à composer (binotype, monotype etc.); La chromolithographie effectuée avec des poudres plombifères; L'utilisation de composés organiques du plomb dans la fabrication de certaines matières plastiques (stéarate de plomb utilisé comme stabilisateur de chlorure de polyvinyle etc.); Tous les travaux effectués dans des locaux où sont pratiquées les opérations exposant au contact ou à l'inhalation de poussières, fumées ou vapeurs de plomb.
8) Maladies professionnelles provoquées par les composés organiques du plomb (plomb tétraetyle et plomb tétramétyle) 13. Maladies professionnelles provoquées par les dérivés halogénés des hydrocarbures aliphatiques et alicycliques	7 jours	La fabrication et la manipulation du plomo tétraetyle et du plomb tétramétyle et la preparation des carburants qui en renferment comme antidétonnants; Le nettoyage et la réparation des reservoirs contenant des carburants; La pollution atmr:phérique par les résidus de la combustion des carburants. La fabrication des composés halogénés et leur utilisation, soit comme matières premières; soit comme produits intermédiaires ou comme produits finis; La diversité de leur utilisation entraîne des sources de danger propres à chacun d'eux; Les solvants : utilises comme agents d'extraction et comme solvant de graisses, des huiles et des cires, du soufre, des résines, des laques et des vernis des bitumes, des fibres artificielles

ŧ	
	- 4

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
		et le dégraissage dars les teinturies; - Les fluides frigorgères dans la fabrication et l'entretien des appareils frigorifiques; - L'utilisation des pesticides, notamment par pulvérisation; - La fabrication et l'utilisation des peintures (solvants, diluants, décapants) - La fabrication de certains désinfectants, anésthésiques dans l'industrie pharmaceutique; - La fabrication et l'utilisation
1		d'extincteurs;
4. Maladies professionnelles provoquées par le benzène et ses homologues	3 ans	- La production du benzène et ses homologues
		par catalyse ou par distillation du goudron, de houille, dans les cokeries et les usines à gaz; La rectification du benzène et ses homologues comme solvants et diluants: la fabrication des produits dégraissants, de produits d'épuisement et de nettoyage, l'industrie de nettoyage à sec, l'industrie du caoutchouc, comme dissolvant; la vulcanisation des pneumatiques, la fabrication de vêtements imperméables, l'industrie de la chaussure, l'industrie de chapeaux de paille, la fabrication des colles et adhésifs, l'utilisation comme diluant, dans la fabrication de peintures laques, vernis, colorants et résines, la fabrication d'encres pour héliogravure, la rotocalcographie, la fabrication de cires à polir, de produits d'entretien et de nettoyage, la minoterie, l'industrie des linoléums, les cartonneries, l'industrie des des graisses, l'industrie mécanique comme l'industrie hor'agène et la fine mécanique de précision, pour le nettoyage, le décapage et le dégraissage des pièces métalliques; L'industrie des carburants; L'industrie pharmaceutique, la parfumerie, comme matières premières dans les synthèses organiques.
Maladies professionnelles provoquées par les amines et leurs dérivés halogénés phénoliques nitroses, nitrés et sulfones.	1 an	La fabrication de ces substances et leur utilisation comme produits intermédiaires dans l'industrie chimique, dans l'industrie true des insecticides, dans l'industrie pharmaceutique (sulfamides) etc.

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
		· La fabrication et l'utilisation de dérivés utilisés comme accélérateurs et comme antioxydants dans l'industrie des caoutchoucs; · La fabrication de certains explosifs (tetyl); · L'utilisation comme colorants dans l'industrie des cuirs, des fourrures, des chaussures, des produits capillaires etc. ainsi que dans la papeterie et dans la coiffure; · L'utilisation des révélateurs (paraminophénols) dans l'industrie photographique
16. Maladies professionnelles dues à la suie, au goudron l'anthrocène, aux huiles minérales, à la paraffine brute et aux composés, produits et résidus de ces substances.	15 ans	- La distillation de la houille (usine à gaz et cokeries); - L'entretien (nettoyage, ramonage, réparation) des cheminées et autres conduits d'évacuation des fumées de combustibles; - La fabrication de boulets et de briquettes par mélange de poussière de charbon à 8-10 % de brai; - L'asphaltage et le goudronnage des routes; le calfatage des bateaux; - La fabrication de tuyaux, de plaques de revêtement de sol et de récipients, obtenus en mélangeant a chaud du brai et des matières silicieuses; - La fabrication de cartons bitumés; de papier goudronné, de textiles et autres matières imprégnées utilisées comme isolement; - L'imprégnation du bois à l'aide de goudron ou d'huile d'anthracène; - La fabrication de certains colorants et enduits; - L'industrie mécanique (décolletage) et l'industrie textile (tissage) torsque les machines sont abondamment lubrifiées avec des huiles minérales.
17. Maladies professionnelles provoquées par le rayonnement ionisant	15 ans	A. Applications médicales. Diagnostic et traitement par les appareils à rayons X, les radio-éléments et certains accélérateurs de particules. B. Applications industrielles - Radiographie industrielle,
		- Cristallographie; - Mesures d'épaisseurs; - Mesures d'usure; - Appareils de sondage et de réparage;

. ,

	•
- 1	- 2

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE EN CHARGE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
		Traceurs; Elimination des charges électrostatiques; Peintures luminescentes; Stérilisation du matériel médicochirurgical; Conservation des aliments; Analyse par activation; C. Mines et usines de traitement des minerais radioactifs D. Installation de production et de traitement des minerais radioactifs E. Réacteur de recherche et de production d'énergie F. Usines de retraitement des combustibles irradiés G. Installation de retraitement des déchets radioactifs H. Transport de matières radioactives L. Laboratoires de recherche.
 18. Pneumoconioses causées par les poussières minérales solérogènes et silico-tuberculosées pour autant que la silicose est une cause déterminante de l'incapacité ou de la mort. A) Maladies professionnelles de l'apparel respiratoire : Silicose 		- Les travaux de forages, d'abattage, d'extraction de minerais ou de roches renfermant de la silice libre; - le concassage, le broyage, la tamisage et la manipulation de minerais ou de roches renfermant de la silice libre; - la taille et le polissage de roches ren- fermant de la silice libre (ardoisières); - La fabrication et la manipulation de produits abrasifs, de poudres à nettoyer ou d'autres produits renfermant de la silice libre; - La fabrication du carborundum, du verre, de la porcelaine, de faience et autres produits céramiques ainsi que des produits réfractaires; - Les travaux de fonderie exposant aux poussières de sable (décochage, ébarbage, dessablage); - Les travaux de meulage, de polissage, d'aiguisage au moyen de meules renfermant de la silice libre; - Les travaux de decanage ou de polissage
B) Maladies professionnelles de de l'appareil respiratoire pneumocomioses - Asbestose		 au jet de sable; La fabrication et la réparation des meules en grès; La fabrication et la réparation de fours (maçons-fumistes); L'extraction de minerais d'amiante; Le traitement préparatoire des fibres amiantées gordage; filage, tissage, etc. Le traitement des déchets d'amiante.

problem

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
		1011111111111111111111111111111111111
C) Maladies professionnelles de de l'appareil respiratoire pneumoconioses		- L'extraction des minerais de silicate; - Le broyage, la pulvérisation, l'enséchage - et le transport (moulins à talc); - L'industrie du caoutchouc; un mélange de
- Silicatose		60 % de talc et de 40 % de gomme est utilisé comme charge; L'industrie du papier, du linoléum, les cartonneries, certaines espèces de fibro-ciments; L'industrie des peaux et des fourrures; L'industrie de la porcelaine et de la céramique (kaolin); L'électrochimie (isolants et accumulateurs); L'industrie des parfums et produits de beaute, les savorneries, la joaillerie; L'industrie chimique et pharmaceutique; l'utilisation de la bentonite, des poudres d'olivine et de zircon pour le moulage et le noyautage de fonderie; L'utilisation comme pigments dans la fabrication de certaines peintures (ultramarine);
D) Maladies professionnetles de		- L'extraction, le broyage, le concassage
l'appareil respiratoire		et le traitement des minerais de fer
pneumoconioses	1	et de l'ocre;
- Siderose		 L'utilisation de la poudre d'ocre pour le polissage (miroiterie); Les travaux de fonderie et de laminage;
		- Le soudage a l'arc electrique; le coupage au chalumeau ainsi qu'au procede arc-air; le meulage de pièces de
		fer, la production et l'utilisation d'oxydes de fer magnétiques.
E) Maladies bronchopulmonaires		· Ligarination de lieu
provoquées par les poussières		- L'extraction de l'aluminium à partir de ses minerais; en particulier,
d'aluminium ou de ses composés		la séparation par fusion électrolytique
	1 i	de l'oxyde d'aluminium de la bauxite
		(fabrication du corondon artificiel)
		la préparation de poudres d'aluminium
	1	notamment la poudre fine, dégraissée,
		lors des operations de broyage, de
		criblage et de mélange;
	1	· La préparation d'encres d'imprimerie a
	1	partir d'un pigment extrait des résidus
	1	des bains de funies d' ()
		des bains de fusion de la bauxite (rouge de burntisland);

	•
	,
	- 4
•	

MALADIES PROFESSICNNELLES	DELAI DE PRISE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
		- L'utilisation de l'hydrate d'alumine dans les papeteries (préparation du sulfate d'alumine), dans la purification des eaux usées, dans l'industrie textile (constituant d'un enduit imperméabilisant) dans les verreries ainsi que dans de nombreuses autres industries ou l'aluminium et ses composés entrent dans la composition de très nombreux alliages.
F) Maladies bronchopulmonaires provoquées par les poussières des carbures métalliques frittés.		- Les principales sources professionnelles de danger peuvent se situer à chacune des phases du procédé décrit ci-dessous, dans la fabrication des céramiques métalliques :
		d'un carbure métallique simple ou complexe constitué en majeure partie du carbure de tungstène auquel on incorpore, en pourcentage variable, des carbures de tantale, de titane, etc.; 2. Le mélange de cette poudre avec la poudre
		de cobalt qui sert de liant pendant les opérations de frittage; 3. La compression du mélange pulvérulent obtenu dans les moules métalliques en formes appropriées. 4. Le préfrittage à la temperature de
 		1.000° C et l'usinage des pièces brutes demoulées; 5. Le frittage à la température de 1.500° C et la rectification à la meule diamantée ou la meule en carborundum.
provoquées par les poussières des scories thomas	 	- La fabrication de revêtements calorifigés - Opérations de broyage et de concassage des scories, leur enséchage, leur transport (sacs endommagés), les mélanges avec d'autres engraic et l'épanage de ces engrais.
19. Maladies professionnettes infectueuses et parasitaires	Appen in the second	1. Les helminthiases - Ouvriers mineurs, - Ouvriers au creusement de tunnels, de galeries etc.; - Travailleurs agricoles occupés notamment dans les rizières ou sur les terres marecageuses ou argileuses.
		Les maladies infectiveuses ou parasitaires transmises à l'homme par des animaux ou des débris d'animaux :

		, LOTE AUDIOATUS DES AUDISTRIES TOANAIN ST
MALADIES PROFESSIONNELLES		LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET
l	EN CHARGE	OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES
		MALADIES

		- Maladies transmises à l'homme par des
		animaux ou par des débris d'animaux et
		provoquees par :
		- Des bactéries : la brucellose, le tétamos
	1	le charbon, les salmonelloses, etc.;
		- Des leptospires : la spirochétose
	[itérohémorragiques, les fièvres
		récourentes etc.;
		- Des virus : la rage, la psittacose et
		autres ormithoses, la vaccine, la fièvre
	1	aphateuse etc.;
		- Des champignons : (les teignes), des
	İ	protozoaires (la toxoplasmose),
	ĺ	des cestodes (l'échinococcose) ainsi que
		que par les divers autres agents
		pathogenes animes (la gale);
	İ	- Le caractère professionnel de l'affection
	ĺ	ne peut être reconnu comme tel que si
		celle-ci survient au cours d'activités
		professionnelles bien définies ou a été
		contractée à cause d'elles;
	i	- Que le personnel se trouve en contact
	1	direct avec les animaux, vecteurs
	1	ou réservoirs d'infection lors de la
	İ	surveillance, de l'élevage, du transport,
1	1	ainsi que lors de la dispensation de
	1	soins domestiques ou vétérinaires, etc.
		- Le personnel soit occupé dans les locaux
	i	fixes (étables), écuries, abattoirs,
	Ì	ardins zoologiques, etc.) ou dans les
	1	ou dans des locaux mobiles (vans, cages,
		etc.);
		- Ou encore que le personnel soit appelé a
		manipuler ou à traiter des cadavres
		d'animaux ainsi que des récipients
		contenant ou ayant contenu des produits
		d'origine animale ou des débris
		d'animaux (equarisseurs, dockers, etc.).
	Ī	3. Maladies infectiveuses du personnel
		particulièrement exposé du fait de sa
		profession, et notamment du personnel
	-	s'occupant de prevention, des soins,
		d'assistance a domicile et de recherches.
		- L'origine professionnelle de maladies
1		telle l'hépatite infectieuse, la tuberculo-
	1	se,etc. est reconnue si les personnes
		atteintes sont exposées, du fait de leur
İ	E L	fonction, à un risque d'infection considé-
		rablement plus élevéque celui auquel est
		exposé l'ensemble de la population. Ceci {
	1	s'applique en particulier à toutes les

MALADIES PROFESSIONNELLES 	DELAT DE PRISE	OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES
		MALADIES activités professionnelles exposées à un contact avec des objets, récipients, préparations ou déchets susceptibles d'avoir été contaminés, dans:
	 	- Les hópitaux, cliniques, asiles, hospice sanatorium, maternités, et autres institutions de soins. - Les services et les institutions publiques ou privées d'assistance médicale et sociale au domicite, dans les camps de réfugiés, dans les prisons, etc.;
		· Les laboratoires de recherches et d'analyses biologiques;
20. Maladies professionnelles provoquées par l'acide nitrique	1 an 	- La fabrication de l'acide nitrique; - La production d'engrais organiques, d'explosifs, de nitrocellulose, de soie artificielle et de cuir synthétique, de vernis, de laques de colorants et de collodion:
		- Le décapage, le fixage, le mordançage, l'affinage, le démasquinage, le revêtement électrolytique des métaux; - La gravure à l'eau forte; - La fabrication de feutre et des perles de verre.
21. Maladies professionnelles provoquées par le nickel et par ses composés.	and the second s	- La fabrication des alliages au nickel
A) Nickel et ses sels	7 ans 	(ferro-nickel) résistants à la corrosion, en sidérurgie et en fonderies d'aciers moulés, et leur utilisation dans la fabrication des roues de voitures, etc.;
<u> </u> 	[- La galvanisation électrolytique (nicke(age); - La fabrication des accumulateurs au
 	1	nickelcadmium; - L'emploi comme catalyseur dans l'industrie chimique;
B) Nickel carbonyle ou carbonyle de nickel (tétracarbonyle de nickel)	1	- L'extraction du nickel à partir de ses minerais;
1		- Le procédé de séparation du nickel du cuivre;
	 	 La préparation du nickel pur; L'utilisation du nickel comme agent de synthèse (catalyseur) dans l'industrie chimique.
 Matadies professionnelles provoquées par les halogènes 	1 an	
A) Chlore	į Į	L'extraction et la liquéfaction du chlore; La fabrication de dérives chlorés dans l'industrie chimique et pharmaceutique; Le décapage des metaux par l'acide chlorydrique;

4.4

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE EN CHARGE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
B) Brome		- L'extraction du brome a partir de l'eau de mer et des eaux résiduaires des usines l traitant le sel marin et les varechs, et des fabriques des sels potassiques; - La préparation des derivés du brome; - L'utilisation du brome oxydant et dans les synthèses chimiques;
C) L'Iode		L'extraction de l'iode à partir des algues, du salpêtre du Chili et au cours de certaines opérations lors du raffinage du pétrole; L'utilisation de l'iode et de ses composés dans l'industrie chimique (par exemple comme catalyseur) pharmaceutique et photographique.
D) Fluor		- La fabrication et la manipulation de l'acide fluorhydrique et des fluorures alcalins; - La metallurgie de l'aluminium par électrolyse dans un bain de cryolite fondue, qui entraîne un risque important de pollution de l'atmosphere au voisinage des usines électro-metallurgiques; - Le décapage de la fonte et le brillantage des aciers (acide fluorhydrique et ses sels); - La gravure sur verre et sur porcelaine, le dépolissage du verre, le polissage du cristallin.
23. Maladies professionnelles provoquées par les aldéhydes	7 jours	- La fabrication des aldéhydes et de leurs composés; - L'utilisation dans l'industrie chimique pour les synthèses organiques et plus particulièrement dans l'industrie des matières plastiques comme monomère dans la fabrication de la bakélite, des résines urée-formol, mélanine-formol, etc; de la galalithe, du celluloid, de l'ambre artificiel, etc.; - L'industrie textile pour le mordançage et le duncissement des fibres (formol) de la soie artificielle et l'utilisation d'agents antifroisse; - L'industrie du caoutchouc dans certains procédés de vulcanisation;

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE EN CHARGE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
		L'utilisation du formol comme agent désinfectant, désodorisant ou bactéricide, comme parasiticide dans l'agriculture, pour la conservation des pièces anatomiques, dans la destruction des spores charboneuses (cuir, peaux et laines), dans l'industrie photographique comme agent durcisseur des plaques et films de gélantine; L'utilisation de l'acétaldéhyde dans la fabrication du vinaigre et dans l'argenture des miroirs; L'utilisation de l'acrolèine dans les savonneries, les huileries (graines de lin), les fabriques de colles d'os et d'aliments pour bétail, dans les raffineries d'huiles industrielles de graissage, dans la galvanoplastie, dans les soudures de pièces métalliques préalablement chauffées et graissées; L'industrie pharmaceutique pour la fabrication de l'hexamétylène-tétramine, du chloraldéhyde et du paraldéhyde; La fabrication et l'utilisation du métacétaldéhyde comme combustible et
24. Maladies professionnelles provoquées par les dérivés nitrés des hydrocarbures aliphatiques	1 an	comme pesticide dans l'agriculture. Nitrométhane et nitroéthane; Utilisation comme solvant de résines, cires et graisses, de teintures, de la nitrocellulose, etc.; Utilisation dans les synthèses organiques; Utilisation comme constituants des carburants pour fusées;
	1	- Nitro-1 propane et Nitro-2 propane

П

П

Π

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE EN CHARGE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
25. Maladies professionnelles provoquées par le naphtalène et ses homologues	30 jours 	- L'extraction du naphtatène lors de la distillation du goudron de houille; - Utilisation comme produit de base pour la fabrication de l'acide phtalique, de naphtatènes hydrogénés (décaline et tétraline) et médiaires pour la synthèse de certains medicaments et colorants; - L'utilisation comme insecticides (antimites) et pour la préservation du bois).
Zé. Maladies professionnelles provoquées par les dérivés halogènes des hydrocarbures aromatiques	7 jours	- Le chlorobenzène C ₆ H ₅ CL; - Utilisation comme solvant et dans les synthèses organiques; - L'orthodichlorobenzène dichloro-1, 2 benzène C ₆ H ₄ CL ₂ - Utilisation comme solvant de graisse; - Utilisation dans la synthèse organique et comme insecticide; - Le paradichlorobenzène dichloro-1, 4 benzène C ₆ H ₄ CL ₂ ; - L'emploi en solution dans des mélanges de solvants; - Utilisation comme insecticides et desinfectant;
		- L'hexachlorobenzone C _C CL ₆ . - Utilisation dans les synthèses organiques ainsi que comme insecticide et fongicide; - Le chlorure de benzyle C ₆ H ₅ CH ₂ CL; - Utilisation dans l'industrie des matières colorantes, dans la tannerie, dans la parfumerie, ainsi que dans les industries pharmaceutiques et photographiques; - Les chloronaphtalènes C ₁₀ H _(8-n) CL; - Utilisation dans la fabrication des cires synthétiques, de produits d'entretien et vernis, de condensateurs électriques ainsi que comme insecticide et lubrifiants.
27. Maladies professionnelles provoquées par les phénols et homologues, triophénols et homologues, naphtols et homologues et dérivés halogénés	30 jours	- Phénols et homologues et leurs dérivés halogénés; - La fabrication des dérivés, notamment les dérivés nitrés (explosifs) : trinitrophénol ou acide nitrique ou mélinite; - La fabrication des résines synthétiques telles les phénoplastes (bakélite, polyépoxydes, polycarhonates); - Le traitement des bois la créosote ou le carbolinéum (riches en créosols et phénols) et par les pentachlorophénols; - L'industrie des fibres synthétiques (polyamides etc.);

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE EN CHARGE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
		- Le raffinage des petroles; la fabrication de détergents, la fabrication et la manipulation de pesticides (notamment les chlorophénols), de colorants, d'additifs pour les huiles, etc.); - L'industrie pharmaceutique (cependant l'acide phénique autrefois très employé comme antiseptique chirurgical est pratiquement abandonné actuellement en raison de nombreuses intoxications rencontrées); - L'imprégnation du bois par le carbolinéum (riche en phénols et créosols); - Le traitement du brai de houille, de gaz d'éclairage et le chauffage de certaines matières plastiques; - Naphtols et homologues et leurs dérivés halogénés; - La fabrication de matières colorantes de produits auxiliaires du caoutchou, de fuons; - Utilisation dans l'industrie pharmaceutique.
28. Surdité provoquée par le bruit	3 mois	- Les travaux dans les chaudronneries et les clouteries, avec des matériaux mécaniques, en particulier des marteaux pneumatiques; - L'ébarbage, le laminage et le polissage des métaux, le travail de la tôle, le détartrage des chaudières, les jets à air comprimé de sable, la métalisation au pistolet; - L'emboutissage, l'estampage, le martelage, le rivetage; - Le tissage sur métiers à navette battante et certains autres metiers à tisser; - Rotordoirs et michines et filets; - Les travaux sur les concasseurs, les broyeurs à meules, les moulins à tambour et cribles a secousses; - La manutention automatique de récipients métalliques; - Le sciage des pierres; - Les turbines à gaz, compresseurs et soufleries; - L'emploi, la destruction des munitions et explosifs militaires;

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE EN CHARGE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
		- Les travaux dits publics (routes, bâtiments etc.) effectués avec machines bruyantes, tels moutons, bulldozeurs, excavateurs, pelles mécaniques, la mise au point, le banc d'essai des propulseurs, réacteurs, moteurs à piston et autres; les moteurs diesel, en particulier sur les dragues et les véhicules de transport routier, ferroviaire et maritime (salles des machines); - Le trafic aerien (personnel au sol, mecaniciens et personnel navigant des avions à reaction, etc.); - L'abattage et le tronconnage des arbres avec des scies portatives a moteur a essence; l'execution de musique (jazz); utilisation des armes à feu et de machines-outils.
29. Maladies professionnelles provoquées par les travaux exposant à des variations brusques de pression	20 ans	- Ouvriers travaillant dans l'air comprimé et les prolongeurs munis ou non d'appareils respiratoires; - Personnel navigant de l'aviation en cas de défaillance du système de pressuri- sation ou de dommage de la cellule au cours des vols à haute altitude.
30. Maladies professionnelles ostéoneurotiques provoquées par des vibrations mécaniques	an lan	- La conduite des véhicules et engins de chantier; - La conduite d'hélicoptères; - La conduite de la machine fixe engendrant des trepidations transmises par le sol; - L'utilisation d'outils à main, souvent actionnés a l'air comprimé (marteaux pneumatiques, ciseaux, burins, forêts, pilons); - Parfois d'outils rotarifs (scies, fraisseuses, polisseuses); ces outils sont surtout employés dans les mines et carrières, la chaudronnerie, l'industrie sudérurgique, les travaux publics et les bâtiments, les travaux forestiers; - L'utilisation de machines vibrantes, notamment pour le martelage de cuir, dans l'industrie de la chaussure (rotativeuse) et pour le polissage de pièces métalliques
31. Matadies des bourses séreuses pro- ques par des pressions tocates protongées	vo- 7 jours	- Activités professionnelles exposant les travailleurs à des pressions au niveau de certaines articulations;

-ALADIES PROFESSIONNELLES	DELA; DE PRISE EN CHARGE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
		- La bursite pré-rotulienne du travailleur agenouillé chez les gens de maison, les possesseurs de parquets, les carrelleurs, les jardiniers, les paveurs, les travailleurs agricoles (champignonnières), etc.; La bursite de la face interne du genou du cavalier; La bursite de la face antérieure de la cuisse du savetier, du cordonnier, etc.; La bursite glutéale du mineur; La bursite malléolaire externe du tailleur; La bursite de l'apophyse épineuse de C7 et sous acromiodeltoidienne du mineur; La bursite rétro-olécranienne du travailleur prenant appui sur la coude.
32. L'asthme bronchique d'origine professionnelle	7 jours	- a) La forme allergique hyperergique de l'asthme bronchique d'origine professionnelle se rencontre avant tout chez des personnes qui sont professionnellement exposées à des produits d'origine végétale ou animale ou, moins fréquemment, à certaines substances chimiques notamment dans les professions ou industries suivantes : - Le traitement des poils (feutre); - Le traitement du cuir; - Le traitement des plumes; - L'apiculture (venin d'abeille); - La manipulation du coton, du chanvre, du lin, - La manipulation des bois exotiques (poussières de bois, résines, moisissures champignons, etc.); - Le manipulation de la farine; - Les pharmaciens, droguistes, parfumeurs et esthéticiens; - Les médecins et vétérinaires, ainsi que le personnel para-médical; - Les biologistes et le personnel des laboratoires; - L'industrie des métaux et des machines outils;
		- Les travaux domestiques; b) La forme toxique hyperergique de l'asth bronchique, l'inhalation répétée de certains agents chimiques bien détermin comme des disocyanates, l'acroléine, le formol, les chloroplatinates, la para- phénylène-diamine, le diasométhane, l'anhydride phtalique, certains produit

MALADIES PROFESSIONNELLES	DELAI DE PRISE EN CHARGE	LISTE INDICATIVE DES INDUSTRIES, TRAVAUX ET OPERATIONS SUSCEPTIBLES DE PROVOQUER LES MALADIES
	 	organiques complexes, tels que le ricin, la gomme arabique et l'ipéca, peuvent également déclencher des asthmes de ce type.
33. Maladies professionnelles provoquées par les oxydes d'azote	7 jours	- Tous les travaux impliquant l'utilisation de l'acide nitrique, en particulier toutes les opérations de nutrition dans l'industrie chimique: la fabrication de l'acide sulfurique, de colorants synthétiques, de matières plastiques, d'hydrocarbures nitrés, d'explosifs, de produits pharmaceutiques, etc.; - Le burinage arc-air en fonderie; - L'utilisation de lampes à arc, de l'électricité sous haute tension, etc Le polissage du cuivre, le vernissage de l'aluminium, la photogravure, le feutrage (secrétage des paux); la soudure autogène, la galvanoplastie; - L'ensilage des céréales ("sito filler's desease").
34. Maladies professionnelles provoquées par l'ammoniac	30 jours	- La production des engrais; - La fabrication de l'urée et de l'acide - nitrique dans la préparation de certaines - resines synthétiques de type urée-formol; - La fabrication de la glace artificielle - utilisant l'ammoniac comme refrigérateur; - La fabrication de la scude (procéde - SOLVAY); - Les fours a coke, les usines à gaz; - L'utilisation comme décapant en peinture.
35. Maladíes professionnelles provoquées par l'hydrogène sulfuré	7 jours	- La fabrication de textiles artificiels (procédé viscose) et de la cellophane; - La fabrication des gaz industriels (gaz d'éclairage); - Les tanneries et entreprises d'équarrissage; - La fabrication de l'acide chlorhydrique, de l'acide sulfurique, de substances chimiques; - Les raffineries de sucre.
36. Maladies professionnelles provoquées par les hydrocarbures ou alicycliques aliphatiques constituant de l'ether de pétrole et de l'essence	7 jours	- La distillation et le raffinage du du pétrole; - Le craking et le reforming, procédés destines essentiellement à modifier la structure des hydrocarbures;

П

Nous, HABYARIMANA Juvénal, Président de la République,

Vu le Décret-loi du 22 août 1974, portant organisation de la Sécurité Sociale, tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 41 et 55;

Sur proposition de Notre Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi et après avis du Conseil du Gouvernement en sa séance du 30 octobre 1981;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier

Les rentes et les pensions servies par la Caisse Sociale du Rwanda sont majorées dans les proportions suivantes :

- 150 % pour les montants attribués avant le 31 août 1974;
- 66 % pour les montants attribués à partir du 1er septembre 1974 jusqu'au 31 août 1980.

Article 2

Notre Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ITEKA RYA PEREZIDA N° 544/06 RYO KU WA 13 UGUSHYINGO 1981 RIHINDURA UMUBARE W'AMAFARANGA YA PANSIYO N'ANDI ATANGWA N'ISANDUKU Y'UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI Y'U RWANDA.

Twebwe, HABYARIMANA YUVENALI, Perezida wa Repubulika,

Tumaze kubona itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 ryerekeye imitunganyirize y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 41 n'iya 55;

Tubisabwe na Minisitiri Wacu w'Abakozi ba Leta n'Imilimo, kandi tumaze kumva icyifuzo cy'Inama ya Leta yateranye ku wa 30 Ukwakira 1981,

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>

Amafaranga ya pansiyo n'andi a t a n g w a n ' I s a n d u ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi yongerewe kuri ubu buryo :

- 150 % ku mafaranga yatanzwe
 mbere yo ku wa 31 Kanama
 1974;
- 66 % ku mafaranga yatanzwe guhera ku itariki ya mbere Nzeli 1974 kugeza ku itariki ya 31 Kanama 1980.

Ingingo ya 2

Minisitiri Wacu w'Abakozi ba Leta n'Imilimo ashinzwe kubahiriza iri teka. Article 3

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Il sort ses effets à partir du ler octobre 1981

Kigali, le 13 novembre 1972

Ingingo ya 3

Iri teka rizatangira gukurikizwa ku munsi rizatangarizwaho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Rihera ku wa 01 Ukwakira 1981.

Kigali, le 13 Ugushingo 1981

HABYARIMANA

Général-

4

Juvénal Major

Le Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi Minisitiri w'Abakozi ba Leta

n'Imilimo

KAREMERA

Edouard

DECRET-LOI N° 30/81 DU 25 NOVEMBRE 1981 MODIFIANT LE DECRET-LOI DU 22 AOUT 1974 PORTANT ORGANISATION DE LA SECURITE SOCIALE.

> Nous, HABYARIMANA Juvénal, Président de la République,

Vu la Constitution, spécialement en ses articles 64, alinéa premier et 69, alinéa premier;

Revu le Décret-loi du 22 août 1974 portant Organisation de la Sécurité Sociale, tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article 32;

Sur proposition de Notre Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi et après avis du Conseil du Gouvernement en sa séance du 30 octobre 1981.

AVONS DECRETE ET DECRETONS :

article premier :

L'article 32 du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la sécurité sociale, tel que modifié et complété à ce jour, est modifié et libellé comme suit :

"Le montant de la pension de vieillesse ou d'invalidité, de la pension anticipée et de l'allocation de vieillesse est fixé en fonction de la rémunération mensuelle moyenne définie comme la trente sixième ou la soixantième partie du total des rémunérations perçues au cours des trois ou cinquernières années précedant la date d'admissibilité à la pension, le choix étant dicté par l'intérêt de l'assuré.

ITEGEKO-TEKA N°30/81 RYO KU WA 25 UGUSHYINGO 1981 RIHINDURA ITEGEKO-TEKA RYO KU WA 22 KANAMA 1974 RIGENGA UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI.

Twebwe, HABYARIMANA Yuvenali Prezida wa Republika,

Tumaze kubona Itegeko-Nshinga, cyane mu ngingo yaryo ya 64, n'iya 69,igika cya mbere,

Twongeye kubona Itegeko-teka ryo ku wa 22 kanama 1974 ryerekeye imitunganyirize y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 32;

Tubisabwe na Minisitiri Wacu w'Abakozi ba Leta n'Imirimo, kandi tumaze kumva icyifuzo cy'Inama ya Leta yateranye ku wa 30 Ukwakira 1981.

TWACIYE ITEKA KANDI DUCIYE ITEKA:

<u>Ingingo ya mbere</u>

Ingingo ya 32 y'Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 ryerekeye imitunganyirize y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu,cyane cyane mu ngingo yaryo ya 32;

"Umubare w'amafaranga ya pansiyo y'ubusaza, y'ubumuga cyangwa y'imburagihe, ushyirwaho bakurikije umushahara ngereranyo wa burikwezi basobanura ko ari igice kimwe cya mirongo itatu na gatandatu cyangwa mirongo itandatu cy'imishahara yose iba yaratanzwe mu gihe cy'imyaka itatu cyangwa itanu ya nyuma ibanziriza itariki bemereye ho pansiyo y'uwateganyirijwe, muri iyo migabane yombi bamuhitiramo umunini.

 $\lambda_{i,j}$

le nombre de mois d'assurance écoulés depuis l'affiliation est inférieur à 36, la rémunération mensuelle moyenne s'obtient en divisant le total des rémunérations depuis l'affiliation par le nombre de mois civils compris entre cette date et celle d'admissibilité à la pension. Pour le calcul du montant de la pension d'invalidité, les années comprises entre l'âge de 55 ans et l'âge effectif de l'invalidité à la date où la pension d'invalidité prend effet, sont assimilées à des périodes d'assurances à raison de six mois par année.

Le montant mensuel de la pension de vieillesse ou d'invalidité ou de la pension anticipée est égal à 30 pour cent de la rémunération mensuelle moyenne de l'assuré. le total des mois d'assurance et des assimilés dépassent 180, pourcentage est majoré d'un pour cent pour chaque période d'assurance ou assimilée de douze mois au-delà de 180 mois.

Le montant mensuel de la pension de vieillesse d'invalidité et de la pension anticipée ne peut être inférieur à 50 pour cent de la rémunération mensuelle minimale globale correspondant à une durée de travail hebdomadaire de quarante huit heures ou mensuelle de vingt-six jours. Le montant de l'allocation de vieillesse est égal à autant de fois la moitié de rémunération moyenne l'assuré que celui-ci compte de période de 12 mois d'assurance".

Iyo umubare w'amezi umukozi amaze mu bwiteganyirize bw'abakozi uri hasi ya 36, umushahara ngereranyo w'ukwezi bawubona bagabanyije imishahara yose yatanzwe kuva aho yinjiriye mu Bwiteganyirize bw'Abakozi n'umubare w'amezi ari hagati y'iyo tariki n'iyo yemereweho pansiyo. byerekeye ibara ry'amafaranga ya pansiyo y'ubumuga, imyaka iri hagati y'igihe ubumuga bwabereye n'umwaka 55, ifatwa nk'ibihe by'ubwiteganyirize ariko bakabara amezi atandatu mu mwaka.

P

ŗ

Ċ

Amafaranga ya buri kwezi ya pansiyo y'ubusaza, y'ubumuga, cyangwa y'imburagihe angana na 30 ku ijana by'umushahara ngereranyo w'ukwezi w'uwateganyirijwe. Iyo igiteranyo cy'amezi yose y'ubwiteganyirize n'amezi yose afatwa nk'ay'ubwiteganyirize aruta amezi 180, amafaranga atangwa yongerwaho rimwe ku ijana kuri buri gihe cy'amezi cumi n'abiri y'ubwiteganyirize cyangwa se gifatwa nka bwo birenze amezi 180.

Amafaranga ya buri kwezi ya pansiyo y'ubusaza, y'ubumuga cyangwa y'imburagihe ntashobora kujya hasi ya 50 ku ijana y'umushahara fatizo wose w'ukwezi, uhwanye n'uwo bashobora gukorera mu cyumweru cy'amasaha mirongo ine n'umunani cyangwa se w'ukwezi kw'iminsi makumyabiri n'itandatu. Umubare w'amafaranga y'ubusaza ahwanye kimwe cya kabiri cy'umushahara ngereranyo w'uwateganyirijwe bahereye ku bihe by'amezi cumi n'abiri y'ubwiteganyirize."

Article 2

Le présent décret-loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Il sort ses effets à partir du ler octobre 1981.

Ingingo ya 2

Iri tegeko-teka rizatangira gukurikizwa ku munsi rizatangarizwaho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Rihera ku wa 01 Ukwakira 1981.

HABYARIMANA

Juvénal

Général -

5.7

Major

Le Ministre de la Fonction Publique et de l'Emploi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Imirimo,

KAREMERA

Edouard

5.7

ARRETE PRESIDENTIEL N° 246/06 DU 19 AVRIL 1985 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 275/09 DU 08 AOUT 1978 PORTANT ORGANISATION ET ATTRIBUTIONS DES SERVICES DE LA CAISSE SOCIALE DU RWANDA.

Nous, HABYARIMANA Juvénal, Président de la République,

Vu le Décret-loi n° 39/75 du 07 novembre 1975 sur les Etablissements Publics, tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article 6;

Vu le Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale, tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article 4;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 275/09 du 08 août 1978 portant organisation et attributions des services de la Caisse Sociale;

Sur proposition de Notre Ministre de la Fonction Publique et de la Formation Professionnelle et après avis du Conseil du Gouvernement en sa séance du 05 avril 1985;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier

Le tableau annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 275/09 du 08 août 1978 portant organisation et attributions des services de la Caisse Sociale est complété comme suit:

Il est créé au sein de la Direction de la Caisse Sociale, une Section dénommée "Etudes et Statistiques" dont les attributions sont :

- établissement et analyse des données en matière de sécurité sociale;
- étude des problèmes de la gestion de la Caisse Sociale du Rwanda;
- étude des méthodes de travail et programmation;
- études comparatives des documents statistiques des institutions de la sécurité sociale des autres pays;
- planification de la politique économique, financière, sociale et administrative propre à la Caisse Sociale;
- étude de l'évolution des services de la Caisse Sociale et préparation des projets de réorganisation;
- étude des problèmes litigieux et proposition de leur solution;
- établissement des statistiques mensuelles, trimestrielles et annuelles.

Article 2

Notre Ministre de la Fonction Publique et de la Formation Professionnelle est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 3

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise. Il sort ses effets à partir du 08 août 1978.

Le 19 avril 1985.

HABYARIMANA Juvénal, Général-Major

Le Ministre de la Fonction Publique et de la Formation Professionnelle

HABIYAKARE François

ARRETE MINISTERIEL Nº 1424/06 DU 27 OCTOBRE 1986 DETERMINANT LES MODALITES D'AFFILIATION VOLONTAIRE A LA BRANCHE DES PENSIONS.

LE MINISTRE DE LA FONCTION SUBLIQUE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE;

Vu le Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la fécurité Sociale, spécialement an son article 3 paragraphes 2 at 3;

ARRETE :

CHAPITRE I

EL'AFFILIATION VOLONTAIRE DES ENCIENS TRAVAILLEURS SALARIES AL BRANCHE DES PENSIONS

sticle 1er

Toute personne qui, ayant té affilié au régime de courité Sociale pendant six is consécutifs au moins cesse remplir les conditions assujettissement à la faculté demeurer volontairement filié à la branche des conditions, à conditions d'en tre la demande dans les six qui suivent la date à aquelle son affiliation caligatoire a pris fin.

cticle 2

L'assuré volontaire serve le numéro matricule lui a été attribué lors de immatriculation en qualité travailleur.

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1424/06 RYO KU WA 27 UKWAKIRA 1986 RIGENA UBURYO BWO KUGUMA CYANGWA KWINJIRA KU BUSHAKE MU ISHAMI RITEGANYIRIZA PANSIYO

MINISITIRI W'ABAKOZI BA LETA N'IYIGISHWA RY'ABAKOZI;

Amaze kubona Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigena Ubwiteganyirize bw'Abakozi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2 n'icya 3;

ATEGETSE :

UMUTWE WA I

IBYERKEYE UKO ABANTU BIGEZE GUKORA BAGUMA KU BUSHAKE BWABO MU ISHAMI RYA PANSIYO

<u>Ingingo ya mbere</u>

Umuntu wese wigeze kuba mu Bwiteganyirize bw'Abakozi akabumaramo nibura amezi atandatu akurikiranye hanyuma akareka umurimo yahemberwaga, ashobora, ku bushake bwe, gukomeza kuba mu ishami rya pansiyo iyo abisabye mu mezi atandatu akurikira itariki Ubwiteganyirize butegetswe bwarangiriyeho.

Ingingo ya 2

Nyir'ukwiteganyiriza agumana inomero y'ubupatane yahawe akiri umukozi.

DE TR

<u>Ar</u>t

vol per du por Séc

aux âgé dem

d'i fig att req

<u>Art</u>

vol comp où une quel plei

même Cais

calc ser corr vers volc

com; serv

CHAPITRE II.

DE L'AFFILIATION VOLONTAIRE DES TRAVAILLEURS NON SALARIES

Article 3

La faculté de s'affilier volontairement à la branche des pensions prévue à l'article 3 du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale est accordée aux travailleurs non salariés âgés de moins de 45 ans, à leur demande.

Un certificat d'immatriculation sur lequel figure le numéro qui lui a été attribué est délivré au requérant.

Article 4

Le bénéfice de l'assurance volontaire est supprimé à compter du premier jour du mois où l'assuré volontaire exerce une activité salariale quelconque l'assujettissant de plein droit au régime.

L'intéressé conserve le nême numéro matricule à la Caisse Sociale du Rwanda.

Aux fins de la retraite calculée selon la durée des services, les mois correspondant aux cotisations versées au titre d'assurance colontaire, seront pris en compte comme période de services effectifs.

UMUTWE WA II:

IBYEREKEYE UKO ABANTU BIKORERA KU GITI CYABO BINJIRA KU BUSHAKE BWABO MU ISHAMI RYA PANSIYO

<u>Ingingo ya 3</u>

Uburenganzira bwo kwinjira mu Bwiteganyirize budategetswe mu ishami rya pansiyo nk'uko ingingo ya 3 y'Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi ibiteganya bwemerewe abikorera ku giti cyabo batarengeje imyaka mirongo ine n'itanu y'amavuko.

Nyir'ugusaba ahabwa icyemezo kimwinjiza mu bwiteganyirize kiriho inomero ye y'ubupatane.

<u>Ingingo ya 4</u>

Iyo nyir'ukwiteganyiriza agezaho agakora akazi gahemberwa akari ko kose, gatuma ajya mu bwiteganyirize butegetswe kwiteganyiriza ku bushake bwe bihagarikwa guhera ku munsi wa mbere w'ukwezi yatangiriyeho ako kazi.

Icyo gihe agumana inomero y'ubupatane yari asanzwe afite mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda.

Mu kuzamubarira amafaranga ya pansiyo bashingira ku gihe yamaze ku kazi, amezi yitangiriyeho imisanzu akiri mu bwiteganyirize budategetswe azabarwa nk'aho yabaye ay'igihe cy'akazi nyakuri gahemberwa.

CHAPITRE III:

DES DISPOSITIONS COMMUNES

Article 5

La demande d'affiliation à l'assurance volontaire est adressée à la Caisse Sociale conformément au modèle établi par cet Organisme.

Le requérant doit faire connaître le montant de rémunération mensuelle choisi par lui, devant servir de base au calcul des cotisations et à celui des prestations.

Toutefois, le montant de cette rémunération mensuelle ne doit être ni inférieur au salaire minimum légal ni supérieur à 40 fois le salaire minimum légal.

Article 6

Après examen de la situation du requérant, la Caisse Sociale notifie à celuici sa décision, ainsi que le montant de la cotisation trimestrielle qui sera due à partir du ler jour du mois civil qui suit la date de notification de la décision.

En cas de refus, le requérant peut introduire un recours suivant la procédure de Recours Gracieux en vigueur.

Article 7

Les droits et obligations de l'assuré volontaire prennent effet à partir de la date de notification de la décision de la Caisse Sociale du Rwanda.

UMUTWE WA III:

INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 5

Urwandiko rusaba kwinjira mu bwiteganyirize budasanzwe rwohererezwa Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi bakurikije urugero rwashyizweho n'iyo Sanduku.

Usaba agomba kuvuga umubare w'umushahara wa buri kwezi yihitiyemo, Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi izaheraho igena imisanzu azatanga n'amafaranga azahabwa mu gihe izamugoboka.

Ibyo ari byo byose umubare w'uwo mushahara wa buri kwezi ntushobora kujya munsi y'uw'umushahara fatizo wemewe n'amategeko nta nubwo ushobora kurenga incuro mirongo ine zawo.

<u>Ingingo ya 6</u>

I y o I s a n d u ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi imaze kwiga ikibazo cy'usaba, imumenyesha icyemezo cyayo, n'umubare w'amafaranga y'umusanzu wa buri gihembwe azatanga guhera ku munsi wa mbere w'ukwezi gukurikira ukwezi yamenyesherejweho icyo cyemezo.

I y o I s a n d u ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi imwangiye, usaba ashobora kujurira anyuze mu nzira yo kurenganura isanzwe ikurikizwa.

Ingingo ya 7

Ibyo nyir'ukwiteganyiriza afitiye uburenganzira n'ibyo ategetswe gukora, bitangira gukurikizwa kuva ku itariki Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda yamugejejeho icyemezo.

- Les cotisations de l'assurance volontaire sont entièrement à la charge de l'assuré.
- 2. Elles sont acquittées trimestriellement à terme échu. Lorsqu'elles n'ont pas été versées dans un délai de trois mois après leur échéance, l'intéressé est radié de l'assurance volontaire, sauf cas dûment justifié après avis de la Commission de Recours Gracieux.
- 3. Toutefois, la radiation ne peut être effectuée qu'après l'envoi par lettre recommandée invitant l'assuré volontaire à régulariser sa situation dans un délai d'un mois à compter de la réception de cet avertissement.
- Le paiement des cotisations est interrompu de droit à compter du premier jour du trimestre civil qui suit celui au cours duquel se situe l'entrée jouissance de la pension de vieillesse ou d'invalidité. Lorsque la pension d'invalidité est suspendue pour inobservation des formalités prescrites, l'exonération est maintenue.
 - Les cotisations d'assurance volontaire ne sont pas dues pendant la période du service militaire ou d'appel sous les drapaux.

<u>Ingingo ya 8</u>

- Uwinjiye mu bwiteganyirize ku bushake bwe yitangira imisanzu yose.
- 2. Iyo misanzu itangwa buri gihembwe iyo igihe kigeze. Iyo itatanzwe mu gihe cy'amezi atatu akurikira igihe yagombaga kuba y a r a t a n z w e h o, nyir'ukwiteganyiriza akurwa mu b w i t e g a n y i r i ze budategetswe, keretse iyo hari impamvu zigaragara zemejwe n'Inama Irenganura.
- 3. Nyamara uko kumuvanamo ntibishobora gukorwa mbere y'uko Isanduku imwoherereza ibaruwa ishinganye mu iposita, imusaba gutanga amafaranga y'umusanzu bitarenze ukwezi kumwe uhereye igihe ayiboneye.
- 4. Itangwa ry'imisanzu rirangirana n'umunsi wa mbere w'igihembwe gikurikira icyo nyir'ukwiteganyiriza aboneyeho pansiyo y'ubusaza cyangwa y'ubumuga. Iyo pansiyo y'ubumuga ihagaritswe gutangwa kubera kudakurikiza amabwiriza yatanzwe, gusonerwa byo bigumaho.
- 5. Imisanzu y'Ubwiteganyirize budategetswe ntitangwa mu gihe umukozi witeganyirije yagiye gukora imirimo ya gisirikare itegetswe cyangwa igihe ahamagariwe kujya ku rugamba.

Article 9

Le requérant peut demander à tout moment de cotiser pour un montant de rémunération autre que celui pour lequel il cotisait précédemment.

Dans ce cas, la nouvelle cotisation est due à compter du ler trimestre civil qui suit le dépôt de la demande.

Article 10

Le règlement des cotisations donne lieu à l'envoi ou à la remise par la Caisse Sociale d'une quittance valant attestation de paiement pour l'ouverture des droits à prestations.

Article 11

L'assurance volontaire réglementée par le présent Arrêté couvre les prestations prévues pour l'assurance vieillesse, invalidité et de survivants.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 12

- 1. Les anciens travailleurs qui ont perdu la qualité de salarié disposent d'un délai d'une année à compter de la date d'entrée en vigueur du présent arrêté pour régulariser leur situation.
- Passé ce délai, ils ne peuvent plus prétendre aux droits acquis en matière de Sécurité Sociale. Néanmoins, ils ont la faculté de s'affilier comme travailleur indépendant c on formément aux dispositions de l'article 3 du présent arrêté.

Ingingo ya 9

Nyir'ukwiteganyiriza ashobora gusaba buri gihe kubarirwa umusanzu ku wundi mushahara.

Icyo gihe umusanzu mushya utangwa guhera ku munsi wa mbere w'igihembwe gikurikira icyo yabisabiyemo.

<u>Ingingo ya 10</u>

Iyo imisanzu yishyuwe, Isanduku y'Ubwiteganyirize itanga icyemezo cyerekana ko yatanzwe gituma batangira kubara amafaranga azahabwa uwiteganyirije mu gihe cyo kumugoboka.

<u>Ingingo ya 11</u>

Ubwiteganyirize budasanzwe bwuhyizweho n'iri teka buzagoboka ba nyir'ubwite mu gihe cy'ubusaza, icy'ubumuga cyangwa se abo bazaba basize.

UMUTWE WA IV

INGINGO Z'AGATEGANYO N'IZISOZA

Ingingo ya 12

- 1. Abantu bahoze ari abakozi bahembwa bakaba batakiri bo, bahawe igihe cy'umwaka uhereye ku itariki iri teka ritangiye gukurikizwaho kugira ngo buzuze ibyangombwa bibaha uburenganzira bwo kuguma mu Bwiteganyirize bw'Abakozi.
- 2. Birenze icyo gihe, ntibashobora kugira icyo babaza Isandu ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ku byerekeye ibihe bari baragiye bateganyirizwa. Icyakora bashobora gusabakwinjira mu Bwiteganyirizebw'Abakozi nk'abandi bikorera ku giti cyabo, hakurikijwe ibiteganyijwe mu

ngingo ya 3 y'iri teka.

Article 13

Le présent arrêté entre en vigueur trois mois après sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le 27 octobre 1986

<u>Ingingo ya 13</u>

Iri teka ritangira gukurikizwa nyuma y'amezi atatu ritangajweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 27 Ukwakira 1986

HABIYAKARE

1 1

François

(Sé)

-

ø.

ARRETE MINISTERIEL N° 1931 Bis/06 DU 08 DECEMBRE 1987 PORTANT DETERMINATION DES MODALITES DE DECLARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DES MALADIES PROFESSIONNELLES.

The state of the s

Le Ministre de la Fonction Publique et de la Formation Professionnelle,

Vu le Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale spécialement en son article 20,

ARRETE

CHAPITRE PREMIER.

DE LA PROCEDURE DE DECLARATION D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DES MALADIES PROFESSIONNELLES.

Article ler.

L'employeur est tenu de déclarer à la Caisse Sociale et à l'Inspection du Travail du ressort, dans un délai de 48 heures à compter du moment où il en a pris connaissance, tout accident de travail ou toute maladie professionnelle dont sont victimes les salariés occupés dans l'entreprise.

En cas de carence ou d'impossibilité de l'employeur, la déclaration peut être faite par la victime ou ses représentants ou par l'autorité locale compétente à la demande de la victime ou ses représentants.

irticle 2.

La déclaration susvisée est itablie sur les imprimés iélivrés à cet effet par la laisse Sociale du Rwanda iénommée, ci-après Caisse Sociale, en 6 exemplaires qui sont adressés respectivement ieux à la Caisse Sociale,

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1931 bis/06 RYO KU WA 08 UKUBOZA 1987 RISHYIRAHO UBURYO BWO KUMENYESHA IMPANUKA N'INDWARA ZIKOMOKA KU KAZI

MINISITIRI W'ABAKOZI BA LETA N'IYIGISHWA RY'ABAKOZI,

Amaze kubona Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20,

ATEGETSE:

UMUTWE WA I.

UBURYO BWO KUMENYESHA IMPANUKA N'INDWARA ZIKOMOKA KU KAZI.

Ingingo ya mbere.

Umukoresha ategetswe kumenyesha Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi n'Ubugenzuzi bw'Imirimo bw'akarere akoreramo, impanuka zose cyangwa indwara zose zikomoka ku kazi zigwiririye abakozi akoresha mu gihe cy'amasaha 48 kuva aho abimenyeye ubwe cyangwa abimenyeshejwe.

Mu gihe umukoresha atabikoze, iryo menyesha rikorwa na nyir'ubwite cyangwa se umutegetsi w'akarere ubigenewe, abisabwe na nyir'ubwite cyangwa abamuhagarariye.

Inqingo ya 2.

Imenyesha rimaze kuvugwa haruguru rikorerwa ku mpapuro esheshatu zabigenewe zitangwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize b w'Abakozi, ebyiri zikayohererezwa, urwa gatatu rukohererezwa Umugenzuzi w'Imirimo w'akarere, urwa kane

le Trav l'ag Soci la gard peut dest voie post

<u>Arti</u>

de de d'u ind:

b)

C)

d)

e)

f)

g)

h)

le 3ème à l'Inspecteur du Travail du ressort, le 4ème à l'agent de liaison de la Caisse Sociale du ressort, le 5ème à la victime et l'employeur en garde la copie. La déclaration peut être déposée auprès des destinataires ou envoyée par voie postale le cachet de la poste faisant foi.

Article 3:

Chacune des rubriques de l'imprimé de la déclaration de l'accident doit être remplie d'une façon précise, en indiquant:

- a) nom, prénoms, qualité et adresse de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise, ainsi que le numéro matricule auprès de la Caisse Sociale;
- b) nom, prénoms, qualité et adresse du déclarant;
- c) nom, prénoms, adresse, lieu et date de naissance de la victime ainsi que son numéro d'immatriculation auprès de la Caisse Sociale, le numéro de sa carte d'identité;
- d) date d'entrée en service, profession et fonction habituelle de l'assuré;
- e) lieu, date, heure, cause et circonstances de l'accident du travail;
- f) date de cessation du travail et éventuellement date du décès;
- g) noms, prénoms et adresses des principaux témoins de l'accident;
- h) s'il y a lieu, nom, prénoms et adresse du tiers responsable de l'accident;

rukohererezwa uhagarariye Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi muri ako karere, urwa gatanu rugahabwa nyir'ubwite, umukoresha agasigarana urwa gatandatu. Urupapuro rumenyesha rushobora gushyikirizwa abo rugenewe mu ntoki cyangwa rukanyuzwa mu iposita.

Ingingo ya 3:

Buri gice cy'inyandiko y'urupapuro rumenyesha impanuka kigomba kwuzuzwa neza ku buryo bukurikira:

- a) amazina y'umukoresha, icyo akora n'aho akorera, izina ry'ikigo n'icyo kigamije, n'inomero yacyo y'ubupatane m u I s a n d u ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi;
- b) amazina y'umenyesha, icyo akora n'aho akorera;
- c) amazina ya nyir'ubwite, aho aboneka, aho yavukiye n'itariki yavutseho, inomero y'ubupatane mu Isanduku y'Ubwiteganyirize n'inomero y'indangamuntu ye;
- d) itariki yatangiriyeho akazi, umwuga we n'icyo asanzwe akora;
- e) aho impanuka yabereye, itariki, isaha, icyayiteye n'uko byagenze;
- f) i t a r i k i u m u k o zi yahagarikiyeho akazi kandi yaba yarapfuye, bagashyiraho itariki yapfiriyeho;
- g) amazina y'abagabo bari bahari n'aho baboneka;
- h) iyo bishobotse, amazina y'ushinjwa kuba yarateye impanuka;

i) rémunérations perçues par la victime au cours des trois derniers mois civils précédant celui au cours duquel est survenu l'accident.

Outre les renseignements prévus au paragraphe 1 cidessus, la déclaration de maladie professionnelle doit également mentionner les noms et adresses des employeurs, chez lesquels la victime a antérieurement travaillé ainsi que la durée des services et les emplois occupés.

En cas de décès d'une victime d'accident du travail ou de maladie professionnelle, l'autorité locale compétente est tenue de fournir à la Caisse Sociale les renseignements dont celle-ci peut avoir besoin, notamment en ce qui concerne les ayants-droit.

Article 4.

L'employeur est tenu, dès l'accident survenu :

- de fournir à la victime les soins d'urgence;
- d'aviser le médecin des services médicaux d'entreprise ou à défaut, le médecin le plus proche;
- éventuellement de diriger la victime sur le centre médical hospitalier public ou privé le plus proche.

Article 5.

1. Le certificat médical de première constatation de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle appelé attestation médicale de première constatation doit être établi par le médecin traitant et adressé à la Caisse Sociale par l'employeur dans les plus brefs délais.

 i) imishahara y'amezi atatu ya nyuma abanziriza uko nyir'ubwite yagiriyemo impanuka.

Uretse ibiteganywa mu gika cya mbere kibanza, urupapuro rumenyesha indwara zikomoka ku kazi rugomba kandi kumenyesha a ma zi na y'abakoresha nyir'ubwite yabanje gukorera n'aho bakorera n'igihe yahamaze n'imirimo yakoraga.

Igihe uwagize impanuka cyangwa indwara ikomoka ku kazi apfuye, umutegetsi w'akarere ubigenewe agomba kugeza mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ibyo ikeneye kumenya ku bo nyir'ubwite asize.

Ingingo ya 4.

Iyo impanuka ibaye,
umukoresha ategetswe :

- kwihutira kuvura umukozi;
- kubimenyesha umuganga w'ikigo, igihe nta we bafite akabimenyesha umuganga uhegereye;
- byaba ngombwa akageza uwagize impanuka mu bitaro bya Leta cyangwa byigenga bihegereye.

Ingingo ya 5.

1. Icyemezo cya mbere cya muganga kivuga impanuka cyangwa indwara zikomoka ku kazi kigomba kuzuzwa n'umuganga uvura umukozi kandi umukoresha akacyohereza mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi bidatinze.

mei a)

b)

c)

d)

e)

f)

g)

pre co ini jou

pér sou méc qué

des

coi en tr: cer d'i

cha Tou péi

peu

pro mé con mé nat

- 2. Ce certificat doit
 mentionner:
- a) les nom, prénoms et l'adresse du médecin traitant;
- b) les noms, prénoms et adresse de la victime et s o n n u m é ro d'immatriculation à la Sécurité Sociale;
- c) les noms ou raison sociale et adresse de l'employeur et son n° matricule à la Caisse Sociale;
- d) la date et le lieu de l'accident;
- e) la description des lésions ou de la maladie;
- f) la durée probable de l'incapacité de travail;
- g) l'évolution probable de l'état de la victime.
- 3. Le certificat médical de première constatation ne peut couvrir qu'une période ininterrompue maximum de 30 jours. A l'expiration de cette période, la victime doit se soumettre à un nouvel examen médical pour constater la guérison ou la consolidation des lésions.

Lorsque l'autorité médicale constate que la victime est encore en incapacité de travail, elle établit le certificat de prolongation d'incapacité renouvelable pour chaque période de 30 jours. Toutefois, le cumul de ces périodes de prolongation ne peut dépasser 150 jours.

4. En cas de maladie professionnelle, le certificat dé dical de première constatation, établi par le médecin, doit indiquer la nature de la maladie notamment

- 2. Icyo cyemezo kigomba kwerekana:
- a) amazina y'umuganga umuvura n'aho aboneka;
- b) a m a z i n a n ' i n o m e ro z'ubwiteganyirize bw'umukozi n'aho aboneka;
- c) amazina cyangwa icyo ikigo kigamije, aho umukoresha akorera n'inomero ze z'ubupatane mu Isanduku y'Ubwiteganyirize;
- d) itariki n'aho impanuka yabereye;
- e) gusobanura uko uburwayi bumeze;
- f) igihe bakeka ko ubumuga buzamara;
- g) uko abona ko ubuzima bw'umurwayi buzagenda bumera;
- 3. Icyemezo cya mbere cya muganga ntigishobora kurenza iminsi mirongo itatu. Icyo gihe iyo kirangiye, uwagize impanuka ategetswe kongera kwisuzumisha kugira ngo bamenye neza ko yakize.

Iyo muganga asanze umurwayi atarakira amukorera ikindi cyemezo cyerekana ko atarashobora gusubira ku kazi; icyo cyemezo kindi gishobora kongera gutangwa buri minsi mirongo itatu irangiye. Gusa uko kongerwa kw'ibyo byemezo ntigushobora kurenza iminsi ijana na mirongo itanu.

4. lyo ari indwara ikomoka ku kazi, icyemezo cya mbere gitanzwe na muganga kigomba kuvuga uko indwara iteye n'ibimenyetso bigaragara byemewe mu ndwara zikomoka ku kazi n'ingaruka zazo.

les manifestations mentionnées sur la liste des maladies professionnelles ainsi que les suites probables.

Les dispositions de l'alinéa 3 du présent article sont applicables par analogie.

- 5. Le certificat médical sera accompagné d'une notification attestant que la victime reçoit les soins réguliers d'un médecin ou a été dirigée sur un établissement hospitalier public ou privé dûment agréé par le Gouvernement.
- 6. Le certificat est établi en 4 exemplaires par le praticien qui adresse un exemplaire à la Caisse Sociale, le 2ème à la victime, le 3ème à l'agent de liaison de la Caisse Sociale du ressort et en conserve une copie.

Article 6:

Dans les huit jours qui suivent la quérison de la blessure sans incapacité permanente ou la consolidation des lésions s'il y a incapacité permanente, ou le décès de la victime, un certificat médical indiquant les conséquences définitives si celles-ci рu n'avaient ê t re antérieurement constatées, est établi par le médecin, quatre exemplaires qui seront adressés aux destinataires indiqués à l'alinéa 6 de l'article 5 du présent arrêté.

Ce certificat doit notamment mentionner:

a) les nom et adresse du médecin; Ibiteganijwe mu gika cya 3 cy'iyi ngingo bikurikizwa no mu gihe cy'indwara zikomoka ku kazi.

- 5. Icyemezo cya muganga kijyana n'urupapuro rwemeza ko umurwayi avurwa neza cyangwa ko bamushyikirije ibitaro bya Leta cyangwa byigenga ariko byemewe na Leta.
- 6. Icyo cyemezo gikorerwa ku mpapuro enye rumwe rukohererezwa Isanduku y'Ubwiteganyirize, urwa kabiri rugahabwa nyir'ubwite, urwa gatatu rukohererezwa uhagarariye Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi muri ako karere, urundi muganga akarusigarana.

Ingingo ya 6:

Mu minsi 8 nyuma y'uko uwagize impanuka akira bidateye ubumuga buhoraho cyangwa ibikomere bigakira ariko hari ubumuga budatezuka cyangwa se uwagize impanuka agapfa, Muganga akora mu mpapuro enye icyemezo cy'ingaruka burundu iyo batazibonye mbere, bikazahabwa abo twavuze mu gika cya 6 cy'ingingo ya 5 y'iri teka.

Icyo cyemezo kigomba kuba giteye gitya :

a) amazina ya muganga n'aho akorera; (d

c)

d)

e)

méc Soc méd

la
con
d'i
vic
Rec
sou
Com
le
Pub

règ dif h'en con pre déci

Arti

"car e t bro:

- b) les nom et adresse de la victime ainsi que son numéro d'immatriculation à la Sécurité Sociale;
- c) les nom ou raison sociale et adresse de l'employeur;
- d) la date de la guérison, de la consolidation des lésions ou de décès de la victime;
- e) en cas d'incapacité permanente, le taux d'incapacité reconnu et le cas échéant la nécessité pour la victime de recourir de façon constante à l'assistance d'une tierce personne pour les actes de la vie courante et la nécessité pour elle d'utiliser des appareils de prothèse ou d'orthopédie.

En cas de carence du médecin traitant, la Caisse Sociale fait appel à un autre rédecin.

En cas de contestation sur la date de guérison, de la consolidation ou sur le degré l'incapacité permanente, la cictime saisit la Commission de lecours Gracieux, celle-ci coumet le dossier à une l'ommission Médicale créée par la Ministre ayant la Santé l'iblique dans ses attributions.

Toutefois, jusqu'au sglement définitif du liférend, cette contestation empéche pas à la victime de intinuer à bénéficier des sision attaquée.

Ticle 7 :

Il est institué un arnet d'accident de travail de maladies ifessionnelles" composé de

- b) amazina ya nyir'ubwite, aho aboneka n'inomero ye y'ubupatane mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'abakozi bw'Abakozi;
- c) amazina cyangwa icyo ikigo kigamije n'aho umukoresha akorera;
- d) igihe indwara yakiriyeho, igihe ibikomere byoroheyeho, igihe yapfiriye;
- e) iyo habaye ubumuga budatezuka ikigereranyo cy'ubumuga kizwi no mu gihe bibaye ngombwa ko uwagize impanuka akenera umuntu umwitaho buri gihe n'iyo bibaye ngombwa ko akoresha ibyuma nsimburangingo cyangwa bivura ubumuga.

Igihe umurwayi nta muganga we afite, Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ishobora kwitabaza undi muganga.

Igihe habaye impaka ku byerekeye itariki umurwayi yakiriyeho, ku gihe ibikomere byoroheyeho cyangwa se ku kigereranyo cy'ubumuga bwe budatezuka, nyir'ubwite ashyikiriza ikibazo cye Akanama karenganura nako kakifashisha Akanama k'Abaganga kashyizweho na Minisitiri ushinzwe Ubuzima.

Nyamara izo mpaka ntizibuza nyir'ubwite gukomeza gufata a mafaranga yamugenewe hakurikijwe icyemezo ajuririra kugeza igihe impaka zikemuriwe.

<u>Ingingo ya 7</u>:

Hashyizweho "agatabo k'impanuka n'indwara zikomoka ku kazi" kagizwe n'impapuro feuillets détachables dont le modèle est annexé au présent Chaque feuillet comprend les mentions suivantes:

ziri ukwazo ariko rumwe rumwe rukaba rugabanyijemo ibice bibiri bitandukanywa kandi gakurikije urugero rujyana Buri rupapuro n'iri teka. rukubiyemo ibi bikurikira:

Identification de l'employeur

- Le numéro matricule à la Caisse Sociale du Rwanda;
- Le nom ou raison sociale;
- L'adresse.

B. Identification de la victime B. Ibiranga umukozi urwaye

- Le nom et prénom;
- Surnom;
- Date et lieu de naissance;
- Commune et Préfecture;
- Père et Mère;
- Date d'entrée en service;
- Numéro matricule à la Caisse Sociale du Rwanda:
- Date de l'accident ou de la maladie professionnelle;
- Nature des lésions;
- Le siège des lésions;
- Adresse en vue du paiement éventuel;

C. Etat des prestations

- Date et nature d es prestations;
- Les montants de frais afférents;
- La signature de la victime, ou à défaut celle de l'ayant droit; ou à défaut celle de l'employeur;
- La signature du praticien;

A. Ibiranga umukoresha

- Inomero y'ubupatane y'Umukoresha mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi;
- Izina cyangwa icyo agamije;
- Aho akorera.

- Amazina
- Izina ry'irihimbano;
- Itariki n'aho yavukiye;
- Komini Perefegitura;
- Se na Nyina;
- Itariki yatangiriyeho akazi;
- Inomero ye y'ubupatane mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda;
- Itariki y'impanuka cyangwa indwara ikomoka ku kazi;
- Imiterere y'uburwayi;
- Aho uburwayi buherereye;
- Aho ashobora kuboneka kugira ngo bamwishyure.

C. Uko yaqiye avurwa

- Itariki n'uko yavuwe;
- Amafaranga ajyana n'ivurwa rye;
- Umukono w'umukozi urwaye! cyangwa iyo bidashobotse, uri mu kigwi cye cyangwa uw'umukoresha we;
- Umukono w'uwamuvuye;

ma con et vic

- L

Art

dé: vid ou le son mé

int CO méd hos

 $r \in I$ 1' C e COI

va tr fe 1 € dé he m e

 $f \in$

p: CE

C

1 ti à

1

p

р

 \mathbf{I}

- La signature de l'employeur.

Ce carnet d'accident et de maladies professionnelles constitue un relevé de factures et prestations fournies à la victime.

Article 8 :

L'employeur est tenu de délivrer à son travailleur victime d'accident de travail ou de maladie professionnelle, le carnet d'accident sur lequel sont consignés par l'autorité médicale ou pharmaceutique intéressée, la nature et le coût de tous les actes médicaux, pharmaceutiques ou hospitaliers.

Les carnets d'accident sont remis par la Caisse Sociale à l'employeur sur sa demande. Celui-ci est tenu d'en constituer un stock suffisant.

Le carnet d'accident est valable pour toute la durée du traitement. Il comprend des feuillets détachables sur lesquels sont portés par décalque les actes médicaux et hospitaliers ainsi que les médicaments fournis. Ces feuillets sont adressés à la Caisse Sociale par les praticiens, pharmaciens ou centres hospitaliers aux fins de paiements.

Lorsqu'exceptionnellement et par dérogation aux dispositions ci-dessus l'employeur et/ou le travailleur auraient été amenés a engager des frais pour l'accident du travail, ils pourraient se faire rembourser par la Caisse Sociale du Rwanda, sur présentation des pièces justificatives.

En cas de contestation du coût des prestations, la victime, l'employeur, le fournisseur ou le praticien concerné sont tenus d'exhiber

- Umukono w'umukoresha we.

Ako gatabo k'impanuka n'indwara zikomoka ku kazi kabumbira hamwe amafaranga ya za fagitire zagiye zitangwa ku mukozi urwaye.

<u>Ingingo ya 8</u>

Umukoresha ategetswe guha umukozi we wagize ibyago bitewe n'impanuka z'akazi cyangwa se indwara ikomoka ku kazi, agatabo k'impanuka kandikwamo n'umuvura cyangwa utanga imiti ubigenewe, imiterere n'ikiguzi cy'ibyo abavuzi bamukorera byose, byaba imiti cyangwa se amafaranga y'ibitaro.

Iyo umukoresha abisabye, Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi imwoherereza udutabo tw'impanuka. Agomba kuba afite udutabo duhagije buri gihe.

Agatabo k'impanuka gakoreshwa igihe cyose umukozi akivurwa. Kagizwe n'impapuro ziri ukwazo zandukurirwaho ibyo abaganga bamukorera, amafaranga y'ibitaro n'imiti abona. Izo mpapuro zohererezwa Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi n'abamuvura, abacuruza imiti cyangwa se abategetsi b'amavuriro ngo bishyurwe.

Haramutse habaye impamvu ituma ibivuzwe haruguru bidakurikizwa, umukoresha cyangwa se umukozi bagatanga amafaranga yo kuvuza uwagize impanuka, bashobora kwishyuza Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi berekanye impapuro zibyemeza.

Iyo habaye impaka ku mubare w'amafaranga yatanzwe mu kwivuza, nyir'ubwite, umukoresha, ugurisha imiti cyangwa se uwamuvuye, bagomba

les pièces ayant servi à l'établissement du feuillet d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

A la fin du traitement ou dès que le carnet est entièrement utilisé, la victime envoie ou remet le carnet à la Caisse Sociale qui délivre, le cas échéant, un nouveau carnet.

CHAPITRE 2.

DE L'OBJET ET DE LA PROCEDURE DE L'ENQUETE

Article 9:

Sur base des certificats médicaux transmis en exécution des dispositions du présent arrêté ou produits par la victime ou ses ayants-droit, la Caisse Sociale peut faire procéder à une enquête ou demander à l'Inspecteur du Travail de l'effectuer pour son compte.

Article 10:

L'enquêteur peut convoquer au lieu de l'enquête, la victime ou ses ayants-droit, l'employeur et toute personne susceptible de fournir des renseignements.

La victime peut se faire assister par une personne de son choix. Le même droit appartient à ses ayants-droit en cas d'accident mortel.

Lorsque la victime est dans l'impossibilité d'assister à l'enquête, l'enquêteur se transporte auprès d'elle pour recevoir ses explications.

kwerekana impapuro bashingi; buzuza urupapuro rw'impanu. cyangwa se indwara zikomoka ku kazi.

Iyo umukozi akize cyangwa agatabo karakoreshejwe kose, yohereza ako gatabo mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ikamuha, iyo bibaye ngombwa, akandi gashya.

UMUTWE WA 2.

UKO ANKETI IKORWA N'ICYO IGAMIJE

<u>Ingingo ya 9</u>

d u a n S y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ibyemezo bya imaze kubona muganga byoherejwe hakurikijwe ibikubiye muri iri teka cyangwa byerekanywe na nyir'ukugira impanuka cyangwa se abo asize, ishobora gukora anketi ubwayo igasaba Umugenzuzi cyangwa w'Imirimo kubiyikorera.

Ingingo ya 10:

Ukora anketi atumiza ahabereye impanuka uwayigize cyangwa umukoresha n'undi muntu wese ushobora gutanga ibisobanuro.

Uwagize impanuka ashobora kwifashisha umuntu yihitiyemo. Mu gihe umukozi yahitanywe n'impanuka, ubwo burenganzira buhabwa abo asize.

Igihe uwagize impanuka adashobora kugera aho anketi ikorerwa, ukora anketi amusanga aho ari kugira ngo yumve ibisobanuro bye.

les d'é

a)

b)

C)

d)

e)

f

L'enquêteur doit recueillir les renseignements permettant d'établir :

- la cause, la nature, les circonstances de temps et de lieu de l'accident et, éventuellement l'existence d'une faute susceptible d'influer sur la réparation ainsí que l es responsabilités encourues. En cas d'accident de trajet, ces éléments doivent être recherchés et notés avec soin ainsi que, le cas échéant, les motifs qui auraient déterminé la victime à interrompre ou à détourner son parcours;
- b) l'identité de la victime et le lieu où elle se trouve;
- c) la nature des lésions;
- d) l'existence d'ayants droit, l'identité et la résidence de chacun d'eux;
- e) la catégorisation professionnelle de la victime au moment de l'arrêt du travail et d'une manière générale, tous les éléments de nature à permettre la détermination de salaire servant de base au calcul des indemnités et des rentes.
- f) le cas échéant, les accidents de travail antérieurs de la victime.

En vue de recueillir tous ces éléments, l'enquêteur peut effectuer au siège de l'établissement ou des établissements ayant occupé la victime, toutes constatations et vérifications nécessaires.

Ingingo ya 11

Ukora anketi agomba kwegeranya ibyangombwa bimufasha kumenya:

a) impamvu, imiterere, igihe n'aho impanuka yabereye, bishobotse akavuga ikosa ryashobora kugira icyo rihindura mu gihe cyo kwishyura n'abagiye babigiramo uruhare.

Iyo habaye impanuka mu gihe cy'urugendo ibyo bigomba gushakwa byitondewe bibaye ngombwa bagasuzuma impamvu zatumye nyir'ubwite asubika cyangwa ahindura inzira ye;

- b) umwirondoro w'uwagize impanuka n'aho ari;
- c) imiterere y'uburwayi;
- d) abo asize, umwirondoro wa buri wese n'aho batuye;
- e) urwego rw'umurimo nyir'ubwite yari agezemo mu gihe akazi gahagarariye, no mu buryo rusange, ibyangombwa byose bifasha kumenya umushahara w'ifatizo baheraho bamubarira amafaranga y'indishyi n'ay'ubumuga;
- f) igihe bishobotse, bakavuga impanuka z'akazi nyir'ubwite yaba yaragize mbere.

Kugira ngo babone ibyo byose, ukora anketi ashobora kujya mu kigo cyangwa mu bigo uwagize impanuka yakoragamo, kugira ngo akore iperereza n'igenzura bya ngombwa.

cticle 12:

L'enquêteur consigne les sultats de l'enquête dans un rocès-verbal établi en trois cemplaires qui fait foi squ'à preuve du contraire des aits qu'il a constatés.

rticle 13:

La Caisse Sociale peut iésigner un expert sur la lemande de la victime ou de ses lyants-droit ou de l'employeur.

L'expert dresse un rapport tui doit être envoyé à la laisse Sociale au plus tard lans vingt jours.

L'expert est tenu au secret professionnel. Ses émoluments lui sont payés par la Caisse Sociale. Il peut recevoir le cas échéant le remboursement de ses frais de déplacement et s'il y a lieu une indemnité pour perte de salaire.

Article 14

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le 08 décembre 1987

Ingingo ya 12 :

Ukora anketi akora inyandiko-mvugo ku mpapuro eshatu z'ibyo yabonye, igafatwa nk'ihame kugeza igihe inyomorejwe.

ARR

FOH

DU

Q U

CER

CE

L'‡

RE !

Pu

Pr

19 Sé

en

DU

Ingingo ya 13 :

Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ishobora gushyiraho impuguke, bisabwe n'uwagize impanuka, abo asize cyangwa se umukoresha.

Impuguke ikora raporo igomba gushyikirizwa Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu minsi itarenga makumyabiri.

Impuguke igomba kugira ibanga. Igihembo cye gitangwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi. Iyo bibaye ngombwa ashobora gusubizwa amafaranga y'urugendo yatanze, byaba ngombwa agahabwa indishyi y'umushahara yatakaje.

Ingingo ya 14

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 08 Ukuboza 1987

HABIYAKARE François

- -

ARRETE MINISTERIEL N° 1932/06
DU 08/12/1987 PRECISANT LES
FORMES DE LA MISE EN DEMEURE ET
DU RELEVE DES SOMMES DUES AINSI
QUE LES CONDITIONS DE
CERTIFICATION DUDIT RELEVE ET
CELLES DANS LESQUELLES
L'EMPLOYEUR PEUT INTRODUIRE UN
RECOURS

Le Ministre de la Fonction Publique et de la Formation Professionnelle,

Vu le Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale, spécialement en son article 14;

ARRETE :

CHAPITRE I.

DE LA PROCEDURE DE MISE EN DEMEURE.

Article premier

- 1. Toute action en vue du recouvrement des sommes dues par les employeurs doit être précédée de l'envoi d'une mise en demeure recommandée avec accusé de réception.
- 2. La mise en demeure prévue au paragraphe précédent peut également être transmise par l'intermédiaire de l'Inspection du Travail du ressort, par une autorité administrative ou par un agent de l'ordre public.

Article 2

- La mise en demeure prévue à l'article ler du présent arrêté doit mentionner :
- les nom et prénoms, dénomination et raison sociale de l'employeur défaillant;

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1932/06 RYO KU WA 08/12/1987 RISOBANURA IBIKURIKIZWA IYO BIHANANGIRIZA N'IYO BAGENA IGITERANYO CY'AMAFARANGA AGOMBA GUTANGWA N'IMPAMVU ZIHAMYA ICYO GITERANYO N'UBURYO UMUKORESHA ASHOBORA GUKORESHA IYO YIREGURA.

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Iyigishwa ry'Abakozi,

Amaze kubona Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

ATEGETSE :

UMUTWE WA MBERE.

IBIKURIKIZWA IYO BIHANANGIRIZA.

Ingingo ya mbere

- Igikorwa cyose cyerekeye ikurikiranwa ry'amafaranga y'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi kibanzirizwa n'ibaruwa yihanangiriza umukoresha yoherejwe ku buryo bushinganye kandi agasinyira ko yayibonye.
- 2. Uko kwihanangiriza guteganyijwe mu gika kibanza gushobora koherezwa binyuze ku Bugenzuzi bw'Imirimo bw'akarere, cyangwa ku wundi mukozi ubifitiye ububasha.

Ingingo ya 2

- 1. Ukwihanangiriza guteganyijwe mu ngingo ya mbere y'iri teka kugomba kwerekana ibi :
- a) amazina y'umukoresha utarishyuye n'icyo akora;

- b) le numéro matricule de l'employeur ou de l'établissement;
- c) les périodes auxquelles se rapporte la mise en demeure;
- d) le montant des cotisations dues pour chacun des trimestres compris dans la période faisant l'objet de la mise en demeure;
- e) le montant des majorations de retard dans le versement des cotisations et pour production tardive des relevés nominatifs des salaires payés correspondant à chaque trimestre et arrêté à la date d'établissement de la mise en demeure;
- f) le délai imparti pour paiement des sommes dues;
- g) les procédures qui peuvent être utilisées à l'encontre du débiteur et les voies de recours dont celui-ci dispose;
- 2. La mise en demeure peut être adressée à l'employeur dont les cotisations ont été fixées forfaitairement d'office, en application des dispositions de l'article 14 du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale.

Article 3

La mise en demeure de l'employeur qui ne s'est pas acquitté de ses cotisations dans les délais légaux, est établie conformément au modèle de l'annexe I joint au présent arrêté.

- b) inomero y'ubupatane y'umukoresha mu Isanduku y'Ubwiteganyirize cyangwa y'ikigo;
- c) ibihe byerekeranye n'uko kwihanangiriza;
- d) umubare w'amafaranga agomba gutangwa kuri buri gihembwe kiri muri icyo gihe cy'ihanangirizwa;
- e) umubare w'amafaranga y'iyongera aturutse ku bukererwe bwo gutanga imisanzu n'inyandiko zikubiyemo imishahara abakozi bahembwe buri gihembwe nk'uko yemejwe ku itariki ukwihanangiriza kwakoreweho.
- f) igihe ntarengwa cyatanzwe ayo mafaranga agomba kwishyurirwamo;
- g) uburyo bushobora gukoreshwa ngo umukoresha yishyure n'inzira anyuramo kugira ngo yiregure.
- 2. Umukoresha babariye imisanzu bagereranya nk'uko bivugwa mu ngingo ya 14 y'Itegekoteka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi, ashobora kwihanangirizwa.

Ingingo ya 3

Ukwihanangiriza umukoresha utaratanze imisanzu y'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu gihe gitegetswe, gukorwa bakurikije urugero ruri ku mugereka wa I w'iri teka.

UMUTWE WA II.

DE LA VOIE DE RECOURS GRACIEUX OFFERTE À L'EMPLOYEUR.

OFFERIE A L'EMPLOYEUR.

Article 4

1. L'employeur qui conteste le bien fondé de la dette peut saisir de sa réclamation la Commission de Recours

Commission de Recours Gracieux dans le délai d'un mois qui suit la réception de la mise en demeure.

2. Le recours de l'employeur introduit dans le délai prévu à l'alinéa précédent a pour effet d'interrompre les poursuites jusqu'à ce que la Commision de Recours Gracieux ait statué sur ledit recours.

- 3. La demande de remise des majorations de retard présentée à la Commission de Recours Gracieux n'interrompt pas la procédure de paiement en ce qui concerne les cotisations.
- 4. La décision motivée de la Commission de Recours Gracieux est signifiée à l'employeur dans les deux mois qui suivent le dépôt de sa réclamation. Si aucune décision n'a été portée à la connaissance de l'employeur dans les délais ci-dessus, il peut considérer sa demande comme rejetée et se pourvoir dans les conditions fixées au paragraphe 5 du présent article.
- 5. Le requérant dispose d'un délai de deux mois à compter de la notification de décision de la Commission de Recours Gracieux, et si cette décision n'a pas eu lieu à compter de la date de rejet implicite d e la demande, pour se pourvoir

INZIRA UMUKORESHA ANYURA MO YIREGURA.

<u>Ingingo ya 4</u>

- 1. Umukoresha utemera ishingiro ry'umwenda yishyuzwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ashobora kujuririra Akanama karenganura mu gihe cy'ukwezi uhereye ku munsi yaboneyeho ibaruwa imwihanangiriza.
- 2. Ijurira ry'umukoresha rikozwe mu gihe cyateganyijwe mu gika kibanza rihagarika ikurikiranwa rye kugeza igihe Akanama karenganura karangije gusuzuma iby'iryo jurira.
- 3. Gusaba ko Akanama karenganura kavanaho amafaranga y'inyongera kubera gutinda ntibibuza umukoresha kwishyura amafaranga y'imisanzu ubwayo.
- 4. Icyemezo cyafashwe n'Akanama Karenganura kimenyeshwa umukoresha mu mezi abiri akurikira umunsi kaboneyeho ikibazo cye. Iyo nta gisubizo abonye muri icyo gihe, umukoresha agomba kumenya ko ubujurire bwe butakiriwe agaherako ashyikiriza ikirego cye abacamanza nk'uko biteganyijwe mu gika cya 5 cy'iyi ngingo.
- 5. Uwajuriye ashobora kuregera inkiko mu gihe cy'amezi abiri uhereye igihe yamenyeshejwe icyemezo, yaba nta cyemezo amenyeshejwe, agahera ku munsi wanyuma yagombaga kukiboneraho.

à re de ét

AΥ

de

di ex

lq pr

ét

e 1

p (s (

ce mj

> p. p.

SU

é:

me

7.2

CHAPITRE III.

DE LA DETERMINATION DU RELEVE DES SOMMES DUES.

.rticle 5

Si la mise en demeure visée l'article 4 du présent arrêté reste sans effet, le Directeur le la Caisse Sociale peut itablir un relevé des sommes dues qui est certifié et rendu exécutoire dans un délai de cinq jours, par le Directeur Jénéral de l'Emploi et de la Sécurité Sociale.

Le relevé des sommes dues établi et rendu exécutoire dans les conditions prévues au paragraphe ci-dessus comporte tous les effets d'un jugement et confère le bénéfice de l'hypothèque judiciaire.

Le montant des sommes portées sur le relevé des sommes dues ne doit en aucun cas être supérieur à celui ou ceux qui figurent sur la ou les mise (s) en demeure.

Un seul relevé des sommes dues peut englober des créances portant sur différentes périodes ayant donné lieu à l'envoi de mise en demeure successives.

Article 6

Le relevé des sommes dues établi par le Directeur de la Caisse Sociale doit mentionner:

a) le nom ou raison sociale et adresse de l'employeur et son numéro matricule à la Caisse Sociale;

UMUTWE WA III.

IBIGOMBA KUZUZWA IYO BAGENA IGITERANYO CY'AMAFARANGA AGOMBA GUTANGWA

Ingingo ya 5:

1

Iyo ukwihanangiriza kwateganijwe mu ngingo ya 4 y'iri teka nta cyo kugezeho, umuyobozi w'Isanduku y'Ubwiteganyirize ashobora gushyiraho igiteranyo cy'amafaranga yose agomba kwishyurwa, kikemezwa kandi kikubahirizwa mu gihe cy'iminsi itanu n'Umuyobozi Mukuru w'Imirimo n'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Icyo giteranyo cy'amafaranga agomba kwishyurwa cyemejwe nk'uko biteganijwe mu gika kibanza gifatwank'urubanza kandi kigakurikiranwa nk'urubanza rwaciwe.

Igiteranyo cy'amafaranga yose ari ku rupapuro rw'agomba kwishyurwa ntikigomba kurenga ayanditse ku mabaruwa yihanangiriza.

Urupapuro rumwe rukubiyemo amafaranga agomba kwishyurwa rushobora kubumbira hamwe imyenda y'ibihe bitandukanye byatangiwe ukwihanangiriza kungikanyije.

Ingingo ya 6

Igiteranyo cy'amafaranga yishyuzwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi gikorwa n'Umuyobozi wayo kigomba kwerekana ibi bikurikira:

a) amazina y'umukoresha cyangwa se icyo agamije, aho akorera n'inomero ye y'ubupatane mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi;

- b) la référence de la ou des mises en demeure qui ont précédé l'établissement du relevé des sommes dues;
- c) le total des cotisations arriérées et des majorations de retard arrêtées à la date de la mise et des mises en demeure, déduction faite des acomptes éventuellement versés depuis leur envoi, sous réserve que ceux-ci aient pu être comptabilisés au jour de l'établissement de relevé des sommes dues;
- d) les voies de recours dont dispose le débiteur.

Le relevé des sommes dues est établi conformément au modèle joint en annexe II du présent arrêté.

CHAPITRE IV.

DES CONDITIONS DE CERTIFICATION DU RELEVE DES SOMMES DUES ET DE LA PROCEDURE DE CONTRAINTE.

Article 8

Le modèle du relevé des sommes dues établi en quatre exemplaires, est transmis au Directeur Général de l'Emploi et de la Sécurité Sociale pour certification.

Il est joint à chaque relevé des sommes dues une copie de la ou des mises en demeure qui ont servi de base à l'établissement du relevé des sommes dues ainsi que l'avis de réception correspondant.

b) inomero y'inyandiko zerekeye ukwihanangiriza zakozwe m bere y'iteranywa ry'amafaranga agomba kwishyurwa Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi;

Sd

dđ

de

р

2

S

t

S

p

1

- c) igiteranyo cy'amafaranga y'imisanzu itatangiwe igihe n'ay'inyongera biturutse ku gukererwa ku itariki y'ukwihanangiriza, ukuyemo amafaranga yose yari yararish ywe ku va ukwihanangirizwa gutanzwe kandi akaba yarabazwe ku munsi amafaranga yose agomba kurihwa yateranirijweho;
- d) inzira umukoresha utarishyuye anyuramo ajurira.

Ingingo ya 7

Igiteranyo cy'amafaranga agomba gutangwa gikorwa bakurikije urugero rwometse ku ngereka ya II y'iri teka.

UMUTWE WA IV:

IBIKURIKIZWA MU ITANGWA RY'ICYEMEZO CY'IGITERANYO CY'AMAFARANGA AGOMBA GUTANGWA N'IYISHYUZWA RYAYO KU NGUFU ZA LETA.

<u>Ingingo ya 8</u>

Urugero rw'inyandiko y'amafaranga agomba kwishyurwa rwujujwe incuro enye, rwohererezwa Umuyobozi Mukuru w'Imirimo n'Ubwiteganyirize bw'Abakozi kugira ngo arwemeze.

Buri nyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga agomba kwishyurwa, ijyana na kopi y'ibaruwa cyangwa amabaruwa yihanangiriza bahereyeho bakora igiteranyo cy'ayo mafaranga y'imyenda ndetse n'icyemezo cy'uko uwihanangirijwe yayibonye.

Le Directeur Général de l'Emploi et de la Sécurité Sociale vise le relevé dans un délai de cinq jours et transmet l'original à l'employeur-débiteur, conformément à la procédure prescrite par l'article 9 du présent arrêté.

Des 3 autres exemplaires complétés par l'indication de la date et du visa, il en remet 2 au Directeur de la Caisse Sociale et en conserve le troisième.

Article 9

Le relevé des sommes dues qui vaut titre exécutoire est signifié à l'employeur-débiteur par acte d'huissier ou par tout agent dûment habilité notamment les délégués de la Caisse Sociale et les Inspecteurs du Travail.

Cette signification peut étre faite à partir de l'expiration du délai d'un mois suivant la mise en deneure.

Les frais de signification du relevé des sommes dues, ainsi que ceux de tous les actes de procédure nécessaire à son exécution sont à charge du débiteur sauf dans les cas où l'opposition formée par ce dernier aurait été jugée valable.

是一种,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是 第一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就是一个人,我们就

Umuyobozi Mukuru w'Imirimo n'Ubwiteganyirize bw'Abakozi yemeza mu gihe cy'iminsi itanu inyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga agomba kwishyuzwa kandi akoherereza umukoresha wishyuzwa inyandiko-fatizo y'icyo giteranyo nk'uko bivugwa mu ngingo ya 9 y'iri teka.

Kuri kopi eshatu zisigaye amaze gushyiraho itariki n'icyemezo, ebyiri zohererezwa U m u y o b o z i w'I sanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, indi akayigumana.

Ingingo ya 9

Inyandiko y'igiteranyo cy'amafaranga agomba kwishyurwa yemejwe yohererezwa umukoresha wishyuzwa inyujijwe ku muhesha w'urukiko cyangwa undi mukozi ubifitiye uburenganzira, nk'abahagarariye Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi n'Abagenzuzi b'Umurimo.

Iryo menyesha rishobora gukorwa hashize igihe cy'ukwezi nyuma y'ukwihanangiriza.

Amafaranga atangwa mu gihe bamenyesha ayo agomba kwishyura n'andi atangwa kugira ngo bikorwe, arihwa n'uwishyuzwa keretse iyo basanze ubujurire bwe bufite ishingiro.

CHAPITRE V.

DE L'OPPOSITION A L'EXECUTION DU RELEVE DES SOMMES DUES.

Article 10 :

L'exécution du relevé des sommes dues peut être interrompue par ordonnance du tribunal sur opposition motivée, formulée par le débiteur, dans les 15 jours à compter de la signification du relevé.

La demande de remise des majorations de retard n'interrompt pas l'exécution du relevé en ce qui concerne les cotisations.

Article 11:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le 08 décembre 1987

HABIYAKARE

UMUTWE WA V.

IBYEREKEYE IHAGARIKWA RY'IYISHYUZWA RY'AMAFARANGA AGOMBA GUTANGWA.

Ingingo ya 10:

Iyishyuza ry'amafaranga agomba gutangwa rishobora guhagarikwa n'urukiko iyo uwishyuzwa atanze impamvu zigaragara mu minsi cumi n'itanu uhereye igihe yabimenyesherejwe.

Gusaba gosonerwa amafaranga yishyuzwa agomba gutangwa kubera kutishyurira igihe ntibihagarika gutanga imisanzu.

Ingingo ya 11:

Iri teka ritangira gukurikizwa guhera umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda

Kigali, ku wa 08 Ukuboza 1987

François

Cì B.

R1

 $C \in \mathbb{N}^{+}$

 $\underline{M} \,]$

R.

K

 \mathbf{N}

A

. 5

,

- 5

REPUBLIQUE RWANDAISE CAISSE SOCIALE DU RWANDA B.P. 250 K I G A L I.

ANNEXE I : MODELE DE LA MISE EN DEMEURE

Compte Banque Nationale : N° C.C.P :	
MISE EN DEMEURE	
Recommandée avec accusé de réception N° Matricule de l'employeur :	_
Kigali, leNotre référence	
Noms et Prénoms ou raison sociale de l'employeur :	•
- Préfecture - Commune - Secteur - Rue, avenue - Boîte postale - Téléphone Monsieur, Madame, Messieurs, J'ai l'honneur de vous faire connaître qu'à la date de la contrait de la compte demeure débiteur envers la Caise sociale du Rwanda suivant décompte ci-dessous :	dı sı
Période Majorations pour de Salaire Cotisations dues pour non versement du relevé nomi des cotisations natif des ralaires sommes dues payes	

11

Le total de ces sommes, à la même date, s'élève à : francs....., sans préjudice de la majorations de 1,50 pour cent par mois ou fraction de mois de retard qui continuera à courir jusqu'à la date du règlement définitif, et sous toute réserve au sujet de la détermination ultérieure du montant exact des cotisations que vous devez effectivement.

l'honneur de vous inviter, conformément aux dispositions de l'article 14 du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la sécurité sociale, à régulariser votre situation dans un délai d'un mois à compter de la réception de cette lettre, en vous acquittant des sommes ci-dessus, selon le mode de paiement qui vous convient.

Le présent avis constitue la mise en demeure prescrit par la législation précitée.

Faute par vous d'avoir satisfait, dans le délai d'un mois, au présent avis, vous vous exposez aux sanctions prévues à l'article 50 du Décret-loi du 22 août 1974. Il s'agit d'une amende de 500 à 1.000 FRW et, en cas de récidive, de 1.000 à 5.000 FRW, appliquée autant de fois qu'il y a de salariés dans l'entreprise, sans que le total des amendes puisse cependant dépasser 50.000 FRW ou 250.000 FRW en cas de récidive.

J'ajoute, en toutes fins utiles que si, à l'expiration du délai d'un mois imparti par le présent avis, vous ne vous êtes pas acquitté intégralement des sommes sus-indiquées, je me verrais dans l'obligation de délivrer le " Relevé des sommes dues", prévu à l'article 14 du Décret-loi du 22 août 1974 qui, après avoir été certifié par le Directeur Général de l'Emploi et de la Sécurité Sociale, sera signifié et exécuté par toute voie légale.

Afin d'arrêter le cours des poursuites, je vous saurais pour tout règlement, d'indiquer les références de la présente mise en demeure ainsi que le mode de versement:

- Chèque
- C.C.P.
- Espèces.

Si vous contestez le montant de votre dette, tant en ce qui concerne les cotisations que les majorations de retard, vous pouvez saisir la Commission de Recours Gracieux constituée au sein du Conseil d'Administration de la Caisse Sociale du Rwanda, dans un <u>délai d'un mois</u> qui suit la notification de la présente mise en demeure.

Au cas où la Commission de Recours Gracieux ne répondait pas à votre éventuelle requête dans un délai de <u>deux</u> mois, vous pourriez la considérer comme rejetée et vous pourvoir devant le Tribunal compétent à dater du rejet implicite de ladite requête.

> Le Directeur de la Caisse Sociale du Rwanda

Signature et Cachet

du 08

REPUBULIKA Y'U RWANDA ISANDUKU Y'UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI Y'U RWANDA B.P. 250 K I G A L I.

INGEREKA YA I : URUGERO RW'UKWIHANANGIRIZA

N° ibitsamo mu		asiyonali y'u R	wanda :		
UKWIHANANGIRIZ	A				
Gucishijwe mu iposita ku bushinganye.			N° y'ubupatan resha :		
Kigali, Ku wa.		Nomero y	'urwandiko rw	acu	
Amazina y'umuk	oresha cya	ngwa icyo ikigo	kigamije:		
- Komi - Segi - Agah - Agas - Tele	fegitura ni teri akore anda (umuh anduku k'i foni	ramo			
Bwana, Madamu,					
umwenda Isandi	aku y'Ubwit	itariki ya teganyirize bw' erahamwe ikuri)	Abakozi y'u	sanze ufitiy Rwanda nk'uk	
	ra Imisanzu	, Amafaranga y'inyongera bitewe no gutinda kwishyura 	Amafaranga y'inyongera bitewe no gukerererwa gutanga impapuro ziriho imishahara abakozi bahembwe	yose agomba	
1 1	į			1	

3

1 i

k b

b

g ba Igiteranyo cy'ayo mafaranga, kuri iyo tariki, kingana na FRW, hatarimo inyongera ingana n'umugabane wa 1,50 ku ijana buri kwezi cyangwa igice cy'ukwezi uzakererwa izakomeza kubarwa kugeza ku itariki uzaba wishyuriyeho burundu kandi bitabujije igenwa rizakurikiraho ry'amafaranga nyayo y'imisanzu ugomba yose.

Nkurikije amabwiriza y'ingingo ya 14 y'Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi, ngusabye kuba warishyuye amafaranga yavuzwe haruguru mu buryo bugutunganiye mu gihe kitarenze ukwezi kumwe uhereye ku itariki uboneyeho iyi baruwa.

Iyi baruwa ni iyo kukwihanangiriza nk'uko biteganyijwe

Uramutse utubahirije ibivugwa muri iyi baruwa mu gihe cy'ukwezi kumwe, uzahanisha ibihano biteganwa mu ngingo ya 50 y'Itegeko-teka ryo ku ya 22 Kanama 1974. Ni ukuvuga ihazabu y'amafaranga kuva kuri 500 kugeza ku 1000, kandi uramutse usubiriye uzacibwa amafaranga kuva ku 1000 kugeza ku 5000, akubwa incuro z'abateganyirijwe bari mu kigo, ariko umubare wose w'ayo mafranga ntushobora kurenga 50.000 cyangwa 250.000.

Nongeye kukwibutsa ko igihe cy'ukwezi kumwe uhawe n'iyi baruwa nikirangira utarishyura amafaranga yose yavuzwe haruguru, nzakoherereza inyandiko y'"Igiteranyo cy'amafaranga yose ugomba" giteganywa n'ingingo ya 14 y'Itegeko-teka ryo ku ya 22 Kanama 1974 yemejwe n'Umuyobozi Mukuru w'Imirimo n'Ubwiteganyirize bw'Abakozi izahita imenyeshwa kandi ikubahirizwa n'amategeko.

Kugira ngo udakomeza gukurikiranwa usabwe kwerekana uburyo wakoresheje wishyura, bwaba ubwa sheki inyuze muri banki, mu iposita cyangwa se ari wowe ubwawe wijyaniye ayo mafaranga mu biro by'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda, kandi uburyo bwose ukoresheje bukerekana inomero y'iyi nyandiko ikwihanangiriza.

Niba utemera umubare w'amafaranga yishyuzwa, yaba ay'imisanzu cyangwa ay'inyongera kubera gukererwa, ushobora gutanga ikibazo cyawe mu Nama y'Ubujurire igizwe na bamwe mu bashinzwe Ubutegetsi bw'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda, mu gihe cy'ukwezi kumwe uhereye ku itzriki iyi nyandiko ikwihangiriza uyiboneyeho.

Inama y'Ubujurire iramutse itagushubije mu gihe cy'amezi abiri, uzamenye ko ikibazo cyawe kitakiriwe; kuva icyo gihe uzaba ufite uburenganzira bwo kugishyikiriza urukiko rubishinzwe rukaba ari rwo rugikemura.

Umuyobozi w'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda Umukono na kashi y'Umukoresha.

17

Iyi ngereka igomba gushyirwa ku iteka rya Minisitiri N° 1932/06 ryo ku wa 8 Ukuboza 1987

Kigali, ku wa 08 Ukuboza 1987

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Iyigishwa ry'Abakozi

HABIYAKARE François

REPUBULIKA Y'U RWANDA ISANDUKU Y'UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI Y'U RWANDA B.P. 250 KIGALI.

INGEREKA YA II.

URUGERO RW'IGITERANYO CY'AMAFARANGA AGOMBA KWISHYURWA (*)

Iteka rya Minisitiri N° 1932/06 ryo ku wa 08/12/1987 rishyiraho ibikurikizwa iyo bihanangiriza n'iyo bagena igiteranyo cy'amafaranga agomba kwishyurwa n'impamvu zihamya icyo giteranyo, n'uburyo umukoresha ashobora gukoresha yiregura (ingingo ya 10).

"Iyishyurwa ry'amafaranga agomba gutangwa rishobora guhagarikwa n'Urukiko iyo ugomba kwishyura atanze impapuro zigaragara mu minsi cumi n'itanu uhereye igihe Yabimenyesherejwe.

- Gusaba isubirwamo ry'amafaranga agomba gutangwa ntibihagarika itangwa ry'imisanzu ishyirwa mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.
- Icyemezo cy'Urukiko rwajuririwe gihita gikurikizwa n'iyo habayeho ubundi bujurire".

Umuyobozi w'Isanduku y'Ubwiteganyirise bw'Abakozi i Kigali ashingiye ku ngingo ya 5 y'Iteka rya Minisitiri Nº 1932/06 ryo ku wa 08/12/1987 rishyiraho ibikurikizwa iyo bihanangiriza n'iyo bagena igiteranyo cy'amafaranga agomba kwishyurwa; amaze kubona ko yoherereje k u wa ····· ibaruwa

yihanangiriza, yemeye ko amafaranga agomba kwishyurwa
angana na
kugeza ku wa
nk'uko imibare ikurikira ibisobanura : - Imisanzu
- Amafaranga atangwa kubera gutinda kwishyura
 Amafaranga y'inyongera kubera gutanga impapuro z'imisanzu akererewe
- Amafaranga yatanzwe bamaze kwohereza ibaruwa yihanangiriza (**)
- Igiteranyo cy'amafaranga y'imisanzu n'ay'inyongera
(
Umubare w'amafaranga yose agomba kwishyurwa na Bwana (amazina, icyo akora, aho aboneka)
Azishyurwa binyujijwe mu nzira z'amategeko.
I ku wa
Umuyobozi w'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

^{*)} Kubyuzuza mu mpapuro enye :

 ¹ jugenewe ibito byakira imisanzu mu IUA;

⁻ Lrugenewe Umuyohozi w'Isanduku

y Uhwiteganyirize hw Ahakozi.

⁻ Lingenewe Umuyobozi Mukutu w'Imuneto

n Uhwiteganyniza hw Abakozi.

I rugenewe umukoresha wishyuzwa

^{**)} Utabariyemo ayatanzwe artko atarahonerwa impapino zemeza ko yakunwe

L'an mil neuf cent le jour du mois de agissant en qualité de Directeur Général de l'Emploi et de la Sécurité Sociale :

- Vu l'article 14 du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale;
- Vu l'article 5 de l'arrêté ministériel nº 1932/06 du 08 décembre 1987 précisant les formes de la contrainte;
- Vu le relevé des sommes dues ci-contre;

Certifions que le présent relevé des sommes dues a été établi conformément à la loi et sera exécuté comme tel.

Fait à le le

Le Directeur Général de l'Emploi et de la Sécurité Sociale

Signature et Cachet

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel n° 1932/06 du 08 décembre 1987.

Le Ministre de la Fonction Publique et de la Formation Professionnelle,

HABIYAKARE François

Tw∈

bw′

kw kui

19

ICYEMEZO CY'UMUYOBOZI MUKURU W'IMIRIMO N'UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI

- Dushingiye ku ngingo ya 14 y'Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi;
- Tumaze kubona ibivugwa mu ngingo ya 5 y'iteka rya Minisitiri N° 1932/06 ryo ku wa 08 Ukuboza 1987 isobanura ibikurikizwa iyo bihanangiriza;
- Tumaze kubona igiteranyo cy'amafaranga agomba gutangwa cyanditse kuri uru rupapuro rubanza;

Twemeje ko iki giteranyo cy'amafaranga agomba kwishyurwa cyakozwe gikurikije amategeko kandi ko kigomba kubahirizwa nk'uko abiteganya.

Bikorewe iku wa

Umuyobozi Mukuru w'Imirimo n'Ubwiteganyirize bw'Abakozi

Umukono na Kashe.

Iyi ngereka igomba gushyirwa ku Iteka rya Minisitiri N° 1932/06 ryo ku wa 08 Ukuboza 1987.

Kigali, ku wa 08 Ukuboza 1987

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Iyigishwa ry'Abakozi

HABIYAKARE François

ARRETE PRESIDENTIEL N° 671/06 DU 21 DECEMBRE 1987 DETERMINANT LES MODALITES D'IMMATRICULATION DES EMPLOYEURS, D'AFFILIATION DES TRAVAILLEURS, DE PERCEPTION DES COTISATIONS, DE LIQUIDATION DU SERVICE DES PRESTATIONS

Nous, HABYARIMANA Juvénal, Président de la République,

Vu le Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale au Rwanda, spécialement en son article 35;

Sur proposition de Notre Ministre de la Fonction Publique et de la Formation Professionnelle et de Notre Ministre de la Santé Publique et des Affaires Sociales et après avis du Conseil du Gouvernement en sa séance du 27 novembre 1987.

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

CHAPITRE I.

DU CHAMP D'APPLICATION.

Article premier

Est considéré comme employeur et soumise aux dispositions du présent Arrêté, toute personne physique ou morale, publique ou privée, employant une ou plusieurs personnes appartenant aux catégories ci-après :

a) les travailleurs soumis aux dispositions du Code du Travail, sans distinction de race, de nationalité, de sexe ou d'origine, lorsqu'ils sont employés à titre principal sur le territoire national, pour le compte d'un ou plusieurs employeurs publics ou privés, nonobstant la nature, la forme, la

ITEKA RYA PREZIDA N° 671/06 RYO KU WA 21 UKUBOZA 1987 RISHYIRAHO UBURYO ABAKORESHA N'ABAKOZI BANDIKWA MU ISANDUKU Y'UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI, UBURYO AMAFARANGA YAKIRWA, UKO ABARWA N'UKO AHABWA ABAYAGENEWE

Twebwe, HABYARIMANA Yuvenali, Prezida wa Repubulika,

Tumaze kubona Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Tubisabwe na Minisitiri Wacu w'Abakozi ba Leta n'Iyigishwa ry'Abakozi na Minisitiri Wacu w'Ubuzima n'Imibereho y'Abaturage, kandi tumaze kumva icyifuzo cy'Inama ya Guverinoma yateranye ku wa 27 Ugushyingo 1987.

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

UMUTWE WA I.

IBIREBWA N'ITEKA.

Ingingo ya mbere

Uwitwa umukoresha kandi agomba gukurikiza ingingo ziri muri iri teka, ni umuntu wese ku giti cye cyangwa abantu bishyize hamwe, Leta cyangwa uwikorera ku giti cye, bakoresha umuntu umwe cyangwa abantu benshi bari muri izi nzego:

a) abakozi bagengwa n'itegeko rishyiraho Amategeko Agenga Imirimo, hadakurikijwe inkomoko, ubwenegihugu, igitsina cyangwa idini mu gihe akazi bashingiyeho gakorerwa mu Rwanda, bakorera umukoresha umwe cyangwa abakoresha benshi, nta kureba imimerere y'amapatano n'igihe azamara, cyangwa ingano y'umushahara n'ubwoko bwawo;

validité du contrat ou le montant et la nature de la rémunération;

b) les membre des services de l'Etat.

CHAPITRE II.

DE L'IMMATRICULATION DES EMPLOYEURS À LA CAISSE SOCIALE.

Article 2

Dans les huit jours suivant la date à laquelle il occupe un ou plusieurs travailleurs, l'employeur est tenu d'établir une demande d'immatriculation en deux volets et d'adresser le volet A à la Caisse Sociale du Rwanda, le volet B étant à conserver dans ses archives. Cet imprimé est délivré par la Caisse Sociale du Rwanda sur dmande de l'employeur.

Si une même entreprise comporte plusieurs établissements ayant chacun une comptabilité distincte, l'employeur établit une demande d'immatriculation séparée pour chacun des établissements.

Article 3

- 1. La demande d'immatriculation des employeurs autres que ceux du personnel de maison, doit comporter les renseignements suivants:
- a) les noms et prénoms de l'employeur;
- b) la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise ou de l'établissement comportant l'adresse complète:
 - Préfecture
 - Commune
 - Localité Secteur
 - Cellule

b) Abakozi ba Leta.

UMUTWE WA II.

IBYEREKEYE IYANDIKWA RY'ABAKORESHA MU ISANDUKU Y'UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI.

<u>Ingingo ya 2</u>

Mu minsi umunani ikurikira itariki umukoresha yahereyeho umukozi umwe cyangwa benshi akazi, ategetswe kuzuza ibipande bibiri by'urupapuro rusaba kwandikwa no kwohereza igipande cya mbere mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi naho icya kabiri akagishyira mu bushyingura-nyandiko bwe. Urwo rupapuro rutangwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi rusabwe n'umukoresha.

Iyo ikigo gifite amashami menshi, buri shami rifite ibaruramari ryayo, umukoresha agomba kurishakira inomero y'ubwiteganyirize yihariye.

<u>Ingingo ya 3</u>

- 1. Uretse abakoresha abakozi bo mu rugo, abandi bakoresha basaba kwiyandikisha bandikwa ku mpapuro ziriho ibi :
- a) amazina y'umukoresha
- b) izina ry'ikigo cyangwa iry'ishami ryacyo n'icyo bigamije, biriho aderese yuzuye:
- Perefegitura
- Komini
- Akarere Segiteri
 - Selire

- Rue ou Avenue
- Boîte postale;
- c) le genre d'activité de l'entreprise ou de l'établissement;
- d) la date à partir de laquelle le personnel a été employé dans l'entreprise ou l'établissement ainsi que l'effectif de ce personnel au moment où la déclaration est établie;
- e) le numéro d'inscription au registre du commerce s'il y a lieu;
- f) s'il s'agit d'une reprise d'entreprise, le nom du prédécesseur et la date de reprise.
- 2. La demande d'immatriculation pour les employeurs du personnel de maison, doit mentionner les renseignements suivants:
- a) les noms et prénoms de l'employeur;
- b) la qualité de l'employeur;
- c) l'adresse de l'employeur comportant s'il y a lieu le numéro de la boîte postale;
- d) l'effectif du personnel au moment de la déclaration.
- 3. Toute demande d'immatriculation doit être dûment complétée, datée et signée par l'employeur ou son représentant.

Dans les huit jours qui suivent la réception de la demande d'immatriculation, la Caisse Sociale notifie à l'employeur le numéro matricule qui lui a été attribué et qui devra être inscrit sur toute

- Umugenderano cyangwa ibarabara
- Agasanduku k'iposita;
- c) ubwoko bw'ibikorerwa muri icyo kigo cyangwa mu ishami ryacyo;
- d) i t a r i k i a b a k o zi batangiriyeho mu kigo cyangwa mu ishami ryacyo hamwe n'umubare w'abo bakozi igihe bamenyekanishijwe;
- e) inomero umukoresha yanditsweho mu gitabo cy'ubucuruzi niba ayifite;
- f) niba hari isimburana ry'ikigo, izina ry'uwari ugisanganwe n'itariki y'isimbura.
- 2. Urupapuro rusabira abakozi bo mu rugo gushyirwa mu Bwiteganyirize bw'Abakozi rugomba kwerekana ibi:
- a) amazina y'umukoresha;
- b) icyiciro umukoresha arimo;
- c) aderese y'umukoresha iriho inomero y'agasanduku k'iposita niba ayifite;
- d) umubare w'abakozi afite mu gihe abandikisha.
- 3. Umukoresha cyangwa umusimbura we yuzuza buri rupapuro rusabishwa inomero y'u bwitegan yirize, akanashyiraho itariki n'umukono.

<u>Ingingo ya 4</u>

Mu minsi umunani ikurikira igihe yaboneyeho ibaruwa isaba kwinjira mu Bwiteganyirize bw'Abakozi, Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi imenyesha umukoresha inomero yamuhaye izajya

cor adr

Art

vér pas l'e en d'

tr: mer

a)

b)

C)

d)

e) f)

g)

h)

de êt

su

correspondance ou document lui adressé.

CHAPITRE III.

DE L'IMMATRICULATION DES TRAVAILLEURS A LA CAISSE SOCIALE.

Article 5.

- 1. Dans le cas où il est vérifié que le travailleur n'a pas encore été immatriculé, l'employeur est tenu d'établir en deux volets une demande d'immatriculation de ce travailleur dans lequel il mentionne :
- a) le numéro matricule, le nom ou la raison sociale et l'adresse de l'employeur;
- b) les noms et prénoms du travailleur et pour les femmes mariées le nom de jeune fille s'il y a lieu;
- c) les noms et prénoms de son père et de sa mère;
- d) le lieu et la date ou l'année de sa naissance;
- e) sa nationalité;
- son adresse actuelle;
- g) le numéro, la date et le lieu de délivrance soit de la carte d'identité, soit de l'acte de naissance du travailleur ou du jugement supplétif;
- n) la date et le lieu de l'embauche.
- 2. Le premier volet de cette demande d'immatriculation doit être transmis à la Caisse Sociale dans les huit jours suivant l'engagement; le

ishyirwa kuri buri nyandiko yose azajya ayoherereza.

UMUTWE WA III.

IBYEREKEYE IYANDIKWA RY'ABAKOZI MU ISANDUKU Y'UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI.

Ingingo ya 5.

- 1. Iyo basanze umukozi atarigeze ahabwa inomero y'ubwiteganyirize, umukoresha agomba kumwuzuriza urupapuro rugizwe n'ibipande bibiri rumusabira kwinjira mu bwiteganyirize akandikaho ibi:
- a) inomero y'ubwiteganyirize bw'umukoresha mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, izina rye, icyo agamije na aderese ye;
- b) amazina y'umukozi, ku bagore bashyingiwe izina ryabo batarashyingirwa iyo bibaye ngombwa;
- c) amazina ya se na nyina b'umukozi;
- d) aho yavukiye n'itariki cyangwa umwaka yavutsemo;
- e) ubwenegihugu bwe;
- f) aderese y'umukozi igihe yandikwa;
- g) inomero, itariki n'aho umukozi yafatiye irangamuntu cyangwa icyemezo cy'amavuko cye cyangwa ikiyisimbura gitangwa n'urukiko;
- h) i t a r i k i u m u k o zi yatangiriyeho akazi n'aho akorera.
- 2. Igipande cya mbere cy'urupapuro rusaba inomero y'ubwiteganyirize kigomba koherezwa mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu

deuxième étant à conserver dans les archives de l'employeur.

11

3. La Caisse Sociale procède à l'immatriculation de tous les travailleurs tels qu'ils sont définis à l'article premier du présent arrêté.

Article 6:

Il est constitué un "carnet d'assurance" dont le modèle est fixé par arrêté du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions. Ce carnet est destiné à consigner, outre l'identité du travailleur, les renseignements essentiels sur les périodes d'emploi et comporte un numéro matricule qu'il conserve pendant toute sa carrière professionnelle.

La première page du carnet concernant les renseignements relatifs à l'identification du travailleur et le numéro matricule devra être établie avec un feuillet supplémentaire détachable rempli par duplication, qui sera conservé par la Caisse Sociale.

La Caisse Sociale établit un carnet d'assurance qu'elle remet au travailleur par l'intermédiaire de l'employeur.

Dans l e cas οù travailleur déclare avoir perdu son carnet d'assurance, la Caisse Sociale lui en délivre un duplicata portant le même numéro, moyennant un prix fixé par arrêté du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions. reconstitution des carrières est portée sur le nouveau carnet au vu des certificats de travail justificatifs et après vérification avec le compte individuel du travailleur détenu par la Caisse Sociale.

minsi umunani ikurikira umunsi umukozi yatangiriyeho akazi naho icya kabiri kibikwa n'umukoresha.

3. I sandu ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi iha inomero abakozi bose nk'uko bivugwa mu ngingo ya mbere y'iri teka.

Ingingo ya 6:

Hashyizweho "agatabok'ubwiteganyirize" gateyenk'uko iteka rya Minisitiri ushinzwe Ubwiteganyirizebw'Abakozi ribigena. Akogatabo kagomba kwandikwamo, usibye umwirondoro w'umukozi, ibyangombwa byerekeye ibiheby'akazi, kakanandikwahoinomero y'ubwiteganyirizeumukozi azahorana igihe cyoseazaba akora.

Urupapuro rwa mbere rw'ako gatabo ruriho ibyerekeye umwirondoro w'umukozi n'inomero ye y'ubwiteganyirize rugomba kuba rubangikanye n'urundi rurwuzuza rwanditseho bimwe, rugasigara mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

I s a n d u ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y u z u z a a g a t a bo k'ubwiteganyirize ikakoherereza umukozi ikanyujije ku mukoresha.

Iyo umukozi avuze yataye agatabo k'ubwiteganyirize, Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi imuha akandi gahuje inomero n'aka mbere amaze kwishyura ikiguzi cyako ku giciro gishyirwaho n'iteka rya Minisitiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi. Ibihe byose yakoze byandikwa mu gatabo gashya yerekanye ibyemezo ruhamya by'akazi kandi bamaze kureba uko imisanzu ye yagiye yinjira mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'abakozi.

Au moment de l'engagement d'un travailleur, l'employeur est tenu de lui réclamer le carnet d'assurance prévu à l'article 6 du présent arrêté sur lequel il appose la mention de la date d'embauche, le nom ou la raison sociale de son établissement et le numéro matricule d'employeur à la Caisse Sociale, le tout attesté par sa signature.

Lors du départ d'un travailleur, l'employeur appose également sur le carnet la date de rupture du contrat de travail et les mêmes renseignements le concernant, le tout attesté par sa signature.

Il est formellement interdit à l'employeur d'y ajouter toute autre mention et en particulier d'y apporter des appréciations sur le titulaire du carnet ou l'indication de son salaire.

CHAPITRE IV.

DE LA DETERMINATION ET DE LA DECLARATION DES COTISATIONS DUES.

Article 8

Les cotisations de Sécurité Sociale sont dues pour chaque mois au cours duquel se situe une periode de service effectif, une période de congés rémunérés, ou toute autre période assimilée pendant laquelle l'employeur est tenu au payement de tout ou partie de la rémunération.

Article 9

1. Par rémunération on entend la somme totale représentative de l'ensemble des avantages consentis au travailleur en contrepartie ou à l'occasion du travail.

Ingingo ya 7

Igihe umukozi ahawe akazi, umukoresha we ategetswe k u m w a k a a g a t a bo k'ubwiteganyirize kavugwa mu ngingo ya 6 y'iri teka akandikamo itariki umukozi atangiriyeho akazi, izina ry'ikigo cye cyangwa icyo kigamije, inomero z'umukoresha mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, byose akabishyiraho umukono we.

Iyo umukozi avuye mu kigo yakoragamo, umukoresha nabwo agomba kwandika mu gatabo k'ubwiteganyirize itariki aviriyeho ku kazi n'ibindi byerekeye umwirondoro we byose akabishyiraho umukono we.

Umukoresha abujijwe rwose kugira ikindi yongeraho cyerekeye umukozi, ari icyerekeye imikorere cyangwa se umushahara bya nyir'agatabo.

UMUTWE WA IV.

IBYEREKEYE IGENWA RY'IMISANZU N'UKO ITANGWA.

Ingingo ya 8

Amafaranga ategetswe gutangirwa Ubwiteganyirize bw'Abakozi atangwa kuri buri kwezi bakoze, cyangwa ikiruhuko gihemberwa, cyangwa se ibindi bituma umukoresha ahemba umushahara wose cyangwa igice cyawo.

Ingingo ya 9

1. Igihembo ni igiteranyo cy'inyungu zose umukozi abona kubera akazi akora.

- 2. Cette somme comprend notamment le salaire, gain ou traitement, les commissions, gratifications, les indemnités, primes et avantages suivants :
- indemnités de fonction de risque et de logement;
- prime de technicité, d'ancienneté, d'assiduité, de rendement et de panier;
- primes ou gratification exceptionnelle de fin d'année;
- pourboires fixés;
- majoration pour heures supplémentaires;
- participation aux bénéfices;
- contrevaleur des avantages en nature dans les conditions et limites réglementaires;
- indemnités compensatrices de congés payés et de préavis en cas de rupture du contrat de travail;
- sommes versées pendant la période précédant et suivant l'accouchement;
- sommes versées par l'employeur en application du Code du Travail en cas de suspension du contrat de travail.
- 3. Ne sont pas considérés comme éléments de rémunérations:
- les allocations ou indemnités familiales éventuellement versées;
- les indemnités de déplacement et de frais de voyage;

- 2. Ayo mafaranga agizwe cyane cyane n'igihembo, urwunguko cyangwa umushahara, ay'ubutumwa, ay'ishimwe, ay'indishyi, ay'akarusho n'andi umukoresha yongera ku mushahara w'umukozi ari yo aya:
- amafaranga umukozi ahabwa kubera ingorane zituruka ku kazi n'ay'icumbi;
- ishimwe ry'ubuhanga, ry'uburambe ku kazi, ryo kwita ku kazi, kugakora neza n'ay'impamba;
- amashimo adasanzwe batanga iyo umwaka urangiye;
- amafaranga y'ishimwe adahinduka;
- inyongera z'umushahara kubera amasaha y'inyongera;
- umugabane ku nyungu
- igihwanye n'inyungu mu bintu ariko bitarengeje uko amategeko abigena;
- amafaranga y'ikiruhuko gihemberwa n'ay'integuza mu gihe cy'iseswa ry'amasezerano y'akazi;
- umubare w'amafaranga atangwa mu gihe kibanziriza n'igikurikira ukubyara k'umugore;
- amafaranga yose umukoresha atanga ku mukozi iyo yahagaritse amasezerano y'akazi nk'uko biteganijwe n'amategeko agenga imirimo.
- 3. Ibi ntibikubiye mu mushahara:
- amafaranga bashobora gutanga mu gufasha umuryango w'umukozi;
- amafaranga y'urugendo;

p

é

l a

- les primes de salissure et de travaux insalubres
- les primes d'outillage;
- les remboursements de soins de santé;
- les indemnités de licenciement allouées en sus de l'indemnité de préavis;
- d'une manière générale, muri rusan toutes indemnités ayant un atangwa ki caractère de remboursement de ayo yata frais.

- 1. L'employeur établit, pour chaque entreprise ou établissement ayant fait l'objet d'une immatriculation auprès de la Caisse Sociale une déclaration en quatre exemplaires indiquant:
- a) les noms et prénoms de l'employeur, la raison sociale de l'entreprise;
- b) le numéro matricule qui lui a été attribué par la Caisse Sociale;
- c) l'établissement pour lequel le document est établi;
- d) la période trimestrielle à laquelle le document se rapporte;
- e) les noms et prénoms des travailleurs employés dans l'entreprise ou l'établissement;
- f) le numéro matricule de chaque travailleur à la sécurité sociale;
- g) le montant des rémunérations payées à chaque travailleur et qui sont prises en considération pour le calcul de la cotisation;

- amafaranga baha umukozi kubera ko yandujwe n'akazi cyangwa iyo akazi gatera ingaruka mbi ubuzima bwe;
- amafaranga y'ibikoresho;
- ubwishyu bw'amafaranga yatanzwe kwa muganga;
- indishyi zo kwirukanwa zongerwa ku mafaranga y'integuza;
- muri rusange, andi mafaranga atangwa ku mukozi bamuriha ayo yatanze ku mpamvu z'akazi.

<u>Ingingo ya 10</u>

- 1. Kuri buri kigo cyangwa ishami byafatiwe inomero mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, umukoresha yandika ku mpapuro enye icyemezo gikubiyemo ibi kuri buri rupapuro:
- a) amazima y'umukoresha, icyo ikigo kigamije;
- b) inomero y'ubwiteganyirize yahawe n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi;
- c) ishami inyandiko yakorewe;
- d) igihembwe iyo nyandiko yakorewe;
- e) amazina y'abakozi bakora muri icyo kigo cyangwa muri iryo shami;
- f) inomero y'ubwiteganyirize ya buri mukozi mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi
- g) igiteranyo cy'imishahara ya buri mukozi ari cyo baheraho babara umusanzu w'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi;

 h) le montant de la cotisation totale due pour le trimestre considéré arrondi au franc supérieur ainsi que le total des rémunérations ayant servi de base au calcul des cotisations;

3 7

- i) les périodes de service de chaque travailleur au cours du trimestre considéré;
- j) la date et le mode de paiement des cotisations dues;
- 2. La déclaration datée et signée doit être établie pour chaque trimestre civil au cours duquel le personnel a été employé.
- (3). Si aucun travailleur n'a été employé au cours du trimestre considéré, l'employeur est tenu d'adresser à la Caisse Sociale une déclaration faisant état de cette situation.
- 4. En cas de cessation définitive des activités, l'employeur est tenu d'établir une déclaration qu'il fait parvenir à la Caisse Sociale au cours du trimestre qui suit celui de la cessation définitive desdites activités.

Article 11

L'original de la déclaration prévue à l'article 10 ci-dessus doit être adressé à la Direction de la Caisse Sociale, dans le mois qui suit l'expiration du trimestre auquel il se rapporte.

- h) umubare w'amafaranga yose y'umusanzu ugomba gutangwa muri icyo gihembwe bawuhiniye ku kizima kisumbuye gikurikira hamwe n'igiteranyo cy'imishahara yose bahereyeho babara iyo misanzu;
- i) ibihe buri mukozi yakozemo muri icyo gihembwe;
- j) itariki n'uburyo imisanzu itegetswe itangwa;
- 2. Urupapuro rumenyesha ubwiteganyirize bw'abakozi, ruriho itariki n'umukono w'umukoresha rugomba kwandikwaho buri gihembwe abakozi bakozemo.
- 3. Iyo hari igihembwe umukoresha atagize umukozi n'umwe akoresha, agomba kubimenyesha Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.
- 4. Iyo umukoresha ahagaritse imirimo ye burundu ategetswe kubikorera inyandiko yoherereza Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu gihembwe gikurikiye icyo yahagarikiyemo burundu iyo mirimo.

<u>Ingingo ya 11</u>

Urupapuro rw'ifatizo mu zivugwa mu ngingo ya 10 ibanza, rugomba koherezwa mu Buyobozi bw'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu kwezi gukurikira impera z'igihembwe rwakorewe.

Art

réc pé n : l'a la

du. 1 ′ co 1 ∈ 1′

dé le sex consor proposition de le sex consor proposition de la consor

d:

rE

<u>F</u>

~

Les compléments et régularisation afférents à des périodes antérieures et de nature à entraîner l'augmentation, la réduction ou la suppression des cotisations dues à la Caisse Sociale, font l'objet de déclarations complémentaires établies dans les conditions prévues à l'article 10 du présent arrêté.

Il doit être établi une déclaration par trimestre pour lequel une régularisation s'avère nécessaire. Les exemplaires de la déclaration complémentaire datée et signée sont adressés par la voie la plus rapide à la Caisse Sociale, à l'Inspecteur du Travail et à l'agent de liaison de la Caisse Sociale du ressort.

CHAPITRE V.

DU VERSEMENT DES COTISATIONS.

Article 13

- Les cotisations doivent être versées à la Caisse Sociale par l'employeur, dans le mois qui suit le trimestre auquel elles se rapportent.
- 2. L'employeur peut s'acquitter du versement des cotisations soit par le paiement direct au guichet de la Caisse Sociale, soit par virement bancaire ou postal.
- L'avis de virement bancaire ou postal doit mentionner :
- a) les nom et prénom de l'employeur, la raison sociale de l'entreprise;

<u>Ingingo</u> ya 12

Ibyuzuza n'ibikosora ibyabaye mu bihe byashize kandi bishobora kongera kugabanya cyangwa kuvanaho imisanzu itangwa mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi bishyirwa mu nyandiko z'ingereka nk'uko biteganywa mu ngingo ya 10 y'iri teka.

Iyo kwishyura umwenda bibaye ngombwa bigomba gukorerwa inyadiko buri gihembwe, kopi z'iyo nyandiko yuzuza ziriho itariki n'umukono zohererezwa ku buryo bwihuse mu Insanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, ku Mugenzuzi w'Imirimo no ku uhagarariye Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi muri ako karere.

UMUTWE WA V.

IBYEREKEYE ITANGWA RY'IMISANZU.

<u>Ingingo ya 13</u>

- Umukoresha agomba kugeza imisanzu mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu kwezi gukurikira igihembwe iyo misanzu itangiwe.
- 2. Umukoresha ashobora gutanga imisanzu y'ubwiteganyirize bw'abakozi ayigereje ubwe mu b i r o b y ' I s a n d u ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi cyangwa se ayinyujije muri banki cyangwa se mu iposita.
- 3. Icyemezo cy'uko ayo mafaranga yatanzwe muri banki cyangwa mu iposita kigomba kwerekana ibi :
- a) amazina y'umukoresha, icyo ikigo kigamije;

1

- c) la période à laquelle se rapportent le versement ou éventuellement les raisons qui motivent celui-ci.
- 4. Les versements relatifs aux c o m p l é m e n t s et régularisations visés à l'article 12 du présent arrêté doivent être adressés à la Caisse Sociale dans le m o i s q u i s u it l'établissement des déclarations de cotisations correspondantes et selon les modalités prévues au point 2 du présent article.

Article 14

L'employeur qui ne respecte pas les délais prévus aux points 1 et 4 de l'article 13 ci-dessus est passible de la majoration prévue à l'article 14 du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la sécurité sociale.

CHAPITRE VI.

DE LA DEMANDE DES PENSIONS DE VIEILLESSE, ANTICIPEE, D'INVALIDITE ET DE SURVIVANTS

<u>Section 1 : Dispositions</u> communes

Article 15

La demande de pension de vieillesse, de pension anticipée, de pension d'invalidité ou de survivants doit être établie en quatre exemplaires sur des imprimés délivrés par la Caisse Sociale et remise par le demandeur soit au Bourgmestre, soit au Sous-Préfet de Sous-Préfecture, soit à l'agent de liaison de la Caisse Sociale du ressort.

- b) i n o m e r o I s a n d u ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi yahaye umukoresha, ikigo cyangwa ishami ryacyo;
- c) igihemwe ayo mafaranga yatangiwe cyangwa se ibisobanuro by'icyo atangiwe niba ari ngombwa.
- 4. Amafaranga atangwa ari ay'inyongera cyangwa yaratinze gutangwa nk'uko bivugwa mu ngingo ya 12 y'iri teka yoherezwa mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu kwezi gukurikira igihe bamenyesheje ko bazatangira ayo mafaranga kandi bakurikije uko biteganyijwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 14

Umukoresha utubahiriza ibihe biteganyijwe mu gika cya 1 n'icya 4 by'ingingo ya 13 y'iri teka, ahanishwa gutanga inyongera yateganijwe mu ngingo ya 14 y'Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

UMUTWE WA VI.

IBYEREKEYE ISABWA RYA PANSIYO Y'UBUSAZA, IY'IMBURAGIHE, IY'UBUMUGA N'IY'ABO UWAPFUYE ASIZE.

Igice ya 1: Amategeko rusange

Ingingo ya 15

Isabwa rya pansiyo y'ubusaza, iy'imburagihe, iy'ubumuga cyangwa se iy'abo uwapfuye asize, rigomba gukorerwa kuri kopi enye z'impapuro zitangwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi kandi usaba akazishyikiriza Burugumesitiri cyangwa Superefe wa Superefegitura cyangwa se uhagarariye Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi muri ako karere.

La date de remise de la demande aux autorités ci-haut citées est réputée date de réception de la demande de la Caisse Sociale.

Celles-ci prêtent leurs bons offices aux demandeurs pour l'établissement de la demande, sur base des pièces justificatives.

L'autorité compétente vise la demande et atteste qu'elle a été établie conformément aux pieces justificatives d'usage.

L'autorité compétente porte sur la demande de pension :

- a) la date à laquelle le demandeur s'est présenté devant elle en vue d'accomplir les formalités nécessaires à l'introduction de sa demande;
- b) l'âge de l'intéressé et la nature du document ayant permis de le constater, ou les raisons qui permettent de présumer de cet âge.

Cette autorité certifie en outre qu'elle a vérifié l'exactitude des déclarations du demandeur en ce qui concerne son identité et son numéro matricule à la sécurité sociale, et qu'elle n'est pas en possession d'éléments permettant d'infirmer ces déclarations.

Article 16

L'autorité compétente remet un exemplaire visé au demandeur. S'il s'agit du Bourgmestre ou du Sous-Préfet, celui-ci dépose les autres exemplaires au bureau de liaison de la Caisse Sociale du ressort. Itariki abibashyikirijeho ni yo tariki yemewe ko Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi iba iboneyeho izo mpapuro.

Abo bategetsi bafasha usaba pansiyo kuzuza ibyerekeye ikibazo cye bashingiye ku mpapuro zibigenewe zibyemeza.

Umutegetsi ubigenewe asuzuma kandi akemeza ko isaba ryakozwe rikurikije impapuro zibigenewe zibyemeza.

Umutegetsi ubigenewe yandika ku rupapuro rusaba pansiyo:

- a) itariki usaba yamugereyeho ngo amwuzurize ibyangombwa bijyana n'isaba rya pansiyo;
- b) imyaka y'ubuvuke y'uyisaba n'ibyangombwa byatumye bayimenya cyangwa se izindi mpamvu zituma bamuha iyo myaka.

Uwo mutegetsi yemeza kandi ko yasuzumye neza ibyo usaba yamubwiye ku byerekeye umwirondoro na nomero ye y'ubwiteganyirize kandi ko nta bindi bimenyetso yaba afite bituma ahakana ibyo avuga.

<u>Ingingo ya 16</u>

Umutegetsi ubigenewe ashyikiriza usaba pansiyo kopi imwe yashyizweho umukono we. Iyo uwo mutegetsi ari Burugumesitiri cyangwa Superefe, ageza izindi kopi ku biro by'akarere by'uhagarariye Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

L'agent de liaison transmet à la Caisse Sociale deux exemplaires de la demande accompagnés de pièces justificatives et conserve un exemplaire dans ses archives.

Article 17

Lors de l'introduction d'une demande de pension, le demandeur doit faire connaître:

- a) ses nom, prénom et éventuellement surnom et pour la femme mariée, le nom de jeune fille, s'il y a lieu;
- b) ses date et lieu de naissance;
- c) les noms de ses père et mère;
- d) son numéro matricule à la Sécurité Sociale et, le cas échéant le numéro de sa carte d'identité;
- e) les périodes de service accomplies en indiquant pour chacune d'elles :
 - le début et la fin du service;
 - les nom, prénom et dénomination de l'employeur chez lequel les services ont été effectués;
- f) la date à laquelle il a cessé ou cessera ses activités;
- g) le cas échéant, la rente dont il bénéficie au titre de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, ainsi que le numéro de la décision d'attribution de la rente;
- h) l'adresse à laquelle il résidera lors de la première échéance de la pension.

Uhagarariye Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ayoherereza kopi ebyiri ziherekejwe n'ibyemezo, agasigarana kopi imwe.

Ingingo ya 17

Mu isaba rya pansiyo, uyisaba agomba kuvuga ibi :

- a) amazina ye byaba ngombwa n'irihimbano, ku mugore washyingiwe, izina rye atarashyingirwa iyo ari ngombwa;
- b) itariki yavutseho n'aho yavukiye;
- c) amazina ya se na nyina;
- d) inomero ye y'ubwiteganyirize m u I s a n d u ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, byaba bishoboka agashyiraho inomero y'ikarita imuranga;
- e) ibihe by'akazi yakoze asobanura kuri buri gihe :
 - igihe yatangiriye n'igihe yarangirije gukora,
 - amazina ya buri mukoresha yakoreye cyangwa uko ibigo yakoreye byitwa;
- f) itariki yarekeyeho akazi, cyangwa se azakarekeraho;
- g) igihe bishobotse, amafaranga agomba kubona kubera ibyago, indwara ziturutse ku kazi hamwe n'inomero y'icyemezo kimuhesha ayo mafaranga;
- h) aderese y'aho azaba atuye igihe bazamwoherereza pansiyo bwa mbere.

Section 2: <u>Pensions de</u> vieillesse et anticipée

Article 18

Lorsqu'il s'agit d'une pension de vieillesse, le demandeur doit en outre declarer s'il bénéficie d'une pension d'invalidité à charge de la Caisse Sociale et, dans l'affirmative, le numéro de la décision d'attribution de la pension.

Article 19

Avant d'introduire la demande de pension anticipée, l'assuré doit, sur sa propre initiative ou à celle de l'employeur, passer devant une commission médicale créée par le Ministre ayant la Santé Publique dans ses attributions. Cette commission doit se prononcer au plus tard dans les nois suivant la date de reception de la demande.

La demande de pension anticipée doit être accompagnée d'un certificat établi à cet effet par la commission médicale et qui indique, outre les renseignements relatifs à l'identité du travailleur et prévus à l'article 17 du présent arrêté:

- a) que l'usure prématurée des facultés physiques ou mentales du demandeur l'empêche d'exercer une activité salariée;
- b) que cette usure n'est pas due à une maladie ou un accident ayant une origine professionnelle;
- c) que la commission médicale a procédé ou fait procéder à des examens. En ce cas, elle joint au certificat les résultats d'analyses ou d'examen des spécialistes consultés.

Igice cya 2 : Pansiyo y'ubusaza n'iy'imburagihe

Ingingo ya 18

13

Iyo ari isaba rya pansiyo y'ubusaza, usaba agomba kandi kuvuga niba afite pansiyo y'ubumuga itangwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi hanyuma byaba ari byo, akanatanga inomero y'icyemezo kimuhesha iyo pansiyo.

Ingingo ya 19

Mbere yo gusaba pansiyo y'imburagihe, uwateganyirijwe abyisabiye cyangwa bisabwe n'umukoresha, agomba gusuzumwa n'akanama k'abaganga kashyizweho na Minisitiri ushinzwe ubuzima abisabwe n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi. Ako kanama kagomba kuba katanze raporo y'isuzuma mu gihe kitarenze amezi atatu uhereye ku munsi kashyikirijweho icyo kibazo.

Isaba rya pansiyo y'imburagihe rigomba guherekezwa n'icyemezo gitangwa n'akanama k'abaganga gasobanura, usibye ibyerekeye ibiranga umukozi biteganyijwe mu ngingo ya 17 y'iri teka:

- a) ko uko gusaza mbere y'igihe ku mbaraga no ku bwenge by'usaba pansiyo bidatuma akomeza gukora akazi gahemberwa;
- b) ko uko gusaza kutatewe n'indwara cyangwa ibyago bituruka ku kazi;
- c) ko akanama k'abaganga kakoze cyangwa kakoresheje isuzuma. Icyo gihe kohererezanya n'icyemezo ibisubizo by'isuzumwa ryakozwe na ko cyangwa n'abandi bahanga kiyambaje.

L'employeur est tenu de garder à son service le travailleur présumé atteint d'usure prématurée jusqu'à la réception du rapport de la commission médicale attestant cette usure.

<u>Section 3</u>: <u>Pension</u> d'invalidité

Article 20

Outre les mentions prévues à l'article 17 du présent arrêté, le demandeur d'une pension d'invalidité doit déclarer:

- a) lorsque l'invalidité est consécutive à un accident pour lequel la responsabilité civile d'un tiers est engagée, l'identité de ce tiers;
- b) dans la mesure du possible, les pièces justificatives des rémunérations perçues au cours des soixante derniers mois d'assurance ou si le nombre de mois écoulés depuis son affiliation à la Sécurité Sociale est inférieur à ce chiffre, des rémunérations perçues depuis l'affiliation.

Article 21

La demande de pension d'invalidité doit être accompagnée d'un certificat établi par un médecin désigné ou agrée par le Gouvernement et qui indique, outre les renseignements relatifs à l'identité du demandeur:

a) si la diminution permanente, ou présumée permanente, des capacités physiques ou mentales du demandeur le rend inapte à gagner plus d'un tiers de la rémunération qu'un travailleur ayant la même formation peut se procurer par son travail;

Umukoresha ategetswe kurekera ku kazi umukozi uvugwaho ko ashaje imburagihe kugeza igihe aboneye raporo y'akanama k'abaganga kemeza ko ashaje.

Igice cya 3 : Pansiyo y'ubumuga

Ingingo ya 20

Usibye ibivugwa mu ngingo ya 17 y'iri teka, usaba pansiyo y'ubumuga agomba kumenyekanisha ibi :

- a) iyo ubwo bumuga buturuka ku byago byatewe n'undi muntu, ashyiraho ibiranga uwo muntu;
- b) agerageza gushyiraho ibyemezo by'imishahara yabonye mu mezi mirongo itandatu ya nyuma y'ubwiteganyirize cyangwa se iyo umubare w'amezi amaze mu Bwiteganyirize bw'Abakozi uri hasi y'uwo mubare, agatanga ibyemezo by'imishahara yabonye kuva aho yinjiriyemo.

Ingingo ya 21

Isaba rya pansiyo y'ubumuga rigomba kujyana n'icyemezo cya muganga washyizweho cyangwa se wemewe na Leta kandi, usibye ibyerekeye ibiranga usaba, gisobanurwamo ibi:

a) niba ubumuga budakira usaba pansiyo afite cyangwa akeka ko afite ku mubiri cyangwa ku bwenge butuma atashobora kubona kimwe cya gatatu cy'umushahara umukozi ufite ubushobozi nk'ubwe ashobora gunembwa iyo ari ku kazi;

- une maladie professionnelle ou si elle résulte d'un accident du travail et s'il ne s'agit pas d'un accident de travail, on précise la date de sa survenance;
- c) les examens auxquels le médecin a procédé ou fait procéder; dans ce cas, le médecin annexe au certificat les résultats d'analyses ou d'examens des spécialistes consultés;
- d) la description des affections ou lésions, séquelles ou infirmités dont le demandeur est atteint ainsi que la date présumée ê tre le début de l'incapacité conduisant à l'invalidité;
- de l'état de stabilisation de l'état de santé ou de la consolation des lésions;
- f) si l'invalidité a besoin de façon constante de l'aide et de soins d'une tierce personne pour accomplir les actes de la vie courante;
- permanence de l'invalidité, la date à laquelle le demandeur devra subir un examen de révision. Ces examens de révision devront obligatoirement avoir lieu tous les six mois jusqu'à la date de consolidation de la lésion ou de stabilisation de l'état de l'invalide.

- b) niba ubwo bumuga bwaratewe n'indwara ikomoka ku kazi cyangwa n'impanuka igakomokaho, iyo mpanuka idaturuka ku kazi, handikwa itariki yabereyeho;
- c) isuzumwa umuganga yakoze cyangwa se yakoresheje; icyo gihe umuganga yomeka ku cyemezo ibisubizo byerekeranye n'isuzuma yakoze cyangwa ryakozwe n'impuguke yiyambaje;
- d) imiterere y'indwara cyangwa ibikomere, ingaruka zabyo cyangwa ubumuga bwafashe usaba pansiyo n'itariki bakeka ko igabanuka ry'ubushobozi bwe ryabyaye ubwo bumuga ryatangiriyeho;
- e) itariki ubumuga bwarekeyeho kwiyongera cyangwa igihe ibikomere byoroheye;
- f) niba uwamugaye azakomeza gukenera inkunga cyangwa umuntu umwitaho kugira ngo ashobore kubaho;
- g) igihe batazi neza niba ubumuga azabugumana, itariki usaba pansiyo azajya akorerwaho isuzumwa ryo kureba uko ameze. Iryo suzumwa rigomba gukorwa buri mezi atandatu kugeza ku itariki uwamugaye akiriyeho cyangwa se abereyeho ikimuga burundu.

Section 4 : Pensions et allocations de survivants

1.1

Article 22

La demande de pension et d'allocation de survivants doit indiquer :

- 1. En ce qui concerne le travailleur décédé :
- a) ses nom, prénom et éventuellement surnom;
- b) ses lieu et date de naissance;
- c) son numéro d'immatriculation à la Sécurité Sociale, et le cas échéant le numéro de sa carte d'identité;
- d) les noms de ses père et mère;
- e) la date, le lieu et la cause du décès;
- f) si le décès est ou non consécutif à un accident pour lequel la responsabilité d'un tiers est engagée et, dans l'affirmative, l'identité de ce tiers;
- g) s'il bénéficiait d'une rente au titre de la réparation des risques professionnels et, dans l'affirmative, le numéro de la décision d'attribution de la rente;
- h) s'il bénéficiait d'une pension anticipée ou d'une pension d'invalidité et, dans l'affirmative, le numéro de la décision d'attribution de cette pension.

Igice cya 4 : Pansiyo n'amafaranga y'abo uwateqanyirijwe asize

Ingingo ya 22

Isaba rya pansiyo n'amafaranga y'abo uwateganyirijwe asize rigomba kwerekana ibi:

- 1. Ku byerekeye umukozi wapfuye:
- a) amazina ye n'iry'irihimbano iyo arifite.
- b) aho yavukiye n'itariki yavutseho;
- c) inomero ye y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, byaba bishobotse inomero y'indangamuntu;
- d) amazina ya se na nyina;
- e) ahantu n'itariki yapfiriyeho n'impamvu z'urupfu rwe;
- f) niba urupfu rukomoka cyangwa rudakomoka ku mpanuka yatewe n'undi muntu, byaba ari byo, bakavuga umwirondoro w'uwo muntu;
- g) niba yabonaga amafaranga y'ibyago biturutse ku kazi, byaba ari byo, bagashyiraho i nomero z'i cyemezo cyamuheshaga ayo mafaranga.
- h) niba yabonaga pansiyo y'imburagihe cyangwa pansiyo y'ubumuga, byaba ari byo, bagashyiraho inomero z'icyemezo cyamuheshaga iyo pansiyo.

- 2. En ce qui concerne le conjoint survivant et les orphelins :
- a) les nom, prénom et surnom du conjoint survivant;
- b) ses date et lieu de naissance;
- c) la date et lieu du mariage;
- d) s'il bénéficie d'une pension de vieillesse ou d'invalidité ou d'une rente d'incapacité;
- e) les nom, prénom ou dénomination du représentant légal des orphelins;
- f)/les nom, prénom et date de naissance de chacun des orphelins ainsi que les noms des personnes ou des organismes qui en ont la charge;
- g) l'adresse à laquelle le bénéficiaire résidera lors de la première échéance de la pension ou au moment du versement de l'allocation.

Lorsqu'aucune demande de pension de vieillesse, de pension anticipée ou de pension d'invalidité n'a été introduite par le travailleur qui, au moment de son décès, aurait pu prétendre à l'une de ces prestations, la demande de pension ou d'allocation de survivants devra être complétée par :

- a) la date du début et de la fin de chacune des périodes de services accomplis par le travailleur;
- b) les nom, prénom ou dénomination des employeurs chez lesquels ces services ont été accomplis et le lieu où ils ont été effectués.

- 2. Ku byerekeye umupfakazi n'imfubyi uwapfuye asize :
- a) amazina y'umupfakazi n'irihimbano iyo arifite;
- b) aho yavukiye n'itariki yavutseho;
- c) itariki yashyingiriweho n'aho yashyingiriwe;
- d) niba yabonaga pansiyo y'ubusaza cyangwa y'ubumuga, cyangwa se amafaranga y'uko adashoboye gukora;
- e) amazina y'ushinzwe kurera imfubyi;
- f) amazina y'imfubyi n'igihe zavukiye ndetse n'amazina y'abantu cyangwa imiryango izishinzwe;
- g) aho nyir'ubwite azashakirwa bamugezaho amafaranga ya pansiyo bwa mbere, cyangwa se ayo bamuha incuro imwe;

<u>Ingingo ya 23</u>

Iyo umukozi apfuye atarigeze yohereza impapuro zisaba pansiyo y'ubusaza, pansiyo y'imburagihe cyangwa pansiyo y'ubumuga, kandi yagombaga kubona imwe muri izo, isaba rya pansiyo cyangwa amafaranga y'abo asize ryongerwaho ibi:

- a) itariki itangira n'ihera buri gihe yakoraga;
- b) amazina y'abakoresha yagiye akorera n'aho bakoreraga;

Lorsqu'il est fait application de l'article précédent, le demandeur est tenu de joindre à la demande de pension ou d'allocation tous les documents permettant de faire la preuve de l'état d'invalidité ou d'usure prématurée dans lequel se trouvait le travailleur avant son décès.

1

Article 25

L'autorité compétente certifie :

- 1. l'exactitude des déclarations du demandeur en ce qui concerne :
- a) l'identité du travailleur décédé, le lieu et la date du décès, et le numéro d'immatriculation à la Sécurité Sociale;
- b) l'identité du demandeur et des orphelins au bénéfice desquels la pension ou l'allocation est demandée;
- c) la date et le lieu du mariage;
- que la veuve ou veuf était, au moment du décès, le conjoint non divorcé du travailleur;
- 3. que les enfants au bénéfice desquels la pension ou l'allocation est demandée :
- a) étaient réellement à charge du défunt;
- b) étaient :
 - les enfants légitimes de l'assuré;
 - ou des enfants adoptés légalement par lui;
 - ou des enfants naturels reconnus par lui

Ingingo ya 24

Iyo hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ibanza, usaba amafaranga y'ubwiteganyirize agomba komeka ku mpapuro zisaba pansiyo cyangwa andi mafaranga atangwa rimwe gusa mu bwiteganyirize inyandiko zemeza uko ubumuga cyangwa ubusaza bw'imburagihe bwari bumeze mbere y'uko uwo mukozi apfa.

Ingingo ya 25

Umutegetsi ubishinzwe yemeza:

- 1. ukuri kw'ibyo usaba amafaranga y'ubwiteganyirize yavuze ku byerekeye :
- a) ibiranga umukozi wapfuye, aho yapfiriye, itariki na nomero ye mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi;
- b) ibiranga usaba cyangwa imfubyi zisabirwa pansiyo cyangwa ayandi mafaranga y'ubwiteganyirize atangwa rimwe gusa;
- c) itariki n'aho yashyingiriwe;
- ko igihe cy'urupfu, umupiakazi yabanaga n'umukozi wateganyirijwe;
- 3. ko abana bakirwa pansiyo cyangwa andi mafaranga y'ubwiteganyirize:
- a) bari batunzwe n'uwapfuye;
- b) ari :
 - abana bemewe n'amategeko b'uwo wateganyirijwe;
 - cyangwa abana yemeye kurera imbere y'amategeko;
 - cyangwa abana yabyaye ahandi ariko akabemera

conformément au droit civil;

- c) sont célibataires;
- d) s'ils sont âgés de plus de 18 ans, sont en apprentissage ou poursuivent leurs études dans un établissement de plein exercice, ou sont incapables d'exercer une activité professionnelle quelconque en raison de leur état d'incapacité physique ou mentale;
- 5. qu'à sa connaissance, le travailleur n'est pas décédé des suites d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle.

CHAPITRE VII.

DE LA NOTIFICATION DES DECISIONS.

Article 26

Dans un délai de 60 jours, les décisions accordant ou refusant les prestations sont notifiées par écrit au demandeur, soit directement à l'intéressé, soit par l'intermédiaire de l'autorité locale compétente, à qui une copie des documents adressés au demandeur est alors destinée.

Article 27

Les décisions accordant une pension, une rente ou une allocation doivent obligatoirement comporter les renseignements suivants:

- a) les nom, prénom et surnom de l'assuré ainsi que son numéro d'immatriculation à la Sécurité Sociale;
- b) les nom, et prénom du béné: le la ire de la prestation;

hakurikijwe amategeko mbonezamubano;

- c) bakiri ingaragu;
- d) iyo barengeje imyaka 18, niba biga umwuga cyangwa bari mu kigo cy'amashuri, cyangwa se badashoboye gukora akazi ako ari ko kose kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe;
- ko uko abizi, umukozi atishwe n'impanuka z'akazi cyangwa indwara ikomoka ku kazi.

UMUTWE WA VII.

IBYEREKEYE IMENYESHA RY'IBYEMEZO BYAFASHWE.

Ingingo ya 26

Mu gihe cy'iminsi 60, ibyemezo bitanga cyangwa byimana amafaranga y'ubwiteganyirize bimenyeshwa uwasabye mu nyandiko ashyikirijwe we ubwe, cyangwa se inyujijwe ku mutegetsi w'akarere ubishinzwe, bakamugenera icyo gihe kopi y'ibyo byemezo.

Ingingo ya 27

Ibyemezo bitanga pansiyo cyangwa andi mafaranga y'ubwiteganyirize bw'abakozi bigomba kwerekana ibi:

- a) a mazina y'umukozi n'irihimbano rye hamwe n'inomero ye mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi;
- b) amazina y'ugomba gufata ayo mafaranga;

- c) la nature de la prestation octroyée;
- d) le numéro de la décision d'attribution;
- e) le montant mensuel de la pension ou de la rente, ou le montant de l'allocation unique;
- f) la date de prise d'effet de la pension ou de la rente;
- g) éventuellement la date de révision;
- h) la périodicité des paiements.

Les décisions refusant une prestation doivent comporter obligatoirement les indications suivantes :

- a) les nom, prénom et surnom du travailleur ainsi que son numéro d'immatriculation à la Sécurité Sociale;
- b) les nom et prénom du demandeur de la prestation;
- c) la nature de la prestation refusée;
- d) le numéro de la décision;
- e) les raisons motivant le refus de la prestation.

Article 29

Les décisions d'attribution et les décisions de refus doivent obligatoirement mentionner les voies de recours ouvertes au demandeur et préciser les formes et délais dans lesquels les recours doivent être introduits.

- c) icyo ayo mafaranga atangiwe;
- d) inomero y'icyemezo kiyamuha;
- e) umubare wa buri kwezi w'amafaranga ya pansiyo cyangwa ay'ibyago cyangwa se uw'ayo batanga rimwe gusa;
- f) itariki pansiyo cyangwa amafaranga y'ibyago atangiriraho gutangwa;
- g) igihe azasubirwamo, bibaye ngombwa;
- h) ibihe by'uko azajya atangwa.

Ingingo ya 28

I by e m e z o by i m a na amafaranga bigomba kwerekana ibi:

- a) a mazina y'umukozi n'irihimbano rye hamwe n'inomero ye mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi;
- b) amazina y'usaba amafaranga;
- c) amafaranga yimanwa ayo ari yo;
- d) inomero y'icyemezo;
- e) impamvu ziyamwimishije.

<u>Ingingo ya 29</u>

Ibyemezo bitanga amafaranga n'ibiyimana bigomba kwerekana aho usaba ashobora kurega, bikerekana kandi uburyo n'igihe ntarengwa ibirego bigomba gutangwa.

DU AL INI

Art

et d'. re pa

l' tr tc me

38 19 Sé

ã,

b)

C

d

C

0 s d 1

13

CHAPITRE VIII.

(-1

DU PAIEMENT DES PENSIONS, ALLOCATIONS, RENTES ET INDEMNITES.

Article 30

Les pensions de vieillesse et d'invalidité, les rentes d'incapacité et les pensions et rentes de survivants sont payées à terme échu, à l'expiration de chaque trimestre civil. Elles peuvent toutefois être payées mensuellement dans les conditions visées à l'article 36 du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale.

Les arrérages sont payés :

- a) par assignation postale;
- b) par les soins de l'autorité compétente;
- c) par les employeurs qui acceptent d'assurer ces paiements;
- d) a défaut, par tout autre moyen susceptible d'être utilisé.

Le Conseil d'Administration de la Caisse Sociale décide du ou des modes de paiement qui seront employés, le choix étant dicté par l'intérêt des bénéficiaires.

Article 31

Les prestations sont payées aux bénéficiaires ou à leurs mandataires en ce qui concerne les pensions de vieillesse et d'invalidité, les rentes et allocations de veuves ou veufs. En ce qui concerne les pensions, rentes et allocations d'orphelins mineurs non émancipés, ces prestations sont

UMUTWE WA VIII.

I B Y E R E K E Y E I T A N G WA RY'AMAFARANGA YA PANSIYO, AY'IBYAGO BITURUTSE KU KAZI N'AY'INDISHYI.

Ingingo ya 30

Amafaranga ya pansiyo y'ubusaza, ay'ubumuga, ay'uko adashoboye gukora hamwe na pansiyo n'amafaranga y'ibyago ahabwa abo uwateganyirijwe asize yishyurwa igihe kigeze bakurikije uko buri gihembwe cy'umwaka kirangiye. Ariko ashobora kwishyurwa buri kwezi hakurikijwe uburyo buteganywa mu ngingo ya 38 y'Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Amafaranga atarishyuriwe igihe atangwa bayanyujije :

- a) mu iposita;
- b) ku mutegetsi ubigenewe;
- c) ku bakoresha bemeye kuyashyikiriza bene yo;
- d) byaba bidashobotse, bakareba ubundi buryo bushobora gukoreshwa.

Inama y'Ubutegetsi bw'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi igena uburyo bwo kwishyura ayo mafaranga bigakorwa hakurikijwe uburyo bworoheye abayagenewe.

Ingingo ya 31

Amafaranga ya pansiyo y'ubusaza n'iy'ubumuga, n'amafaranga y'ibyago biturutse ku kazi yagenewe abapfakazi afatwa na ba nyirayo cyangwa intumwa zabo. Naho ayagenewe imfubyi zitarakura bayaha uzirera cyangwa intumwa y'uwo muntu cyangwa icyo kigo.

rsées à la personne ou à l'organisme qui assure ffectivement la garde et l'entretien des enfants ou à son mandataire.

rticle 32

Lorsque les prestations ont payées par le délégué de la Caisse Sociale ou par l'intermédiaire d'un employeur, la Caisse Sociale adresse au ayeur un bordereau en double exemplaire comportant les références des bénéficiaires de prestations et, simultanément, la provision nécessaire au paiement des prestations.

Dans le mois qui suit la réception de ces documents, le delégué de la Caisse Sociale ou l'employeur adresse en retour, au siège de la Caisse Sociale un exemplaire du bordereau portant les acquits des paiements effectués et les montants des prestations qui n'ont pas été payées. Un autre exemplaire du bordereau est conservé par le payeur, à titre de justification.

Dans le même temps, le délégué de la Caisse Sociale ou de l'employeur reverse au compte de la Caisse Sociale désigné par celle-ci la somme correspondant au montant des prestations impayées.

Article 33

L'indemnité journalière et les soins médicaux d'urgence nécessités par l'état d'une victime d'accident du travail sont avancés par l'employeur et remboursés ensuite par la Caisse Sociale pour la part qui lui incombe.

<u>Ingingo ya 32</u>

Iyo amafaranga atangwa n'uhagarariye Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi cyangwa se akanyuzwa ku mukoresha, Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi yoherereza icyarimwe uyatanga impapuro ebyiri zanditseho ibyangombwa by'abayagenewe hamwe n'amafaranga yose agomba gutangwa.

Mu kwezi gukurikira igihe baboneye izo mpapuro, uhagarariye Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi cyangwa umukoresha ayigarurira urupapuro rwerekana amafaranga yatanzwe n'ibimenyetso bibyemeza hamwe n'atatanzwe. Uwatanze amafaranga asigarana urundi rupapuro rwerekana ko ayo mafaranga yatanzwe cyangwa atatanzwe.

Icyo gihe, uhagarariye Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi cyangwa umukoresha asubiza amafaranga yasigaye kuri konti yamenyeshejwe n'iyo Sanduku.

Ingingo ya 33

Amafaranga akenewe ku munsi hamwe n'imiti igomba kuvura uwagize impanuka ku kazi, atangwa n'umukoresha, Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ikamusubiza ayo igenewe kumutangaho.

Dŀ

Art

ré: do: à

ré pr

a)

b)

c)

<u>A:</u>.

S

 \subset

pe re

> t: D

d

D.

c d l é c

U

CHAPITRE IX.

DES DISPOSITIONS COMMUNES AUX PENSIONS ET RENTES.

Article 34

Tout changement de résidence d'un bénéficiaire loit être signalé par celui-ci la Caisse Sociale.

L'avis de changement de fésidence devra notamment préciser :

) les nom et prénom du bénéficiaire;

 le numéro de la décision d'attribution et la prestation qui lui a été délivrée;

c) l'adresse de l'ancienne et de la nouvelle résidence.

rticle 35

L'agent de liaison de la laisse Sociale est tenu de suivre régulièrement la situation des bénéficiaires de pension et de rentes de son ressort.

À la fin de chaque trimestre, il fait parvenir au Directeur de la Caisse Sociale in rapport des bénéficiaires décèdés au cours de cette période.

En ce qui concerne les probelins mineurs bénéficiaires l'une pension ou d'une rente, l'agent de liaison doit egalement mentionner sur le locument prévu à l'alinéa précédent, le tuteur à qui cette prestation est versée.

A PARTY TO THE STATE OF THE STA

UMUTWE WA IX.

IBYERKEYE AMATEGEKO RUSANGE AREBA AMAFARANGA YA PANSIYO N'AY'IBYAGO BITURUKA KU KAZI.

<u>Ingingo ya 34</u>

14

Iyo uhabwa amafaranga yimutse abimenyesha Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Icyemezo cy'uko yimutse kigomba kwerekana cyane cyane ibi :

- a) amazina y'uhabwa amafaranga;
- b) inomero z'icyemezo kimuhesha amafaranga yahawe;
- c) aho yari atuye n'aho yimukiye.

Ingingo ya 35

Uhagarariye Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ategetswe gukurikira buri gihe imibereho y'abahabwa amafaranga ya pansiyo n'ay'ibyago bituruka ku kazi bo mu karere ashinzwe.

Iyo buri gihembwe kirangiye, yoherereza Umuyobozi w'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi inyandiko igaragaza abahabwaga amafaranga ya pansiyo y'ubusaza cyangwa se y'ubumuga bapfuye.

Ku bana b'imfubyi batarakura bagenerwa amafaranga ya pansiyo cyangwa amafaranga yo kubafasha kubera ibyago byaturutse ku kazi, uhagarariye Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi agomba kongera kunyandiko yavuzwe mu gika kibanza, amazina y'ubarera ugomba kuyahabwa.

i. Le document prévu à l'article 35 du présent arrêté doit mentionner :

14

- a) les références et qualités de l'autorité qui l'établit;
- b) les nom, prénom et surnom du bénéficiaire de la rente ou pension;
- c) les noms de ses père et mère;
- d) son numéro d'immatriculation à la Sécurité Sociale et le cas échéant, le numéro de sa carte d'identité;
- e) le numéro de la décision d'attribution de la pension ou de la rente;
- f) la date de son établissement.
- 2. Si le document est établi au nom d'une veuve ou d'un veuf bénéficiaire, l'agent de liaison précise en outre si cette personne est ou non remariée.
- 3. Le document établi au nom d'un orphelin devra être accompagné, pour chaque enfant de plus de 18 ans, d'un certificat établissant qu'il est apprenti, qu'il suit les cours d'un établissement de plein exercice ou qu'il est incapable d'exercer une activité professionnelle quelconque en raison de son état d'incapacité physique ou mentale.

Inqingo ya 36

- 1. Inyandiko ivugwa mu ngingo ya 35 y'iri teka igomba kwerekana ibi :
- a) umwirondoro w'umutegetsi uyitanze n'icyo akora;
- b) amazina y'ugomba gufata ayo mafaranga;
- c) amazina ya se na nyina;
- d) inomero ye mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi, byaba ngombwa na nomero y'ibimuranga;
- e) inomero z'ibyemezo bimuhesha amafaranga ya pansiyo cyangwa ay'ibyago bituruka ku kazi;
- f) itariki iyo nyandiko ikoreweho.
- Niba iyo nyandiko ikorewe umupfakazi, uhagarariye Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi asobanura neza niba uwo mupfakazi yarongeye gushaka.
- Inyandiko ikorewe imfubyi igomba guherekezwa kuri buri mwana urengeje imyaka 18, n'icyemezo cy'uko yiga umwuga, akurikira amashuri mu kigo gisanzwe kigisha cyangwa se ko adashoboye gukora akazi ako ari ko kose kubera ko afite ubumuga bw'umubiri cyangwa se bwo mu mutwe.

1

10

1

60

Les pensions de vieillesse et d'invalidité, ainsi que les pensions de survivants, cessent d'être attribuées à compter du premier jour du mois suivant colui au cours duquel les conditions requises pour leur attribution ne sont plus reunies.

Elles reprennent cours à compter du premier jour du mois suivant celui au cours duquel ces conditions sont à nouveau réunies.

Article 381

Le droit aux pensions, rentes et allocations de vieillesse, d'invalidité, d'incapacité ou de survivants est prescrit par 5 ans.

Le délai de prescription court à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours du quel les conditions nécessaires à l'attribution des prestations ont été réunies.

Les arrérages des pensions et rentes ne sont pas versés pour une période antérieure excédant 12 mois.

Article 39

La prescription est interrompue sur demande adressée à la Caisse Sociale et enregistrée par elle ou par une réclamation écrite, envoyée à la Caisse Sociale, sous pli recommandé.

Il en est de même de toute demande ou réclamation pour laquelle le demandeur pourra etablir qu'elle a été effectivement remise à la Caisse Sociale.

Article 37

14

Pansiyo y'ubusaza n'iy'ubumuga, na pansiyo z'abo uwateganyirijwe asize zihagarikwa gutangwa uhereye ku munsi wa mbere ukurikira ukwezi ibyangombwa byo kuzitanga bitujujwemo.

Yongera gutangwa uhereye ku munsi wa mbere w'ukwezi gukurikira uko ibyangombwa byongeye kubonekamo.

Ingingo ya 38

Uburenganzira bwo kubona amafaranga ya pansiyo y'ibyago biturutse ku kazi, y'ubusaza, ay'ubumuga cyangwa ayo bagenera abo uwateganyirijwe asize bukurikiranwa mu gihe kitarenze imyaka 5.

Iryo kurikiranwa ritangira kuva ku munsi wa mbere ukurikira ukwezi ibyangombwa byose byabonekeyeho kugira ngo bayatange.

Amafaranga ya pansiyo cyangwa ay'ibyago biturutse ku kazi ataratanzwe kubera isaba ryatinze ntabwo yishyurwa iyo birenze amezi 12.

Ingingo ya 39

Iryo kurikiranwa risubirwaho iyo bandikiye Isanduku y'Ubwiteganyirize bw' Abakozi mu buryo bushinganywe.

Bigenda bityo kandi iyo usaba agaragaje ko inyandiko y'ibyo asaba cyangwa abaza yohererejwe Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

p

1

Ì

di

n

En cas de décès d'un bénéficiaire d'une indemnité journalière ou d'une rente d'incapacité, les autres prestations non liquidées sont payées à la veuve ou veuf de la victime ou à défaut aux crphelins ou aux ascendants bénéficiaires d'une rente de survivants.

CHAPITRE X.

DES DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX RENTES.

Article 41

En cas de guérison d'une victime d'accident du travail ou de maladie professionnelle pendant le délai de révision prévu à l'article 29 du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité sociale, la rente d'incapacité cesse d'être attribuée à compter du premier jour qui suit celui à partir duquel la guérison a été constatée.

Lorsque, pendant le délai de révision, l'incapacité permanente de la victime devient inférieure de 15 %, la rente d'incapacité c e s se d'être attribuée à compter du premier jour du mois qui suit celui à partir duquel la diminution a été constatée. Il est alors versé à la victime une allocation d'incapacité égale 3 fois le montant annuel

Iyo uwahabwaga amafaranga ya pansiyo y'ubusaza cyangwa y'ubumuga apfuye, amafaranga yagombaga kuba yarahawe ahabwa umupfakazi ufite uburenganzira ku mafaranga ahabwa abo uwateganyirijwe asize, yaba atariho agahabwa imfubyi asize cyangwa se ababyeyi bafite uburenganzira ku mafaranga ahabwa abo uwateganyirijwe asize.

Iyo uwahabwaga amafaranga ya buri munsi cyangwa ay'ibyago biturutse ku kazi apfuye, andi mafaranga atahawe ahabwa umupfakazi we cyangwa se imfubyi cyangwa ababyeyi be batite uburenganzira ku mafaranga ahabwa abo uwateganyirijwe asize.

UMUTWE WA X.

IBYEREKEYE AMATEGEKO YIHARIYE AREBA AMAFARANGA Y'IBYAGO BITURUTSE KU KAZI.

Iyo uwagize ibyago biturutse ku kazi cyangwa indwara igakomokaho akize mu gihe cyo kongera kwisuzumisha nk'uko bivugwa mu ngingo ya 29 y'Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi, amataranga yahabwaga ahagarikwa bahereye ku munsi wa mbere ukurikira uwo byagaragarijweho ko umurwayi yakize.

Iyo mu gihe cy'irindi suzumwa basanze ubumuga busigaye buri munsi y'ibice 15 ku ijana, amafaranga arahagarikwa kuva ku munsi wa mbere w'ukwezi ukurikira uwo iryo gabanuka ryagaragayeho. Icyo gihe amafaranga ahabwa umurwayi ni ay'umwaka wose bakubye gatatu, kandi hakurikijwe uko ubumuga bwe bungana.

de la rente correspondant à son nouveau degré d'incapacité.

Article 42

Le droit aux indemnités journalières d'accident du travail et aux allocations de frais funéraires est prescrit par 12 mois.

Le délai de prescription court à compter du jour de l'accident ou de la constatation de la maladie professionnelle en ce qui concerne les indemnités journalières et à compter de la date du décès de la victime, pour ce qui est de l'allocation de frais funéraires.

CHAPITRE XI.

DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES.

Article 43

Les employeurs sont tenus de fournir sur demande de la Caisse Sociale tous les renseignements utiles relatifs à la main-d'oeuvre qu'ils occupent.

Article 44

Les formulaires dont l'usage est prescrit par le présent arrêté, sont arrêtés par le Ministre ayant la Sécurité Sociale et sont délivrés par la Caisse Sociale du Ewanda.

Sont exemptés des formalités prévues à l'article 2 du présent arrêté les employeurs déjà immatriculés auprès de la Caisse Sociale.

Article 45

Toutes dispositions réglementaires contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 42

Uburenganzira bwo kubona amafaranga ya buri munsi y'impanuka z'akazi n'ayo batanga yerekeye ihambwa bukurikiranwa mu mezi 12 gusa.

Ubwo burenganzira butangira gukurikizwa uhereye ku munsi wa mbere w'impanuka cyangwa se indwara yagaragariyeho ku byerekeye amafaranga atangwa buri munsi no guhera ku itariki umuntu yapfiriyeho iyo ari ibyerekeye amafaranga akoreshwa mu ihamba.

CHAPITRE XI.

IBYEREKEYE INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA.

Ingingo ya 43

Abakoresha bagombakoherereza Isandukuy'Ubwiteganyirize bw'Abakozi ibyangombwa byose byerekeye abakozi bakoresha iyo ibibasabye.

Ingingo ya 44

Imiterere y'impapuro zabigenewe zigomba gukoreshwa nk'uko biteganijwe n'iri teka, ishyirwaho na Minisitiri ushinzwe Ubwiteganyirize bw'Abakozi, zigatangwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Ibiteganywa mu ngingo ya 2 y'iri teka ntibireba abakoresha basanzwe banditse mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Article 45

Andi mategeko yose anyuranye n'iri teka avuyeho.

Notre Ministre de la Fonction Publique et de la Formation Professionnelle et Notre Ministre de la Santé Publique et des Affaires Sociales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 47

Le présent arrêté entre en application trois mois après sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kıgali, le 21 décembre 1987

HABYARIMANA Général-

1 4

Le Ministre de la Fonction Publique et de la Formation Professionnelle,

HABIYAKARE

Le Ministre de la Santé Publique et des Affaires Sociales,

Dr. BIZIMUNGU

<u>Ingingo ya 46</u>

Minisitiri Wacu w'Abakozi ba Leta n'Iyigishwa ry'Abakozi na Minisitiri Wacu w'Ubuzima n'Imibereho y'Abaturage bashinzwe kubahiriza iri teka.

<u>Ingingo ya 47</u>

Iri teka ritangira gukurikizwa nyuma y'amezi atatu akurikira igihe ritangajweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 21 Ukuboza 1987

Juvénal Major

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Iyigishwa ry'Abakozi

François

Minisitiri w'Ubuzima n'Imibereho y'Abaturage

Casimir

Þ

S

D

S

L(

O.

A

Ri

D:

S)

6

a de

mr er

Ar

d i

or Sc sc

SI

a)

(cf

LOI N° 32/1988 DU 12 OCTOBRE 1988 MODIFIANT ET COMPLETANT LE DECRET-LOI DU 22 AOUT 1974 PORTANT ORGANISATION DE LA SECURITE SOCIALE

Nous, HABYARIMA Juvénal, Président de la République,

LE CONSEIL NATIONAL DE DEVELOPPEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE RWANDAISE:

Le Conseil National de Développement, réuni en sa séance du 13 septembre 1988,

Vu la Constitution spécialement en ses articles 63, 65, alinéa premier, 67 et 69;

Revu le Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale, tel que modifié à ce jour, spécialement en ses articles 28, 32, 33, 34 ct 39,

ADOPTE :

Article premier

L'article 28 du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale est modifié comme suit:

"Sont considérés comme survivants :

- a) la veuve ou le veuf non divorcé a la condition que le mariage soit antérieur à la date de l'accident ou, s'il est postérieur, qu'il ait eu lieu six mois au moins avant le décès;
- b) les enfants à charge de la victime tels qu'ils sont

ITEGEKO N° 32/1988 RYO KU WA 12 UKWAKIRA 1988 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO-TEKA RYO KU WA 22 KANAMA 1974 RIGENGA UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI

TWEBWE, HABYARIMANA Yuvenali, Perezida wa Repubulika,

INAMA Y'IGIHUGU IHARANIRA AMAJYAMBERE YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA:

Inama y'Igihugu Iharanira Amajyambere, mu nteko yayo yo ku wa 13 Nzeli 1988,

Ishingiye ku Itegeko-Nshinga, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 63, iya 65, igika cya mbere, iya 67 n'iya 69;

Isubiye mu Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974, rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 28, iya 32, iya 33, iya 34, n'iya 39,

YEMEJE :

Ingingo ya mbere

Ingingo ya 28 y'Itegeko-teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi ihinduwe itya:

"Abashobora guhabwa amafaranga iyo uwiteganyirije yapfuye ni aba:

- a) umupfakazi asize, iyo apfuye bakiri kumwe kandi bakaba barashyingiranywe mbere y'ibyago bimuhitanye cyangwa se bakaba bamaranye nibura amezi atandatu;
- b) abana bari bagizwe na nyakwigendera nk'uko bivugwa

définis à l'article 33, alinéa 2;

c) les ascendants directs ou les parents adoptifs à charge de la victime.

Les rentes de survivants sont fixées en pourcentage de la rémunération servant de base au calcul de la rente d'incapacité permanente, à raison de :

- 30 pour cent pour la veuve ou le veuf;
- 15 pour cent pour chaque orphelin de père ou de mère;
- 20 pour cent pour chaque orphelin de père et de mère;
- 10 pour cent pour chaque ascendant direct ou parent adoptif à charge.

Toutefois, le montant total des rentes auxquelles ont droit les survivants de la victime ne peut dépasser le montant de la rente d'incapacité totale à laquelle celle-ci avait ou aurait eu droit.

Si le total des rentes calculées conformément aux dispositions du présent article devait dépasser cette limite, chacune des rentes serait réduite en proportion. Cette réduction n'est pas définitive.

Le droit à la rente de veuve ou de veuf s'éteint en cas de remariage".

Article 2

L'article 32 du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale est modifié comme suit:

"Le montant de la pension de vieillesse ou d'invalidité, de la pension anticipée et de l'allocation de vieillesse est fixé en fonction de la rémunération mensuelle moyenne définie comme la trente sixième

mu ngingo ya 33, igika cya 2;

c) ababyeyi b'uwapfuye cyangwa abagizwe abe n'amategeko bafashwaga na we.

Amafaranga afasha abo nyakwigendera asize bayagena bakurikije igihembo cy'ishingiro baheraho babara amafaranga y'abatagishoboye akazi, azatangwa atya:

- -30 ku ijana ahabwa umupfakazi;
- 15 ku ijana ahabwa buri mwana udafite se cyangwa nyina;
- 20 ku ijana ahabwa umwana udafite se na nyina;
- 10 ku ijana ahabwa buri mubyeyi we bwite cyangwa uwagizwe uwe n'amategeko yafashaga.

Ariko amafaranga agomba guhabwa abo nyakwigendera asize ntagomba kurenga ayo yabonaga cyangwa se yagombaga kuzabona mu gihe afite ubumuga bumubuza kugira icyo akora cyose.

Iyo umubare w'amafaranga yose abazwe nk'uko biteganywa muri iyi ngingo arenze urwo rugero, bagabanya ku bice byose by'atangwa bagereranije uko asumbana. Iryo gabanya ntabwo riba burundu.

Amafaranga yagenewe umupfakazi ntaba agitanzwe iyo yongeye gushyingirwa".

Ingingo ya 2

Ingingo ya 32 y'ItegeKoteka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi ihinduwe itya:

"Umubare w'amafaranga ya pansiyo y'ubusaza, y'ubumuga cyangwa y'imburagihe, ushyirwaho bakurikije umushahara ngereranyo wa buri kwezi basobanura ko ari igice kimwe cya mirongo itatu na

ou la soixantième partie du total des rémunérations perçues au cours des trois ou cinq dernières années précédant la date d'admissibilité à la pension, le choix étant dicté par l'intérêt de l'assuré.

Toutefois, si les trois ou cinq dernières années précédant la date d'admissibilité à la pension n'ont pas été couvertes par l'assurance, la rémunération mensuelle moyenne est définie comme la trente sixième ou la soixantième partie des rémunérations perçues au cours des trois ou cinq dernières années civiles précédant la date de cessation d'activité salariée.

Si le nombre de mois civils écoulés depuis l'affiliation est inférieur à trente-six, la rémunération mensuelle moyenne s'obtient en divisant le total des rémunérations depuis l'affiliation par le nombre de mois civils compris entre cette date et celle d'admissibilité à la pension ou celle de cessation d'activité salariée.

Pour le calcul du montant de la pension d'invalidité, les années comprises entre l'âge de cinquante cinq ans et l'âge effectif de l'invalide à la date où la pension d'invalidité prend effet, sont assimilées à des périodes d'assurances à raison de six mois par année.

Le montant mensuel de la pension de vieillesse ou d'invalidité ou de la pension anticipée est égal à 30 pour cent de la rémunération mensuelle moyenne de l'assuré. Si le total des mois d'assurance et des mois assimilés dépasse cent quatrevingts, le pourcentage est majoré d'un pour cent pour chaque période d'assurance ou assimilée de douze mois au-delà

gatandatu cyangwa icya mirongo itandatu cy'imishahara yose iba yaratanzwe mu gihe cy'imyaka itatu cyangwa itanu ya nyuma ibanziriza itariki bemereyeho pansiyo y'uwateganyirijwe, muri iyo migabane yombi bamuhitiramo umunini.

Nyamara iyo mu gihe cy'imyaka itatu cyangwa itanu ibanzīriza itarikī bemereweho pansiyo uwateganyirijwe atayikozemo, umushahara ngereranyo wa buri kwezi ungana n'igice kimwe cya mirongo itatu na gatandatu cyangwa se icya mirongo itandatu cy'imishahara yose aba yarahembwe mu gihe cy'imyaka itatu cyangwa itanu ya nyuma ibanziriza itariki uwateganyirijwe yahagarikiyeho akazi yahemberwaga.

Iyo umubare w'amezi umukozi amaze mu bwiteganyirize bw'Abakozi uri hasi ya mirongo itatu n'atandatu, umushahara ngereranyo w'ukwezi bawubona bagabanyije imishahara yose yatanzwe kuva aho yinjiriye mu bwiteganyirize bw'Abakozi n'umubare w'amezi ari hagati y'iyo tariki n'iyo yemereweho pansiyo.

Ku byerekeye ibara ry'amafaranga ya pansiyo y'ubumuga, imyaka iri hagati y'igihe ubumuga bwahereye n'umwaka wa mirongo itanu n'itanu, ifatwa nk'ibihe by'ubwiteganyirize ariko bakabara amezi atandatu mu mwaka.

Amafaranga ya buri kwezi ya pansiyo y'ubusaza, y'ubumuga, cyangwa y'imburagihe angana na 30 ku ijana by'umushahara ngereranyo w'ukwezi w'uwateganyirijwe. Iyo igiteranyo cy'amezi yose y'ubwiteganyirize n'amezi yose afatwa nk'ay'ubwiteganyirize aruta amezi ijana na mirongo inani, amafaranga atangwa yongerwaho rimwe ku ijana kuri buri gihe cy'amezi cumi n'abiri

de cent quatre-vingts mois.

Le montant mensuel de la pension de vieillesse ou d'invalidité et de la pension anticipée ne peut être inférieur à 50 pour cent de la remunération minimale globale correspondant à la durée légale de travail.

Le montant de l'allocation de vieillesse est égal à autant de fois la rémunération moyenne de l'assuré que celui-ci compte de périodes de douze mois d'assurance".

Article 3

L'article 33 du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale est modifié comme suit:

"En cas de décès du titulaire d'une pension de vieillesse ou d'invalidité, ou d'une pension anticipée, ainsi qu'en cas de décès d'un assuré qui, à la date de son décès, remplissait les conditions requises pour bénéficier d'une pension de vieillesse ou d'invalidité ou qui, ayant cessé d'être assujetti à l'assurance pension, justifiait d'au moins cent quatre-vingts mois d'assurance, les survivants ont droit à une pension de survivant.

Sont considérés commo survivants:

a) la veuve ou le veuf non divorcés, à condition que le mariage ait été contracté six mois au moins avant la cessation d'activité pour les titulaires d'une pension de vieillesse, ou avant la

y'ubwiteganyirize cyangwa se gifatwa nka bwo birenze amezi ijana na mirongo inani.

Amafaranga ya buri kwezi ya pansiyo y'ubusaza, y'ubumuga cyangwa y'imburagihe ntashobora kujya hasi ya 50 ku ijana y'umushahara fatizo wose w'ukwezi, uhwanye n'uwo bashobora gukorera mu gihe cy'akazi cyagenwe n'amategeko agenga imirimo.

Amafaranga ahabwa uwateganyirijwe ugeze mu zabukuru utujuje ibyangombwa byo guhabwa pansio, ahwanye n'umushahara ngereranyo w'uwateganyirijwe ukubwe n'incuro z'ibihe by'amezi cumi n'abiri ziri mu mezi yose y'ubwiteganyirize bwe".

Ingingo ya 3

Ingingo ya 33 y'Itegekoteka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi ihinduwe itya:

"Iyo uwafataga pansiyo y'ubusaza, y'ubumuga cyangwa y'imburagihe apfuye, n'uwateganyirijwe wari ufite ibyangombwa bihagije kugira ngo abone pansiyo y'ubusaza cyangwa y'ubumuga cyangwa akaba yararetse guteganyirizwa ubusaza ariko afite amezi ijana na mirongo ina ni y'ubwiteganyirize agapfa, abo asize bagomba kubona pansiyo y'ubupfubyi.

Abitwa abo asize ni aba :

a) umupfakazi wari ukiri kumwe na nyakwigendera, ariko hashize amezi atandatu nibura ashyingiwe mbere yo kureka akazi ku bagenewe kubona pansiyo y'ubusaza cyangwa se mbere y'itariki

date à laquelle la pension d'invalidité est remplacée par la pension de vieillesse, pour les titulaires d'une pension d'invalidité;

b) les enfants à charge du défunt.

Sont considérés comme enfants à charge, les enfants célibataires, non salariés qui vivaient effectivement avec le défunt et étaient soit ses enfants légitimes, soit les enfants adoptés légalement par lui, soit les enfants naturels reconnus par l ui conformément au droit civil ou en vertu d'un jugement du tribunal compétent, à condition qu'ils soient âgés de moins de dix-huit ans ou de moins de vingt-cinq ans s'ils poursuivent leurs études dans un établissement de plein exercice, et sans limite d'âge s'ils sont incapables d'exercer une activité salariée en raison de leur état d'incapacité physique ou mentale.

Les enfants sont réputés vivre avec l'assuré au cas où la séparation résulte soit du fait qu'ils étaient pensionnaires d'un établissement scolaire, soit du fait que l'assuré exerçait son activité dans un endroit éloigné de la résidence de sa famille.

c) les ascendants directs ou files parents adoptifs à charge du défunt lorsque celui-ci meurt sans laisser de veuve ou veuf, ni enfant à charge.

Les pensions de survivants sont calculées en pourcentage de la pension de vieillesse ou d'invalidité ou de la pension anticipée à laquelle l'assuré avait ou aurait eu droit à la

pansiyo y'ubumuga isimburwa na pansiyo y'ubusaza ku bagenewe kubona pansiyo y'ubumuga;

b) abana bari batunzwe na nyakwigendera.

Abitwa abana batunzwe na nyakwigendera, ni abana b'ingaragu, badafata umushahara, koko kwa nyakwigendera, kandi bari abana be bwite cyangwa abana bagizwe abe n'amategeko cyangwa se abana yabyaye ahandi akabemera akurikije amategeko cyangwa binyuze mu rukiko rubigenewe, bapfa kuba bafite imyaka itageze kuri cumi n'umunani, cyangwa iyo bakurikira amashuri, imyaka itageze kuri makumyabiri n'itanu. Iyo badashobora gukora umurimo bahemberwa kubera ubumuga bwabo bw'umubiri cyangwa bw'ubwenge bafata pansiyo kugeza igihe bapfuye.

Abana bitwa ko babana n'uwateganyirijwe mu gihe batari hamwe na we kubera yuko uwateganyirijwe yakoraga umurimo we mu karere ka kure y'urugo rwe.

c) ababyeyi cyangwa abagizwe abe n'amategeko bari batunzwe na nyakwigendera iyo uwateganyirijwe apfuye adasize umugore, umugabo cyangwa abana.

Pansiyo y'abo nyakwigendera asize ibarwa bahereye ku ijanisha rya pansiyo y'ubusaza, y'ubumuga cyangwa y'imburagihe uwateganyirijwe yabonaga

date de son décès à raison de :

- a) 50 pour cent pour la veuve ou le veuf;
- b) 25 pour cent pour chaque orphelin de père ou de mère et 40 pour cent pour chaque orphelin de père et de mère;
- c) 25 pour cent pour chaque ascendant direct ou parent adoptif lorsque l'assuré meurt sans laisser de veuve ou de veuf, ni d'enfant à charge.

Toutefois, le total des pensions de survivants ne peut excéder le montant de la pension à laquelle l'assuré avait ou aurait eu droit; si le total dépasse ledit montant, les pensions de survivants sont réduites proportionnellement. Cette réduction n'est pas définitive.

Le droit à la pension du conjoint survivant s'éteint en cas de remariage.

Les dispositions de l'article 30, alinéa 4, sont applicables par analogie".

Article 4

L'article 34 du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale est modifié comme suit:

"Si l'assuré ne pouvait prétendre à une pension d'invalidité et comptait moins de cent quatre-vingts mois d'assurance à la date de son décès, la veuve ou le veur bénéficie d'une allocation de survivant, versée en une seule fois, d'un montant égal à autant de mensualités de la pension de vieillesse à laquelle l'assuré aurait pu

cyangwa yagombaga kuzabona ku itariki y'urupfu rwe kuri ubu buryo :

- a) umupfakazi abona 50 ku ijana;
- b) 25 ku ijana kuri buri mwana udafite se cyangwa nyina, 40 ku ijana kuri buri mwana w'imfubyi;
- c) 1yo uwateganyirijwe aptuye adasize umugore, umugabo cyangwa abana, buri mubyeyi we cyangwa uwagizwe uwe n'amategeko ahabwa umugabane wa 25 ku ijana.

Icyakora umubare w'amafaranga yose ya pansiyo y'abo nyakwigendera asize ntushobora kurenga ayo uwateganyirijwe yari kuzabona; iyo umubare urenze, pansiyo y'abo asize barayigabanya. Iryo gabanya ntabwo riba burundu.

Iyo umupfakazi yongeye gushaka, ububasha bwo gufata pansiyo ya nyakwigendera buvaho.

Ibiteganijwe mu ngingo ya 30, igika cya 4, birakurikizwa iyo bigenze bityo".

Ingingo ya 4

Ingingo ya 34 y'Itegekoteka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi ihinduwe itya:

"Iyo uwateganyirijwe adashobcra kubona pansiyo y'ubumuga kandi adafite byibura amezi ijana na mirongo inani y'ubwiteganyirize ku munsi apfuye, umupfakazi we bamuhera icyarimwe amafaranga y'ubupfakazi, umubare wayo bawubara bakurikije amezi yapansiyo y'ubusaza uwateganyirijwe yashoboraga guhabwa amaze amezi ijana na mirongo inani y'ubwiteganyirize

prétendre au terme de cent quatre-vingts mois qu'il avait accompli de périodes de six mois d'assurance à la date de son décès.

L'allocation de survivant à chaque orphelin est égale à la moitié de l'allocation de veuve ch de veuf sans que le montant total des allocations d'orphelin puisse dépasser deux tois celui de l'allocation de veuve ou de veuf.

L'allocation de survivant prévue au paragraphe 1 er du présent article est servie aux ascendants du défunt ou à ses parents adoptifs à raison de 50 % chacun au cas où l'assuré meurt sans laisser de veuve ou veuf, ni d'enfants à charge".

Article 5

L'article 39 du Décret-loi du 22 août 1974 portant organisation de la Sécurité Sociale est modifié comme suit:

"Le droit aux indemnités journalières d'accident et aux allocations funéraires est prescrit par douze mois.

Le droit aux pensions, rentes et allocations de vieillesse, d'invalidité, d'incapacité ou de survivants est prescrit par dix ans, outefois, les arrérages des rentes ou des pensions ne sont pas versés pour une periode anterieure excédant do,uze mois".

(countries (con))

Minho

bakawukuba n'incuro z'ibihe by'amezi atandatu biri mu mezi yose y'ubwiteganyirize kugeza ku munsi uwateganyirijwe yapfiriyeho.

Amafaranga ahabwa imfubyi angana n'icya kabiri cy'amafaranga y'ubupfakazi ariko amafaranga yose y'imfubyi ntashobora kurenga incuro ebyiri umubare w'amafaranga y'ubupfakazi.

Amafaranga y'ubupfakazi ateganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agabanywa ababyeyi ba nyakwigendera cyangwa abagizwe ababyeyi be n'amategeko iyo apfuye nta mupfakazi cyangwa imfubyi asize; umwe muri bo abona icya kabiri cyayo".

Ingigo ya 5

Ingingo ya 39 y'Itegekoteka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigenga Ubwiteganyirize bw'Abakozi ihinduwe itya :

"Uburenganzira bwo kubona amafaranga asimbura umushahara bitewe n'impanuka z'akazi n'amafaranga yo guhamba bukurikiranwa mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri.

Uburenganzira bwo kubona amafaranga ya pansiyo y'ubusaza, y'ubumuga, y'ubushobozi buke n'ayo abo asize bukurikiranwa mu gihe kitarenze imyaka icumi; ariko amafaranga yerekeye ibyago umuntu yagiriye ku kazi cyangwa ya za pansiyo ataratangiwe igihe atangira kwishyurwa mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri abanziriza umunsi yasabiweho".

Les dossiers des assurés qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente Loi, n'ont pas pu bénéficier des prestations normales faute de période d'assurance au cours des trois ou cinq dernières années précédant la date d'admissibilité à la pension, seront réexaminés suivant les dispositions de l'article 2 de la présente loi.

De même, les dossiers qui ont été rejetés pour cause de prescription de cinq ans seront réexaminés suivant les dispositions de l'article 5 de la présente loi.

Les assurés qui, pour les mêmes causes, n'avaient pas introduit leur demande sont autorisés à le faire pour autant que dix années ne soient écoulées depuis la date où ils pouvaient prétendre à la prestation concernée.

Article 7

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le 12 octobre 1988

HABYARIMANA Général-

Le Ministre de la Fonction Publique et de la Formation Professionnelle <u>Ingingo ya 6</u>

Ku munsi iri tegeko ritangiriyeho gukurikizwa, amadosiye y'abateganyirijwe bari barasabye amafaranga y'ubwiteganyirize bemererwa n'amategeko, ariko bakaba batarayabonye kubera kubura ubwishingizi mu gihe c'imyaka itatu cyangwa itanu ya nyuma ibanziriza itariki yemereweho pansiyo y'uwateganyirijwe, azongera kwigwa hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 2 y'iri tegeko.

Amadosiye ba nyirayo bari baragejeje mu nzego zishinzwe ubwiteganyirize igihe cyo gukurikirana uburenganzira bwo k u b o n a a m a f a r a n ga y'ubwiteganyirize cy'imyaka itanu cyari cyemewe cyararenze, azongera na yo kwigwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 5 y'iri tegeko.

Naho abateganyirijwe batigeze basaba amafaranga y'ubwiteganyirize kubera impamvu zimwe n'izavuzwe mu bika bibanza bemerewe kuyasaba gusa mu gihe hadashize imyaka icumi kuva ku munsi nyawo yagombaga gusabirwaho kugera ku munsi iri tegeko ritangiriye gukurikizwa.

Ingingo ya 7

Iri tegeko rizatangira gukurikizwa ku munsi rizatangarizwaho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 12 Ukwakira 1988

Juvénal Major

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Iyigishwa ry'Abakozi

HABIYAKARE François

Vu et scellé du Sceau de la République

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

Le Ministre de la Justice

Minisitiri w'Ubucamanza

5

MUGEMANA Jean Marie Vianney

ARRETE MINISTERIEL N° 031/05 DU 10 JANVIER 1989 PORTANT OCTROI DE LA QUALITE D'HUISSIER AUX AGENTS DE LA CAISSE SOCIALE DU RWANDA

Le Ministre de la Justice,

Vu le Décret-loi n° 09/80 du 07 juillet 1980 portant Code d'Organisation et de Compétence Judiciaire, spécialement en son article 79,

ARRETE:

Article premier

Ont qualité d'huissier, les personnes occupant les postes suivants à la Caisse Sociale du Rwanda:

- le Chef de Service des Affiliés;
- le Chef de Section Cotisations;
- le Chef de Section Contentieux et Inspection,
- Le Responsable de la Centralisation des activités des bureaux de liaison;
- les agents de liaison.

Article 2

Sont nommés en qualité d'huissier les agents de la Caisse Sociale du Rwanda dont les noms et prénoms sont repris ci-après:

- BUCYENDUHE Léonard:
- MPORE Jean Chrysostome;
- BAPFAKURERA Jean Bosco;
- KARURANGA Emmanuel.

ITEKA RYA MINISITIRI N° 031/05 RYO KU WA 10 MUTARAMA 1989 RIHA UBUBASHA BWO KUBA INTUMWA Z'INKIKO, ABAKOZI BO MU ISANDUKU Y'UBWITEGANYIRIZE BW'ABAKOZI Y'U RWANDA

Minisitiri w'Ubucamanza,

Amaze kubona Itegeko-teka n° 09/80 ryo ku wa 07 Nyakanga 1980 rishinga Imitunganyirize n'Ububasha by'Inkiko, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 79,

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere

Hahawe ububasha bwo kuba intumwa z'inkiko abantu bashinzwe imirimo ikurikira mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda:

- Umukuru w'Imirimo ireba Abiyandikishije;
- Umukuru w'igice cyerekeye Imisanzu;
- Umukuru w'igice cy'Imanza n'Ubugenzuzi;
- Ushinzwe guhuza imirimo y'ibiro by'uturere;
- abakozi bakuru bo mu biro by'uturere.

Ingingo ya 2

Hahawe ububasha bwo kuba intumwa z'inkiko abakozi bo mu Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda bafite amazina akurikira:

- BUCYENDUHE Lewonaridi;
- MPORE Yohani Kirizositomu;
- BAPFAKURERA Yohani Bosiko;
- KARURANGA Emanweli.

Les personnes et agents visés aux articles 1 et 2 ont qualité pour faire tous exploits aux employeurs débiteurs des prestations sociales envers la Caisse Sociale du Rwanda.

Leur compétence territoriale s'étend sur toute l'étendue de la République, à l'exception des agents de liaison dont la compétence s'étend sur le ressort du Tribunal de Première Instance où sont situés leurs bureaux respectifs.

Article 4

Le présent arrêté sort ses effets le jour de sa signature.

Kigali, le 10 janvier 1989

.....

MUGEMANA Jean

Ingingo ya 3

14

Abantu n'abakozi bavuzwe ku ngingo ya mbere y'iya 2 bafite ububasha bwo gukora inyandiko zose ku bakoresha barimo i m y e n d a y 'I s a n d u ku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda.

Bafite ububasha mu Rwanda hose, uretse abakozi bakuru bo mu biro by'uturere bafite ububasha bugarukira ku ifasi y'Urukiko rwa mbere rw'Iremezo rw'aho ibiro byabo biri.

Ingingo ya 4

Iri teka ritangira gukurikizwa rikimara gushyirwaho umukono.

Kigali, ku wa 10 Mutarama 1989 Marie Vianney